



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria – Vlada – Government

PROJEKTLIGJI PËR TË DREJTËN NDËRKOMBËTARE PRIVATE¹

DRAFT LAW ON PRIVATE INTERNATIONAL LAW²

NACRT ZAKON O MEĐUNARODNOM PRIVATNOM PRAVU³

¹ Projektligji për të Drejtën Ndërkombëtare Private, është miratuar në mbledhjen e 30 të Qeverisë së Republikës së Kosovës me vendimin Nr. 01/30 më datë 14.09.2020.

² Draft Law on Private International Law, was approved on the 30 meeting of the Government of Kosovo, with the Decision No. 01/30, dated 14.09.2020.

³ Nacrt Zakon o Međunarodnom Privatnom Pravu, usvojen je na 30 sednicu Vlade Kosova, sa Odlukom Br. 01/30, datum 14.09.2020.

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës,</p> <p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës</p> <p>Miraton:</p> <p>LIGJI PËR TË DREJTËN NDËRKOMBËTARE PRIVATE</p> <p>PJESA E PARË - DISPOZITA TË PËRGJITHSHME</p> <p>Neni 1 Qëllimi</p> <p>Ky ligj përmban rregulla për caktimin e të drejtës kompetente të marrëdhëniet juridiko – private me element ndërkombëtar, rregulla për kompetencën e gjykatave dhe organeve tjera për shqyrtimin e atyre marrëdhënieve dhe rregulla për procedurën, si dhe rregulla për njohjen dhe ekzekutimin e vendimeve të huaja gjyqësore dhe vendimeve të organeve të tjera të shteteve të huaja.</p> <p>2. Ky Ligj është në përputhje me:</p>	<p>Assembly of the Republic of Kosovo,</p> <p>Pursuant to Article 65(1) of the Constitution of the Republic of Kosovo</p> <p>Hereby approves:</p> <p>LAW ON PRIVATE INTERNATIONAL LAW</p> <p>SECTION ONE - GENERAL PROVISIONS</p> <p>Article 1 Purpose</p> <p>This Act establishes rules for the determination of the applicable law in respect of private law relations having an international element, rules on jurisdiction of courts and other authorities of the Republic of Kosovo with respect to the said relations, rules of procedure, and rules on the recognition and enforcement of foreign judgments and of decisions of other authorities of foreign states.</p> <p>2.This Law is harmonized with:</p>	<p>Skupština Republike Kosovo</p> <p>U skladu sa čl. 65 st. 1 Ustava Republike Kosovo</p> <p>potvrđuje</p> <p>ZAKON O MEĐUNARODNOM PRIVATNOM PRAVU</p> <p>DEO PRVI - OPŠTE ODREDBE</p> <p>Član 1 Cilj</p> <p>Ovaj zakon sadrži pravila za određivanje merodavnog prava u privatnopravnim odnosima sa međunarodnim elementom, pravila o nadležnosti sudova i drugih organa Republike Kosovo u pogledu tih odnosa, pravila postupka i pravila o priznanju i izvršenju stranih sudskih odluka i odluka drugih organa stranih država.</p> <p>2.Ovaj Zakon je u skladu sa:</p>
---	---	--

<p>2.1. Rregulloren (KE) Nr. 864/2007 e Parlamentit dhe e Këshillit Evropian, e datës 11 korrik 2007, për të drejtën kompetente për detyrimet jokontraktuale (“Marrëveshja II e Romës”) (OJ L 199,31.7.2007, fq. 4049);</p> <p>2.2. Rregulloren (KE) Nr. 593/2008 e Parlamentit dhe e Këshillit Evropian e datës 17Qershor 2008 për të drejtën kompetente për detyrimet kontraktuale (“Marrëveshja I e Romës”) (OJ L 177, 4.7.2008, fq. 6-16);</p> <p>2.3. Rregulloren e Këshillit (BE) Nr. 1259/2010, e datës 20 dhjetor 2010 për zbatimin e bashkëpunimit të zgjeruar në fushën e të drejtës kompetente për rastet e shkurorëzimit dhe ndarjes juridike (“Marrëveshja III e Romës”) (OJ L 343, 29.12.2010, fq. 10-16);</p> <p>2.4. Rregulloren (BE) Nr. 650/2012 e Parlamentit dhe e Këshillit Evropian, e datës 4 korrik 2012, për kompetencën, të drejtën kompetente, njohjen dhe zbatimin e vendimeve, dhe pranimin dhe zbatimin e instrumenteve autentike në çështjet e trashëgimisë</p>	<p>2.1. Regulation (EC) No. 864/2007 of the European Parliament and of the Council of 11July 2007 on the law applicable to non-contractual obligations (“Rome II”) (OJ L 199, 31.7.2007, p. 40-49);</p> <p>2.2. Regulation (EC) No. 593/2008 of the European Parliament and of the Council of 17 June 2008 on the law applicable to contractual obligations (“Rome I”) (OJ L 177, 4.7.2008, p. 616);</p> <p>2.3. Council Regulation (EU) No. 1259/2010 of 20 December 2010 implementing enhanced co-operation in the area of the law applicable to divorce and legal separation (“Rome III”) (OJ L 343, 29.12.2010, p. 10-16);</p> <p>2.4. Regulation (EU) No. 650/2012 of the European Parliament and of the Council of 4July 2012 on jurisdiction, applicable law, recognition and enforcement of decisions and acceptance and enforcement of authentic instruments in matters of succession and on the creation of a</p>	<p>2.1.Uredbom EZ/864/2007 Evropskog parlamenta i Saveta od 11. jula 2007. godine o merodavnom pravu za vanugovorne obaveze („Rim II“) (OJL 199, 31.7.2007, 40-49);</p> <p>2.2.Uredbom EZ/593/2008 Evropskog parlamenta i Saveta od 17. juna 2008. godine o merodavnom pravu za ugovorne obaveze („Rim I“) (OJL 177, 4.7.2008, 6-16);</p> <p>2.3. Uredbom Saveta (EU) 1259/2010 od 20. decembra 2010. godine o uvođenju pojačane saradnje u oblasti merodavnog prava za razvod braka i pravne rastave („RimIII“) (OJL 343, 29.12.2010, 10-16);</p> <p>2.4. Uredbom EU/650/2012 Evropskog parlamenta i Saveta od 4. jula 2012. godine o nadležnosti, merodavnom pravu, priznanju i izvršenju odluka i prihvatanju i izvršenju javnih isprava u naslednim stvarima, kao i o stvaranju evropskog</p>
--	---	---

<p>(“Rregullorja për Trashëgiminë”)(OJ L 201, 27.07.2012, fq. 107-134);</p> <p>2.5. Rregulloren e Këshillit (BE) Nr. 2016/1103 e datës 24 qershor 2016 për zbatimin e bashkëpunimit të zgjeruar në fushën e kompetencës, të drejtës kompetente dhe njohjen dhe zbatimin e vendimeve në çështjet e regjimeve të pasurisë bashkëshortore (“Rregullorja për Pasurinë Bashkëshortore”) (OJ L 183, 8.7.2016, fq. 1–29);</p> <p>2.6. Rregulloren e Këshillit (BE) Nr. 2016/1104 e datës 24 qershor 2016, për zbatimin e bashkëpunimit në fushën e kompetencës, të drejtës kompetente dhe njohjen dhe zbatimin e vendimeve në çështjet e pasojave pronësore të ortakërive të përgjithshme (“Rregullorja për Ortakëritë e Regjistruara”) (OJ L 183, 8.7.2016, fq. 30–56);</p> <p>2.7. Rregulloren e Këshillit (KE) Nr. 4/2009, e datës 18 dhjetor 2008, për kompetencën, të drejtës kompetente, njohjen dhe zbatimin e vendimeve dhe bashkëpunimin në çështjet që kanë të bëjnë me detyrimet e ushqimit</p>	<p>European Certificate of Succession (“Succession Regulation”) (OJ L 201, 27.07.2012, p. 107-134);</p> <p>2.5. Council Regulation (EU) No. 2016/1103 of 24 June 2016 implementing enhanced cooperation in the area of jurisdiction, applicable law and the recognition and enforcement of decisions in matters of matrimonial property regimes (“Matrimonial Property Regulation”) (OJ L 183, 8.7.2016, p. 1–29);</p> <p>2.6. Council Regulation (EU) No. 2016/1104 of 24 June 2016 implementing enhanced cooperation in the area of jurisdiction, applicable law and the recognition and enforcement of decisions in matters of the property consequences of registered partnerships (“Registered Partnership Regulation”) (OJ L 183, 8.7.2016, p. 30–56);</p> <p>2.7. Council Regulation (EC) No. 4/2009 of 18 December 2008 on jurisdiction, applicable law, recognition and enforcement of decisions and cooperation in matters relating to maintenance obligations (“Maintenance</p>	<p>sertifikata o nasleđivanju(„Uredba o nasleđivanju“) (OJL 201, 27.07.2012, 107-134);</p> <p>2.5. Uredbom Saveta EU/2016/1103 od 24. juna 2016. godine o uvođenju pojačane saradnje u oblasti nadležnosti, merodavnog prava i priznanja i izvršenja odluka u stvarima bračnoimovinskog režima („Uredba o bračnoimovinskom režimu“) (OJL 183, 8.7.2016, 1–29);</p> <p>2.6. Uredbom Saveta EU/2016/1104 od 24. juna 2016. godine o uvođenju pojačane saradnje u oblasti nadležnosti, merodavnog prava i priznanja i izvršenja odluka u stvarima imovinskih dejstava registrovanih partnerstava („Uredba o registrovanim partnerstvima“) (OJL 183, 8.7.2016, 30–56);</p> <p>2.7. Uredbom Saveta EZ/4/2009 od 18. decembra 2008. godine o nadležnosti, merodavnom pravu, priznanju i izvršenju odluka i saradnji u stvarima vezanim za obaveze izdržavanja („Uredba o izdržavanju“) (OJL 7, 10.1.2009,1-79);</p>
---	--	---

<p>(Rregullorja për Ushqimi (OJ L 7, 10.1.2009, fq. 1-79);</p> <p>2.8 Rregulloren (EU) Nr. 1215/2012 e Parlamentit dhe e Këshillit Evropian e datës 12 dhjetor 2012 për kompetencën dhe njohjen dhe zbatimin e aktgjykimeve në çështjet civile dhe komerciale (recast) (“Recast I e Brukselit”) (OJ L 351, 20.12.2012, fq. 1–32);</p> <p>2.9 Rregulloren e Këshillit (KE) Nr. 2201/2003 e datës 27 nëntor 2003 sa i përket kompetencës dhe njohjes dhe zbatimit të aktgjykimeve në çështjet martesore dhe çështjet e përgjegjësisë prindërore, që shfuqizon Rregulloren e (KE) № 1347/2000 (“Brukseli II-bis”) (OJ L 338, 23.12.2003, fq. 1-28).</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Përparësia e marrëveshjeve ndërkombëtare</p> <p>Dispozitat e këtij ligji nuk aplikohen për marrëdhëniet nga neni 1 i këtij ligji, nëse janë të rregulluara me marrëveshje ndërkombëtare.</p>	<p>Regulation”) (OJ L 7, 10.1.2009, p. 179);</p> <p>2.8. Regulation (EU) No. 1215/2012 of the European Parliament and of the Council of 12 December 2012 on jurisdiction and the recognition and enforcement of judgments in civil and commercial matters (recast) (“Brussels I recast”) (OJ L 351, 20.12.2012, p. 1–32);</p> <p>2.9. Council Regulation (EC) No. 2201/2003 of 27 November 2003 concerning jurisdiction and the recognition and enforcement of judgments in matrimonial matters and the matters of parental responsibility, repealing Regulation (EC) № 1347/2000 (“Brussels II-bis”) (OJ L 338, 23.12.2003, p. 1-28).</p> <p style="text-align: center;">Article 2 Priority of international agreements</p> <p>The provisions of this Act shall not apply to relations referred under Article 1 of this Act, if regulated by international agreements.</p>	<p>2.8. Uredbom EU/1215/2012 Evropskog parlamenta i Saveta od 12. decembra 2012. godine o nadležnosti i priznanju i izvršenju sudskih odluka u građanskim i trgovačkim stvarima (rekast) („Brisel I rekast (prerađena)“) (OJL 351, 20.12.2012, 1–32);</p> <p>2.9. Uredbom Saveta EZ/2201/2003 od 27. novembra 2003. godine koja se odnosi na nadležnost i priznanje i izvršenje sudskih odluka u bračnim stvarima i stvarima roditeljske odgovornosti, izmenjena Uredba EZ/1347/2000 („Brisel II-bis“) (OJL 338, 23.12.2003, 1-28).</p> <p style="text-align: center;">Član 2 Prednost međunarodnih ugovora</p> <p>Odredbe ovog zakona se ne primenjuju na odnose iz člana 1 ovog zakona, ako su oni regulisani međunarodnim ugovorima.</p>
---	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 3 Plotësimi i zbrastirave juridike</p> <p>Nëse në këtë ligj nuk ka dispozita për të drejtën kompetente për ndonjë marrëdhënie nga neni 1 i këtij ligji, në mënyrë adekuate aplikohen dispozitat dhe parimet e këtij ligji dhe parimet e të drejtës ndërkombëtare private.</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 Filling of gaps</p> <p>If this Act contains no provision for determining the applicable law on relations stipulated under Article 1 of this Act, the provisions and principles of this Act and the principles of international private law shall apply accordingly.</p>	<p style="text-align: center;">Član 3 Popunjavanje pravnih praznina</p> <p>Ako ovaj zakon ne sadrži odredbe za određivanje merodavnog prava za neki odnos iz člana 1 ovog zakona, shodno se primenjuju odredbe i načela ovog zakona i načela međunarodnog privatnog prava.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 4 Personat me shumë shtetësi</p> <p>1.Shtetësia e personit fizik duhet përcaktohet sipas të drejtës së shtetit për shtetësinë e të cilit bëhet fjalë.</p> <p>2.Nëse shtetasi i Republikës së Kosovës është gjithashtu shtetas i një shteti tjetër, për qëllimet e këtij ligji, ai do të konsiderohet si vetëm shtetasi i Republikës së Kosovës.</p> <p>3.Nëse personi i cili nuk është shtetas i Republikës së Kosovës ka dy ose më tepër shtetësi të huaja, për aplikimin e këtij ligji konsiderohet se ka shtetësi të atij shteti shtetas i të cilit është dhe në të cilin e ka vendqëndrimin e zakonshëm.</p>	<p style="text-align: center;">Article 4 Persons with multiple nationalities</p> <p>1.The nationality of a natural person is to be determined according to the law of the state whose nationality is at issue.</p> <p>2.If a national of the Republic of Kosovo also has the nationality of another state, for the application of this Act he/she shall be considered as having only the nationality of the Republic of Kosovo.</p> <p>3.If a person, who is not a national of the Republic of Kosovo has two or more foreign nationalities, for the application of this Act he/she shall be considered as having the nationality of that state of which he/she is a national and in which he/she is habitually resident.</p>	<p style="text-align: center;">Član 4 Lica sa više državljanstava</p> <p>1.Državljanstvo fizičkog lica utvrđuje se prema pravu države o čijem je državljanstvu reč.</p> <p>2.Ako državljanin Republike Kosovo ima i državljanstvo neke druge države, za primenu ovog zakona smatra se da ima samo državljanstvo Republike Kosovo.</p> <p>3.Ako lice koje nije državljanin Republike Kosovo ima dva ili više stranih državljanstava, za primenjivanje ovog zakona smatra se da ima državljanstvo one države čiji je državljanin i u kojoj ima uobičajeno boravište.</p>

<p>4.Nëse personi nga paragrafi 3 i këtij neni nuk ka vendqëndrim të zakonshëm në asnjërën nga shtetet shtetas i të cilit është, për qëllimet e këtij ligji konsiderohet se e ka shtetësinë e atij shteti shtetas i të cilit është dhe me të cilin ka lidhshmëri më të ngushtë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Personat pa shtetësi dhe refugjatët</p> <p>1.Nëse personi nuk ka shtetësi, ose shtetësia e tij nuk mund të përcaktohet, e drejta kompetente caktohet bazuar në vendqëndrimin e tij të zakonshëm.</p> <p>2.Nëse personi ka statusin e refugjatit, e drejta kompetente caktohet bazuar në vendqëndrimin e tij të zakonshëm.</p> <p>3.Nëse personi nga paragrafet 1 apo 2 të këtij neni nuk ka vendqëndrim të zakonshëm, ose i njëjti nuk mund të përcaktohet, e drejta kompetente caktohet sipas vendqëndrimit të tij.</p>	<p>4.If a person referred to in paragraph 3 of this Article has no habitual residence in any of the states of which he/she is a national, for the application of this Act, he/she shall be considered as having the nationality of that state of which he/she is a national and with which he/she has the closest connection.</p> <p style="text-align: center;">Article 5 Stateless persons and refugees</p> <p>1.If a person has no nationality or if his/her nationality cannot be established, the applicable law shall be determined according to his/her habitual residence.</p> <p>2.If a person has the status of a refugee, the applicable law shall be determined according to his/her habitual residence.</p> <p>3.If a person referred to in paragraphs 1 or 2 of this Article has no habitual residence or if the same cannot be established, the applicable law shall be determined according to his/her residence.</p>	<p>4.Ako lice iz stava 3 ovog člana nema uobičajeno boravište ni u jednoj od država čiji je državljanin, za primenjivanje ovog zakona smatra se da ima državljanstvo one države čiji je državljanin i s kojom je u nablížoj vezi.</p> <p style="text-align: center;">Član 5 Lica bez državljanstva i izbeglice</p> <p>1.Ako lice nema državljanstvo ili se njegovo državljanstvo ne može utvrditi, merodavno pravo određuje se prema njegovom uobičajenom boravištu.</p> <p>2.Ako lice ima status izbeglice, merodavno pravo određuje se prema njegovom uobičajenom boravištu.</p> <p>3.Ako lice iz stava 1 ili 2 ovog člana nema uobičajeno boravište ili se ono ne može utvrditi, merodavno pravo određuje se prema njegovom boravištu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 6 Vendqëndrimi i zakonshëm i personave fizik</p> <p>1.Për zbatimin e këtij ligji, vendqëndrim i zakonshëm i personit fizik konsiderohet</p>	<p style="text-align: center;">Article 6 Habitual residence of natural persons</p> <p>1.For the application of this Act, the habitual residence of a natural person shall be deemed</p>	<p style="text-align: center;">Član 6 Uobičajeno boravište fizičkih lica</p> <p>1.U smislu ovog zakona, uobičajenim boravištem fizičkog lica smatra se mesto u</p>

<p>vendi ku personi ka themeluar qendër të përhershme të aktiviteteve jetësore, pa marrë parasysh ndonjë formalitet për t'u regjistruar dhe pavarësisht lejes për qëndrim apo vendosje nga organet kompetente shtetërore.</p> <p>2.Gjatë caktimit të vendqëndrimit të zakonshëm sipas kuptimit të paragrafit 1, duhet të merren parasysh posaçërisht rrethanat e karakterit personal ose profesional, të cilat tregojnë lidhjet e qëndrueshme të personit me atë vend, ose dëshirën që të krijohen lidhje të tilla.</p> <p>3.Pavarësisht paragrafëve 1 dhe 2 të këtij neni, për të përcaktuar vendqëndrimin e zakonshëm të personave fizik në kuadër të veprimtarisë së tyre tregtare, për marrëdhëniet nga nënkapitulli 6 dhe 7 i këtij ligji, zbatohen dispozitat e neneve 75 dhe 87 të këtij ligji.</p>	<p>to be the place where that person has established the permanent centre of his/her vital activities, regardless of any formalities of registration and independent of a residence or establishment permit from the competent state authorities.</p> <p>2.When determining the habitual residence within the meaning of paragraph 1 of this Article, special consideration shall be given to the circumstances of personal or professional nature which indicate durable connections of the person with that place or indicate an intention to establish such connections.</p> <p>3.Notwithstanding paragraphs 1 and 2 of this Article, for determining the habitual residence of a natural person acting in the course of his/her business activity, with respect to the relations from sub-chapters 6 and 7 of this Act, the provisions of Articles 75 and 87 of this Act shall apply.</p>	<p>kojem je lice uspostavilo centar svojih životnih aktivnosti, bez obzira da li je njegov boravak formalno registrovan i nezavisno od dozvole boravka ili nastanjenja od strane nadležnih državnih organa.</p> <p>2.Prilikom određivanja uobičajenog boravišta u smislu stava 1 ovog člana, uzimaju se posebno u obzir okolnosti lične ili poslovne prirode koje ukazuju na trajnije veze lica sa ovim mestom ili na nameru da se takve veze zasnuju.</p> <p>3.Nzavisno od stavova 1 i 2 ovog člana, na utvrđivanje uobičajenog boravišta fizičkog lica koje obavlja poslovnu delatnost, u vezi sa odnosima iz potpoglavlje 6 i 7 ovog zakona, primenjuju se odredbe članova 75 i 87 ovog zakona.</p>
<p style="text-align: center;">Article 7 Vendbanimi i personit fizik</p>	<p style="text-align: center;">Article 7 Domicile of natural persons</p>	<p style="text-align: center;">Član 7 Prebivalište fizičkih lica</p>
<p>1.Për qëllimet e këtij ligji, vendbanimi i personit fizik konsiderohet të jetë vendi ku ai person është vendosur me qëllimin që të jetojë aty përgjithmonë.</p>	<p>1.For the purposes of this Act, the domicile of a natural person is deemed to be the place where that person has settled with intention to live there permanently.</p>	<p>1.U smislu ovog zakona, prebivalištem fizičkog lica smatra se mesto u kome se ono nastanilo sa namerom da u njemu stalno živi.</p>

<p>2.Një person fizik supozohet të ketë vendbanim në shtetin në të cilin është regjistruar vendbanimi i tij.</p> <p>3.Nëse regjistrimi, përmendur në paragrafin 2 të këtij neni, është bërë në disa shtete, personi fizik konsiderohet të ketë vendbanimin në shtetin në të cilin ai është regjistruar dhe me të cilin personi ka lidhje më të ngushtë.</p>	<p>2.A natural person is presumed to have established a domicile in the State where his/her domicile is registered.</p> <p>3.Where the registration referred to in paragraph 2 of this Article was made in several States, a natural person is deemed to be domiciled in the State in which the registration was made and to which the person is most closely connected.</p>	<p>2.Pretpostavlja se da fizičko lice ima prebivalište u državi u čiju je evidenciju prebivalište upisano.</p> <p>3.Ako je upis iz stava 2 ovog člana izvršen u više država, smatra se da fizičko lice ima prebivalište u onoj državi u kojoj je izvršen upis i sa kojom ima najbližu vezu.</p>
<p>Article 8 Vendbanimi i personit juridik</p>	<p>Article 8 Domicile of legal persons</p>	<p>Član 8 Prebivalište pravnih lica</p>
<p>1.Personi juridik apo organizata që nuk është person juridik konsiderohet të ketë vendbanim në atë vend ku ai e ka:</p> <p>1.1.selinë e tij;</p> <p>1.2.administratën qendrore;</p> <p>1.3.vendin ku e kryen veprimtarinë kryesore biznesore.</p>	<p>1.A legal person or an organization without legal personality is deemed to be domiciled at the place where it has its:</p> <p>1.1.statutory seat;</p> <p>1.2.central administration;</p> <p>1.3.principal place of business.</p>	<p>1.Prebivalište pravnog lica ili organizacije bez svojstva pravnog lica smatra se:</p> <p>1.1.sedište naznačeno u aktu kojim se uređuje njegova organizacija;</p> <p>1.2.mesto glavne uprave;</p> <p>1.3.glavno mesto poslovanja.</p>

<p align="center">PJESA E DYTË - E DREJTA KOMPETENTE</p>	<p align="center">SECTION TWO - APPLICABLE LAW</p>	<p align="center">DEO DRUGI - MERODAVNO PRAVO</p>
<p>KAPITULLI I - DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p>	<p>CHAPTER I - GENERAL PROVISIONS</p>	<p>POGLAVLJE I - OPŠTE ODREDBE</p>
<p align="center">Neni 9 Ridërgimi</p>	<p align="center">Article 9 Renvoi</p>	<p align="center">Član 9 Uzvracanje i prepućivanje</p>
<p>1.Nëse sipas këtij ligji do të duhej të aplikohet e drejta e huaj, merren parasysh rregullat e asaj të drejte për caktimin e të drejtës kompetente.</p> <p>2.Dispozitat nga paragrafi 1 i këtij neni nuk aplikohen te:</p> <p>2.1. forma e punëve juridike;</p> <p>2.2. statusin e personave juridik dhe format e organivatave pa personalitet juridik;</p> <p>2.3. regjimin pasuror martesor;</p> <p>2.4. shkurorëzimin;</p> <p>2.5. ushqiminë;</p>	<p>1. If, pursuant to this Act, the law of a foreign state is to be applied, the rules of that law on the determination of the applicable law shall be taken into consideration.</p> <p>2.The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to:</p> <p>2.1. the formal requirements of legal transactions;</p> <p>2.2. the legal status of legal persons and of forms of organizations without legal personality;</p> <p>2.3. the matrimonial property regime;</p> <p>2.4. divorce;</p> <p>2.5. maintenance;</p>	<p>1.Ako bi po odredbama ovog zakona trebalo primeniti pravo strane države, uzimaju se u obzir njegova pravila o određivanju merodavnog prava.</p> <p>2. Odredbe stava 1 ovog člana ne primenjuju se na:</p> <p>2.1. formalnu punovažnost pravnih poslova;</p> <p>2.2. pravni status pravnih lica i oblika organizacija bez svojstva pravnih lica;</p> <p>2.3. bračnoimovinski režim;</p> <p>2.4. razvod braka;</p> <p>2.5. izdržavanje;</p>

<p>2.6. marrëdhëniet kontraktore;</p> <p>2.7. marrëdhëniet jokontraktore</p> <p>2.8. zgjedhjen e së drejtës kompetente.</p> <p>3. Nëse dispozitat e shtetit të huaj për caktimin e të drejtës kompetente, kthejnë në aplikimin e së drejtës së Republikës së Kosovës ose dërgojnë në aplikimin e së drejtës së shtetit të tretë, do të aplikohet e drejta e Republikës së Kosovës apo përkatësisht e drejta e shtetit të tretë, pa marrë parasysh dispozitat për caktimin e të drejtës kompetente.</p> <p style="text-align: center;">Neni 10 Shtetet me më shumë se një sistem juridik</p> <p>1. Nëse është kompetente e drejta e shtetit sistemi juridik i të cilit nuk është unik, kurse rregullat e këtij ligji nuk dërgojnë në rajon konkret juridik në atë shtet, e drejta kompetente përcaktohet sipas dispozitave të së drejtës ndërkombëtare private të atij sistemi juridik.</p>	<p>2.6. contractual relations;</p> <p>2.7. non-contractual relations;</p> <p>2.8. the choice of the applicable law.</p> <p>3. If the provisions of a foreign state for determining the applicable law refer back to the law of the Republic of Kosovo or refer to the law of a third state, the law of the Republic of Kosovo or of that third state shall apply respectively, without taking into consideration the provisions for determining the applicable law.</p> <p style="text-align: center;">Article 10 States with more than one legal system</p> <p>1. If the law of a state whose legal system is not uniform is applicable and the rules of this Act do not refer to a particular legal area within that state, the applicable law shall be determined pursuant to the private international law rules of that legal system.</p>	<p>2.6. ugovorne odnose;</p> <p>2.7. vanugovorne odnose;</p> <p>2.8. izbor merodavnog prava.</p> <p>3. Ako odredbe strane države o određivanju merodavnog prava uzvrćaju na pravo Republike Kosovo ili upućuju na pravo treće države, primenjuje se pravo Republike Kosovo ili pravo te treće države, ne uzimajući u obzir pravila o određivanju merodavnog prava.</p> <p style="text-align: center;">Član 10 Nejedinstveni pravni poredak</p> <p>1. Ako je merodavno pravo države čiji pravni poredak nije jedinstven, a pravila ovog zakona ne upućuju na određeno pravno područje u toj državi, merodavno pravo određuje se po pravilima tog pravnog poretka.</p>
--	--	--

<p>2. Nëse mënyra e paraparë në paragrafin 1 të këtij ligji nuk mund të përcaktojë rajonin përkatës brenda sistemit jo unik juridik, kompetente është e drejta e rajonit brenda atij shteti me të cilin çështja ka lidhmëri më të ngushtë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 11 Konstatimi i përmbajtjes së të drejtës së huaj</p> <p>1. Gjykata ose organi tjetër kompetent sipas detyrës zyrtare do t'ia konstatojë përmbajtjen e së drejtës së huaj kompetente. Ai mund të përdorë metodat e mundësuar nga marrëveshjet ndërkombëtare, mund të kërkojë sqarime për përmbajtjen e së drejtës së huaj nga organi i administratës shtetërore kompetent për çështje juridike, apo mendimin e një eksperti.</p> <p>2. Palët në procedurë mund të parashtrojnë edhe dokument publik apo mendim eksperti mbi përmbajtjen e së drejtës së huaj.</p> <p>3. Kur është zgjedhur e drejta kompetente, gjykata apo organi tjetër mund të urdhërojë palën e cila i bazon kërkesat apo kundërshtimet e tij në të drejtën e huaj që të ndihmojë në konstatimin e përmbajtjes së asaj të drejte.</p>	<p>2. If the manner laid down in paragraph 1 of this Article cannot determine the particular legal area within the state having a non-uniform legal system, the law of the legal area within that state that has the closest connection with the matter shall be applied.</p> <p style="text-align: center;">Article 11 Determination of the content of foreign law</p> <p>1. The court or other competent authority shall ex officio determine the content of the foreign applicable law. It may resort to the methods provided for in international agreements, may request information from the authority of state administration responsible for justice matters, or request an expert opinion.</p> <p>2. The parties to the proceedings may submit a public document or an expert opinion on the content of the foreign law.</p> <p>3. Upon choice of the applicable law, the court or other authority may order a party which bases motions or objections on foreign law to assist in the determination of the content of the said law.</p>	<p>2. Ako se merodavno pravo države čiji pravni poredak nije jedinstven ne može utvrditi na način predviđen u stavu 1 ovog člana, merodavno je pravo područja u toj državi sa kojim postoji najbliža veza.</p> <p style="text-align: center;">Član 11 Utvrđivanje sadržine stranog prava</p> <p>1. Sud ili drugi nadležni organ po službenoj dužnosti utvrđuje sadržinu stranog merodavnog prava. On se može koristiti metodama iz međunarodnih ugovora, može zatražiti obaveštenje o stranom pravu od organa nadležnog za poslove pravosuđa ili zahtevati ekspertsko mišljenje.</p> <p>2. Stranke u postupku mogu podneti javnu ispravu ili ekspertsko mišljenje o sadržini stranog prava.</p> <p>3. Kada su stranke izabrale merodavno pravo, sud ili drugi nadležni organ može naložiti strani koja svoje predloge i prigovore zasniva na stranom pravu da sarađuje u utvrđivanju sadržine tog prava.</p>
--	---	--

<p>4.Nëse përmbajtja e së drejtës së huaj nuk mund të përcaktohet sipas mënyrave të parapara në paragrafet 1, 2 dhe 3, aplikohet e drejta e Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 12 Interpretimi dhe aplikimi i të drejtës së huaj</p> <p>1.E drejta e shtetit të huaj aplikohet dhe interpretohet në përputhje me aplikimin dhe interpretimin e sistemit juridik prej të cilit vjen.</p> <p>2.Mos aplikimi ose aplikimi i gabuar i së drejtës së huaj është bazë për ushtrimin e së drejtës për mjet juridik.</p>	<p>4.If the content of a foreign law cannot be determined in manners provided in paragraphs 1, 2 and 3 of this Article, the law of the Republic of Kosovo shall apply.</p> <p style="text-align: center;">Article 12 Interpretation and application of foreign law</p> <p>1.The law of a foreign state shall be interpreted and applied as it is interpreted and applied in the state which created the said law.</p> <p>2.Non-application or incorrect application of foreign law shall be a ground for a legal remedy.</p>	<p>4.Ako se sadržina stranog prava ne može utvrditi na način predviđen stavima 1, 2 i 3 ovog člana, primenjuje se pravo Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Član 12 Tumačenje i primena stranog prava</p> <p>1.Pravo strane države treba tumačiti i primenjivati onako kako se ono tumači i primenjuje u državi o čijem pravu je reč.</p> <p>2.Zbog neprimene ili pogrešne primene stranog prava mogu se podnositi pravni lekovi.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 13 Klauzola e përgjithshme për shmangie</p> <p>1.Përrjashtimisht, e drejta kompetente në të cilën dërgojnë dispozitat e këtij ligji nuk do të aplikohet nëse, duke i pasur parasysh të gjitha rrethanat e rastit, vërehet se marrëdhënia me atë shtet nuk ka lidhje domethënëse, ndërsa vërehet se ka lidhje më të ngushtë me ndonjë shtet tjetër.</p>	<p style="text-align: center;">Article 13 General escape clause</p> <p>1.By way of exception, the law designated by this Act shall not apply whenever it is evident from all the circumstances of the case that the matter has only a slight connection with the state whose law was designated but is manifestly more closely connected to another state.</p>	<p style="text-align: center;">Član 13 Opšta klauzula odstupanja</p> <p>1.Pravo merodavno na osnovu odredaba ovog zakona izuzetno se ne primenjuje ako je na osnovu svih okolnosti slučaja očigledno da odnos ima slabu vezu sa državom čije je pravo merodavno, a ima bitno bližu vezu sa nekom drugom državom.</p>

<p>2.Nëse plotësohen kushtet nga paragrafi 1 i këtij neni aplikohet e drejta e shtetit me të cilën marrëdhënia është në lidhje me të ngushtë.</p> <p>3.Paragrafët 1 dhe 2 të këtij neni nuk aplikohen nëse palët kanë zgjedhur të drejtën kompetente.</p>	<p>2.If the conditions set forth in paragraph 1 of this Article are met, the law of the state with which the matter is manifestly more closely connected shall apply.</p> <p>3.Paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the parties have chosen the applicable law.</p>	<p>2.Ako su ispunjeni uslovi iz stava 1 ovog člana, primenjuje se pravo države sa kojom je odnos u bitno bližoj vezi.</p> <p>3.Odredbe st. 1 i 2 ovog člana se ne primenuju ukoliko su stranke izvršile izbor merodavnog prava.</p>
<p>Neni 14 Rendi publik</p>	<p>Article 14 Public order</p>	<p>Član 14 Javni poredak</p>
<p>1.Dispozita e së drejtës së shtetit të huaj nuk aplikohet nëse efektet nga aplikimi i saj do të ishin dukshëm në kundërshtim me rendit publik të Republikës së Kosovës.</p>	<p>1.A provision of a foreign law determined as applicable by this Act shall not apply if the effects of such application would be manifestly contrary to the public order of the Republic of Kosovo.</p>	<p>1.Ne primenjuje se odredba stranog prava koje je određeno kao merodavno na osnovu ovog zakona, ako bi njeno dejstvo bilo očigledno suprotno javnom poretku Republike Kosovo.</p>
<p>2.Për aplikimin e paragrafit 1 te këtij neni, rëndësi e veçantë duhet t'i kushtohet lidhjes së rastit me rendin publik të Republikës së Kosovës si dhe rëndësisë së pasojave që do të prodhoheshin me aplikimin e të drejtës së huaj.</p>	<p>2.In applying paragraph 1 of this Article, special regard is to be had to the extent to which the situation is connected with the legal order of the Republic of Kosovo, and to the significance of the consequences that would be produced by application of the foreign law.</p>	<p>2.Prilikom primene stava 1 ovog člana, naročito se uzima u obzir intenzitet povezanosti odnosa sa pravnim poretkom Republike Kosovo i značaj posledica do kojih bi dovela primena odredbe stranog prava.</p>
<p>3.Nëse dispozita e së drejtës së shtetit të huaj nuk mund të zbatohet për shkak të kundërshtimit me rendin publik të Republikës së Kosovës, zbatohet dispozita relevante e së drejtës së Republikës së Kosovës sipas nevojës.</p>	<p>3.If a provision of a foreign law cannot be applied due to the violation of public policy, a relevant provision of the law of Republic of Kosovo shall apply if needed.</p>	<p>3.Ako se odredba stranog prava ne može primeniti zbog suprotnosti javnom poretku, umesto nje se, ukoliko je potrebno, primenjuje odredba prava Republike Kosovo.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 15 Dispozitat me aplikim të drejtëpërdrejtë</p> <p>1.Dispozitat e të drejtës së Republikës së Kosovës aplikimi i të cilave konsiderohet vendimtar për mbrojtjen e interesit publik siç janë sistemi politik, shoqëror ose ekonomik i shtetit, aplikohen në të gjitha rastet që bien brenda fushëveprimit të tyre, pavarësisht të drejtës që do të ishte rëndom kompetente.</p> <p>2.Përrjashtimisht, gjykata mund t'i merr parasysh edhe normat e aplikimit të drejtëpërdrejtë të shtetit tjetër me të cilat çështja ka lidhmëri më të ngushtë. Gjatë vendosjes për aplikimin e tyre, gjykata duhet të marrë parasysh qëllimin dhe pasojat nga aplikimi ose mos aplikimi i tyre.</p>	<p style="text-align: center;">Article 15 Overriding mandatory provisions</p> <p>1.Provisions of the law of the Republic of Kosovo the respect of which is regarded as crucial for safeguarding its public interests, such as its political, social or economic organization, shall be applicable to any situation falling within their scope, irrespective of the law otherwise applicable.</p> <p>2.By way of exception, effect may be given to the overriding mandatory provisions of another state with which the matter is closely connected. When deciding on their application, regard shall be had to their nature and purpose and to the consequences of their application or non-application.</p>	<p style="text-align: center;">Član 15 Norme neposredne primene</p> <p>1.Norme prava Republike Kosovo koje se smatraju posebno važnim za zaštitu javnih interesa, kao što je politički, društveni ili ekonomski sistem države, primenjuju se na sve slućajeve koji ulaze u njihovo polje primene, bez obzira na pravo koje je inaće merodavno.</p> <p>2.Izuzetno, može se dati dejstvo normama neposredne primene druge države sa kojom je odnos blisko povezan. Prilikom odlučivanja o njihovoj primeni, uzima se u obzir njihova priroda i svrha, kao i posledice njihove primene ili neprimene.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 16 Cilësimi</p> <p>1.Kur caktimi i të drejtës kompetente varet nga cilësimi i pikave të lidhjes, marrëdhënieve juridike apo instituteve juridike, ai cilësim bëhet sipas të drejtës së Republikës së Kosovës.</p> <p>2.Kur instituti konkret juridik nuk është i njohur në të drejtën e Republikës së Kosovës dhe nuk mund të përcaktohet përmes</p>	<p style="text-align: center;">Article 16 Qualification</p> <p>1.Where determination of the applicable law depends on the qualification of the essential elements or of the relationships, the said qualification shall be performed pursuant to the law of the Republic of Kosovo.</p> <p>2.Where a specific legal institution is unknown to the law of the Republic of Kosovo and cannot be defined through</p>	<p style="text-align: center;">Član 16 Kvalifikacija</p> <p>1.Kada određivanje merodavnog prava zavisi od kvalifikacije bitnih elemenata ili pravnih odnosa, kvalifikacija se vrši prema pravu Republike Kosovo.</p> <p>2.Ako je određeni pravni institut nepoznat pravu Republike Kosovo i ne može biti definisan putem tumaćenja u skladu sa</p>

<p>interpretimit sipas së drejtës së Republikës së Kosovës, e drejta e huaj ku rregullohet ai institut juridik do të merret parasysh për cilësimin e tij.</p>	<p>interpretation pursuant to the law of the Republic of Kosovo, the foreign law which governs the said institution shall be taken into consideration for qualification thereof.</p>	<p>pravom Republike Kosovo, prilikom njegove kvalifikacije uzima se u obzir strano pravo koje uređuje taj institut.</p>
<p>KAPITULLI II - DISPOZITAT E POSAÇME PËR CAKTIMIN E TË DREJTËS KOMPETENTE</p>	<p>CHAPTER II - SPECIAL PROVISIONS FOR DETERMINING THE APPLICABLE LAW</p>	<p>POGLAVLJE II - POSEBNE ODREDBE O ODREĐIVANJU MERODAVNOG PRAVA</p>
<p><u>Nënkapitulli 1 - Marrëdhëniet statusore</u></p>	<p><u>Sub-chapter 1 - Status relations</u></p>	<p><u>Potpoglavlje 1 - Statusni odnosi</u></p>
<p>1. Personat fizik</p>	<p>1. Natural persons</p>	<p>1. Fizička lica</p>
<p>Neni 17 Aftësia juridike</p>	<p>Article 17 Legal capacity</p>	<p>Član 17 Pravna sposobnost</p>
<p>Për aftësinë juridike të personit fizik kompetente është e drejta e shtetit shtetas i të cilit është ai.</p>	<p>Legal capacity of a natural person shall be governed by the law of the state of which the person is a national.</p>	<p>Za pravnu sposobnost fizičkog lica merodavno je pravo države čiji je ono državljanin.</p>
<p>Neni 18 Zotësia e veprimit</p>	<p>Article 18 Capacity to act</p>	<p>Član 18 Poslovna sposobnost</p>
<p>1. Për zotësinë e veprimit të personit fizik, kompetente është e drejta e shtetit shtetas i të cilit është ai.</p>	<p>1. Capacity to act of a natural person shall be governed by the law of the state of which the person is a national.</p>	<p>1. Za poslovnu sposobnost fizičkog lica merodavno je pravo države čiji je ono državljanin.</p>

<p>2.Nëse kontrata lidhet midis personave që ndodhen në të njëjtin shtet, personi i cili do të kishte zotësi të veprimit sipas të drejtës së atij shteti, mund të thirret në mungesë të zotësisë së tij të veprimit sipas së drejtës së një shteti tjetër vetëm nëse pala tjetër në atë kontratë ka ditur për këtë mungesë të zotësisë së veprimit në momentin e lidhjes së kontratës apo padituria e tij për këtë ishte rezultat i neglizhencës.</p> <p>3.Dispozitat e paragrafit 2 të këtij neni nuk aplikohen te punët juridike në lidhje me çështjet familjare dhe trashëgimore, dhe punët juridike në lidhje me të drejtat sendore mbi paluajtshmërinë që gjenden në territorin e një shteti tjetër nga shteti ku është lidhur puna juridike.</p> <p style="text-align: center;">Neni 19 Aftësia e veprimit të personit fizik i cili ushtron veprimtari tregëtare</p> <p>Për aftësinë e veprimit të personit fizik që të ushtrojë veprimtari tregëtare pa themelim të personit juridik kompetente është e drejta e shtetit ku ai person është i regjistruar si ndërmarrës. Nëse regjistrimi nuk është i nevojshëm, kompetente është e drejta e shtetit në të cilin personi fizik e ka vendin kryesorë të veprimtarisë.</p>	<p>2.In a contract concluded between persons who are in the same state, a natural person who would have capacity under the law of that state may invoke his incapacity resulting from the law of another state, only if the other party to the contract was aware of that incapacity at the time of the conclusion of the contract or was not aware thereof as a result of negligence.</p> <p>3.The provisions of paragraph 2 of this Article shall not apply to legal transactions relating to family and inheritance matters, and legal transactions relating to real rights in immovable property located in the territory of a state other than the state in which the legal transaction is concluded.</p> <p style="text-align: center;">Article 19 The capacity of a natural person to exercise a commercial activity</p> <p>Capacity of a natural person acting in the course of his/her business activity without the status of a legal person shall be governed by the law of the state in which that person is registered as an entrepreneur. Where no registration is required, the law of the state where the person has the principle place of business shall apply.</p>	<p>2.Ako je ugovor zaključen između lica koja se nalaze u istoj državi, lice koje je po pravu te države poslovno sposobno može se pozivati na svoju poslovnu nesposobnost po pravu neke druge države, samo ako je druga ugovorna strana u vreme zaključenja ugovora znala za tu poslovnu nesposobnost ili zbog grube nepažnje za to nije znala.</p> <p>3.Odredba stava 2 ovog člana ne primenjuje se na pravna poslove iz porodičnih i naslednih odnosa, kao i na pravne poslove koji se odnose na stvarna prava na nepokretnostima koje se nalaze u drugoj državi, a ne u državi u kojoj je pravni posao zaključen.</p> <p style="text-align: center;">Član 19 Poslovna sposobnost preduzetnika</p> <p>Za poslovnu sposobnost fizičkog lica koje obavlja privrednu delatnost bez osnivanja pravnog lica merodavno je pravo države u kojoj je to lice registrovano kao preduzetnik. Ukoliko registracija nije potrebna, merodavno je pravo države u kojoj fizičko lice ima glavno mesto poslovanja.</p>
---	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 20 Kujdestaria dhe masat e perkohshme për mbrojtje</p>	<p style="text-align: center;">Article 20 Guardianship and provisional protective measures</p>	<p style="text-align: center;">Član 20 Starateljstvo i privremene zaštitne mere</p>
<p>1.Për vënien nën kujdestari dhe për pushimin e kujdestarisë, si dhe për marrëdhëniet midis kujdestarit dhe personit të përkujdesur, kompetente është e drejta e shtetit shtetas i të cilit është personi i përkujdesur.</p> <p>2.Masat e përkohshme mbrojtëse ndaj shtetasve të huaj dhe ndaj personave pa shtetësi që ndodhen në Republikën e Kosovës, caktohen sipas të drejtës së Republikës së Kosovës dhe mbesin në fuqi derisa shteti kompetent të merr vendim dhe të ndërmerr masa të nevojshme.</p> <p>3.Dispozita nga paragrafi 2 e këtij neni aplikohet edhe për mbrojtjen e pasurisë së shtetasit të huaj që nuk është prezent dhe të personit pa shtetësi që ndodhet në territorin e Republikës së Kosovës.</p>	<p>1.Placement under guardianship and termination of guardianship, as well as the relationship between the guardian and the person under guardianship shall be governed by the law of the state of which the person under guardianship is a national.</p> <p>2.Provisional protective measures against a foreign national or a stateless person staying in the Republic of Kosovo shall be taken in accordance with the law of the Republic of Kosovo and shall be in force until the competent state decides upon the same and takes the necessary measures.</p> <p>3.Paragraph 2 of this Article shall also apply in respect of the protection of property of an absent foreign national and of a stateless person staying in the territory of the Republic of Kosovo.</p>	<p>1.Za stavljanje pod starateljstvo i prestanak starateljstva, kao i za odnose između staraoca i lica pod starateljstvom, merodavno je pravo države čiji je državljanin lice pod starateljstvom.</p> <p>2.Privremene zaštitne mere prema stranom državljaninu ili licu bez državljanstva koje se nalazi u Republici Kosovo preduzimaju se po pravu Republike Kosovo i traju dok država čiji je sud ili drugi organ nadležan za odlučivanje ne donese odluku i ne preduzme potrebne mere.</p> <p>3.Odredba stava 2 ovog člana primenjuje se i na zaštitu imovine odsutnog stranog državljanina odnosno lica bez državljanstva koje se nalazi na teritoriji Republike Kosovo.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 21 Shpallja e personit të zhdukur për të vdekur</p> <p>Për shpalljen e personit të zhdukur për të vdekur, kompetente është e drejta e shtetit shtetas i të cilit ka qenë ai person në momentin e zhdukjes.</p>	<p style="text-align: center;">Article 21 Declaration of death of a missing person</p> <p>Declaration of death of a missing person shall be governed by the law of the state of which the person was a national at the time of being missed.</p>	<p style="text-align: center;">Član 21 Proglašenje nestalog lica umrlim</p> <p>Za proglašenje nestalog lica umrlim merodavno je pravo države čiji je državljanin bilo to lice u trenutku nestanka.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 22 Emri personal</p> <p>1.Për caktimin ose ndryshimin e emrit të personit fizik, kompetente është e drejta e shtetit, shtetas i të cilit është ai person.</p> <p>2.Efekt i ndryshimit të shtetësisë ndaj emrit personal caktohet sipas të drejtës së shtetit shtetësinë e të cilit e ka fituar personi. Nëse personi është pa shtetësi, efekt i ndryshimit të vendqëndrimit të zakonshëm ndaj emrit personal caktohet sipas të drejtës së shtetit në të cilën personi ka krijuar vendqëndrim e ri të zakonshëm.</p> <p>3.Përjashtimisht nga paragrafi 1 i këtij neni, me kërkesë të personit fizik i cili ka vendqëndrim të zakonshëm në Republikën e Kosovës, për caktimin ose ndryshimin e emrit të personit fizik kompetente është e drejta e Republikës së Kosovës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 22 Name</p> <p>1.The name of a person and the change of the said name shall be governed by the law of the state of which the person is a national.</p> <p>2. The effect of the change of nationality on the name shall be determined by the law of the state whose nationality the person has acquired. Where such person is stateless, the effect of the change of his/her habitual residence on the name shall be determined by the law of the state in which the said person establishes his/her new habitual residence.</p> <p>3.The name and the change thereof may be governed by the law of the Republic of Kosovo, should this be requested by a person who is habitually resident in the Republic of Kosovo.</p>	<p style="text-align: center;">Član 22 Lično ime</p> <p>1.Za lično ime fizičkog lica i promenu ličnog imena merodavno je pravo države čiji je to lice državljanin.</p> <p>2.Dejstvo promene državljanstva na lično ime određuje se po pravu države čije državljanstvo lice steklo. Ako je u pitanju lice bez državljanstva, dejstvo promene njegovog uobičajenog boravišta na lično ime određuje se po pravu države u kojoj to lice ima novo uobičajeno boravište.</p> <p>3.Za lično ime i promenu ličnog imena može biti merodavno pravo Republike Kosovo, ako to zahteva lice koje ima uobičajeno boravište u Republici Kosovo.</p>

<p>2. Personat juridik</p> <p>Neni 23 Statusi juridik i personave juridikë</p> <p>1.Për zotësinë juridike të personit juridik kompetente është e drejta e shtetit në regjistrin publik e të cilit ai është i regjistruar.</p> <p>2.Nëse për themelimin e personit juridik nuk nevojitet regjistrim në regjistrat publik ose nëse personi juridik është i regjistruar në regjistrat publik të më tepër shteteve, kompetente është e drejta e atij shteti në të cilën gjendet selia e caktuar me statutin ose me aktin e themelimit të personit juridik.</p> <p>Neni 24 Format organizative të cilat nuk janë persona juridik</p> <p>Për shoqatat ose organizatat të cilat nuk janë persona juridik, kompetente është e drejta e shtetit ku ato janë të regjistruar ose ku janë themeluar.</p>	<p>2. Legal persons</p> <p>Article 23 Legal status of legal persons</p> <p>1.Legal persons shall be governed by the law of the state where the said persons are registered in the public registry.</p> <p>2.Where no registration in a public registry is required for incorporation of the legal person, or where the legal person is registered in public registers of several states, the law of that state shall be applicable in which the statutory seat of the said legal person is located.</p> <p>Article 24 Organizational forms without legal personality</p> <p>Associations or organizations which are not legal persons shall be governed by the law of the state in which they are registered or have been established.</p>	<p>2. Pravna lica</p> <p>Član 23 Pravni položaj pravnih lica</p> <p>1.Za pravna lica merodavno je pravo države u kojoj su ona upisana u javni registar.</p> <p>2.Ako se za osnivanje pravnog lica ne zahteva upis u javni registar odnosno ako je pravno lice upisano u javne registre više država, merodavno je pravo države u kojoj se nalazi statutarno sedište tog pravnog lica.</p> <p>Član 24 Organizacioni oblici bez svojstva pravnog lica</p> <p>Za udruženja ili organizacije koje nemaju svojstvo pravnog lica merodavno je pravo države u kojoj su registrovana ili osnovana.</p>
---	---	--

<p align="center">Neni 25 Lëmia e aplikimit të së drejtës kompetente</p>	<p align="center">Article 25 Scope of the applicable law</p>	<p align="center">Član 25 Obim primene merodavnog prava</p>
<p>1.E drejta e cila është kompetente në bazë në neneve 21 dhe 22 të këtij ligji rregullon në mes tjerash:</p> <p>1.1.themelimin, natyrën juridike dhe formën ligjore të organizatës apo personit juridik;</p> <p>1.2.emrin dhe firmën e personit juridik.</p> <p>1.3. subjektivitetin juridik dhe sistemin e udhëheqjes së organizatës;</p> <p>1.4. përbërjen, kompetencat dhe funksionin e organeve të personit juridik apo organizatës.</p> <p>1.5.përfaqësimin e personit juridik apo organizatës.</p> <p>1.6.fitimin dhe humbjen e anëtarësisë, si dhe të drejtave dhe detyrimeve që ndërlidhen me anëtarësimin e personit juridik apo organizatës.</p>	<p>1.The law applicable under Articles 21 and 22 of this Act shall refer in particular to the following:</p> <p>1.1 establishment, legal nature and legal form of a legal person;</p> <p>1.2. name or title of a legal person or other organizational form;</p> <p>1.3. legal subjectivity and system of management of a legal person or other organizational form;</p> <p>1.4.composition, competences and functions of the bodies of the legal person or other organizational form;</p> <p>1.5.representation of a legal person or other organizational form;</p> <p>1.6.acquisition and loss of membership, and related rights and obligations of a legal person or other organizational form;</p>	<p>1.Pravo koje je merodavno na osnovu članova 21 i 22 ovog zakona odnosi se naročito na:</p> <p>1.1.Osnivanje, pravnu prirodu i pravnu formu pravnog lica;</p> <p>1.2.Ime ili naziv pravnog lica ili drugog organizacionig oblika;</p> <p>1.3.Pravni subjektivitet i sistem upravljanja pravnim licem ili drugim organizacionim oblikom;</p> <p>1.4.Osnivanje, nadležnosti i funkcije organa pravnog lica ili drugog organizacionog oblika;</p> <p>1.5.Zastupanje pravnog lica ili drugog organizacionog oblika;</p> <p>1.6.Sticanje i gubitak članstva i sa tim povezana prava i obaveze pravnog lica ili dgugog organizacionog oblika;</p>

<p>1.7.përgjegjësinë për detyrimet e personit juridik apo organizatës.</p> <p>1.8.përgjegjësinë për cënimin e ligjit apo aktit të themelimit të personit juridik apo organizatës.</p> <p>1.9.riorganizimin dhe pushimin e personit juridik apo organizatës.</p>	<p>1.7.liability for the obligations of a legal person or other organizational form;</p> <p>1.8.consequences of any violations of law or of founding documents of a legal person or other organizational form;</p> <p>1.9.reorganization and termination of a legal person or other organizational form.</p>	<p>1.7.Odgovornost za obaveze pravnog lica ili drugog organizacionog oblika;</p> <p>1.8.Posledice povrede zakona ili osnivačkog akta pravnog lica ili drugog organizacionog oblika;</p> <p>1.9.Reorganizaciju i prestanak pravnog lica ili drugog organizacionog oblika.</p>
<p><u>Nënkapitulli 2 - Marrëdhëniet familjare</u></p>	<p><u>Sub-chapter 2 - Family relations</u></p>	<p><u>Potpoglavlje 2 - Porodični odnosi</u></p>
<p>1. Martesa</p>	<p>1. Marriage</p>	<p>1. Brak</p>
<p>Neni 26 Kushtet materiale për lidhjen e martesës</p>	<p>Article 26 Substantive conditions for conclusion of a marriage</p>	<p>Član 26 Materijalni uslovi za zaključenje braka</p>
<p>Lidhur me kushtet materiale për lidhjen e martesës, për çdo person kompetente është e drejta e shtetit shtetas i të cilit është ai person në momentin e lidhjes së martesës.</p>	<p>Substantive conditions for conclusion of a marriage shall be for each person governed by the law of the state of which the person is a national at the time of conclusion of the marriage.</p>	<p>U pogledu materijalnih uslova za zaključenje braka merodavno je, za svako lice, pravo države čiji je ono državljanin u vreme zaključenja braka.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 27 Forma e martesës</p> <p>Për formën e martesës kompetente është e drejta e vendit ku lidhet martesë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 27 Form of marriage</p> <p>The form of the marriage shall be governed by the law of the place where the marriage is concluded.</p>	<p style="text-align: center;">Član 27 Forma braka</p> <p>Za formu braka merodavno je pravo mesta u kome se zaključuje brak.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 28 Pavlefshmëria (nuliteti) i martesës</p> <p>Për nulitetin e martesës kompetente është e drejta e shtetit e cila ka qenë kompetente për kushtet për lidhjen e martesës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 28 Invalidity (nullity) of marriage</p> <p>Invalidity of marriage shall be governed by the substantive law of the state whose law governed the conditions for conclusion of marriage.</p>	<p style="text-align: center;">Član 28 Nevažnost (ništavost) braka</p> <p>Za nevažnost braka merodavno je materijalno pravo države koje je bilo primenjeno na zaključenje braka.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 29 Zgjedhja e të drejtës kompetente për shkurorëzimin e martesës</p> <p>1. Bashkëshortët mund të zgjedhin të drejtën kompetente për shkurorëzim përderisa ajo e drejtë është njëra nga këto:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. E drejta e shtetit në të cilin të dy bashkëshortët kanë vendqëndrim të zakonshëm në momentin kur e kanë bërë zgjedhjen;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. E drejta e shtetit në të cilin bashkëshortët e kanë pasur vendqëndrimin e zakonshëm të fundit, me kusht që njëri nga ta të</p>	<p style="text-align: center;">Article 29 Choice of the law applicable to the divorce</p> <p>1. The spouses may choose the law applicable to divorce provided that it is one of the following:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. law of the state where the spouses are habitually resident at the time the choice is made;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. law of the state where the spouses were last habitually resident, in so far as one of them still resides there at the time the choice is made;</p>	<p style="text-align: center;">Član 29 Izbor merodavnog prava za razvod braka</p> <p>1. Za razvod braka supružnici mogu izabrati jedno od sledećih prava:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. pravo države u kojoj supružnici imaju uobičajeno boravište u trenutku izbora;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. pravo države u kojoj su supružnici imali poslednje uobičajeno boravište, ukoliko jedan</p>

<p>ketë vendqëndrim të zakonshëm në atë shtet në momentin kur është bërë zgjedhja;</p> <p>1.3. E drejta e shtetit shtetësinë e të cilit e ka njëri nga bashkëshortët në momentin kur është bërë zgjedhja, apo</p> <p>1.4. E drejta e Republikës së Kosovës.</p> <p>2.Marrëveshja për zgjedhjen e të drejtës kompetente për shkurorëzim mund të lidhet ose të ndryshohet më së voni deri në momentin e parashtrimit të padisë për shkurorëzimin.</p> <p>3.Pavarësisht nga paragrafi 2, bashkëshortët mund të zgjedhin të drejtën kompetente edhe gjatë seancës për shkurorëzim. Në atë rast, kjo zgjedhje duhet reflektuar në procesverbal.</p> <p style="text-align: center;">Neni 30 Plotëfuqishmëria formale e kontratës për zgjedhjen e të drejtës kompetente për shkurorëzim</p> <p>1.Marrëveshja për zgjedhjen e të drejtës kompetente duhet bërë me shkrim, ta ketë të</p>	<p>1.3. law of the state of nationality of either spouse at the time the choice is made;</p> <p>1.4. law of the Republic of Kosovo.</p> <p>2.The agreement on choice of law may be concluded or modified at any time, but the latest at the time the court is seized.</p> <p>3.Notwithstanding paragraph 2 of this Article, the spouses may also choose the applicable law during the course of the proceeding. In that event, such choice shall be recorded in the minutes in court.</p> <p style="text-align: center;">Article 30 Formal validity of the agreement on choice of law for divorce</p> <p>1.The agreement on choice of law shall be expressed in writing, dated and signed by both spouses.</p>	<p>od njih još uvek tamo boravi u trenutku izbora;</p> <p>1.3.pravo države čiji je državljanin jedan od supružnika u trenutku izbora;</p> <p>1.4. pravo Republike Kosovo.</p> <p>2.Sporazum o izboru merodavnog prava može biti zaključen ili promenjen najkasnije do trenutka pokretanja brakorazvodnog postupka.</p> <p>3.Nezavisno od stava 2 ovog člana, supružnici takođe mogu izabrati merodavno pravo u toku trajanja postupka. U tom slučaju, takav izbor se unosi u sudski zapisnik.</p> <p style="text-align: center;">Član 30 Formalna punovažnost sporazuma o izboru merodavnog prava za razvod braka</p> <p>1.Sporazum o izboru merodavnog prava za razvod braka mora biti sačinjen u pisanoj</p>
--	--	--

<p>shënuar datën dhe të jetë e nënshkruar nga të dy bashkëshortët.</p> <p>2.Marrëveshja për zgjedhjen e të drejtës kompetente martesës e lidhur nëpërmjet të mjeteve për komunikim elektronik që mundëson ruajtje të përhershme të marrëveshjes është e barazvlefshme me marrëveshjen e shkruar siç parasheh paragrafi 1 i këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 31 E drejta kompetente për shkurorzim në mungesë të zgjedhjes së palëve</p> <p>1.Në mungesë të zgjedhjes sipas nenit 27 te këtij ligji, për shkurorëzimin e martesës kompetente është e drejta e shtetit ku të dy bashkëshortët e kanë pasur vendqëndrimin e zakonshëm në kohën e parashtrimit të padisë.</p> <p>2.Nëse bashkëshortët nuk kanë pasur vendqëndrim të zakonshëm në shtetin e njejtë në kohën e parashtrimit të padisë, kompetente është e drejta e shtetit në të cilën ato e kanë pasur vendqëndrimin e zakonshëm të fundit, me kusht që të mos ketë kaluar mbi 1 vjet nga pushimi i atij qëndrimi deri në momentin e parashtrimit të padisë, edhe nëse njëri nga bashkëshortët ka</p>	<p>2. The agreement on choice of law concluded through means of electronic communication which provide a durable record of the agreement shall be deemed equivalent to writing as provided in paragraph 1 of this Article.</p> <p style="text-align: center;">Article 31 Law applicable to divorce in the absence of a choice by the spouses</p> <p>1.In the absence of a choice pursuant to Article 27 of this Act, divorce shall be governed by the law of the state where both spouses are habitually resident at the time the court is seized.</p> <p>2.If the spouses are not habitually resident in the same state at the time the court is seized, divorce shall be governed by the law of the state where the spouses were last habitually resident, provided that the period of residence did not end more than 1 year before the court was seized, in so far as one of the spouses still resides in that state at the time the court is seized.</p>	<p>formi, datiran i moraju ga potpisati oba supružnika.</p> <p>2.Sporazum o izboru merodavnog prava sačinjen sredstvima elektronske komunikacije koja omogućavaju trajan zapis sporazuma smatra se jednakim pisanom sporazumu iz stava 1 ovog člana.</p> <p style="text-align: center;">Član 31 Merodavno pravo za razvod braka u odsustvu izbora</p> <p>1.U odsustvu izbora prava u skladu sa članom 27 ovog zakona, za razvod braka merodavno je pravo države u kojoj oba supružnika imaju uobičajeno boravište u trenutku pokretanja postupka.</p> <p>2.Ako supružnici nemaju uobičajeno boravište u istoj državi u vreme pokretanja postupka, za razvod braka merodavno je pravo države u kojoj su supružnici imali poslednje uobičajeno boravište, pod uslovom da je boravak trajao najmanje godinu dana pre pokretanja postupka i da jedan od supružnika i dalje boravi u toj državi u trenutku pokretanja postupka.</p>
---	---	--

<p>vendqëndrim të zakonshëm në atë shtet në momentin e parashtrimit të padisë.</p> <p>3.Nëse kushtet nga paragrafet 1 dhe 2 të këtij neni nuk plotësohen, kompetente është e drejta e shtetit shtetësinë e të cilit e kanë të dy bashkëshortët në momentin e parashtrimit të padisë.</p> <p>4.Nëse kushtet nga paragrafet 1, 2 dhe 3 të këtij neni nuk janë plotësuar, kompetente është e drejta e Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 32 Aplikimi i së drejtës së Republikës së Kosovës</p> <p>Kur e drejta kompetente e caktuar sipas nenet 29 apo 31 të këtij ligji nuk e parashih mundësinë e shkurorëzimit të martesës, ose nuk mundëson të drejtë të barabartë për shkurorëzim në bazë të gjinisë së bashkëshortëve, kompetente është e drejta e Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Efektet e martesës</p> <p>Efektet personale të martesës</p>	<p>3.If conditions from paragraphs 1 and 2 of this Article are not met, divorce shall be governed by the law of the state of which both spouses are nationals at the time the court is seized.</p> <p>4.If conditions from paragraphs 1, 2, and 3 of this Article are not met, the divorce shall be governed by the law of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 32 Application of the law of the Republic of Kosovo</p> <p>Where the law applicable pursuant to Article 29 or 31 of this Act makes no provision for divorce or does not grant one of the spouses equal access to divorce on grounds of their sex, the law of the Republic of Kosovo shall apply.</p> <p>2. Effects of marriage</p> <p>Personal effects of marriage</p>	<p>3.Ako nisu ispunjeni uslovi iz stavova 1 i 2 ovog člana, za razvod braka merodavno je pravo države čiji su državljani oba supružnika u trenutku pokretanja postupka.</p> <p>4.Ako nisu ispunjeni uslovi iz stavova 1, 2 i 3 ovog člana, za razvod braka merodavno je pravo Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Član 32 Primena prava Republike Kosovo</p> <p>Ako pravo merodavno na osnovu člana 29 ili 31 ovog zakona ne predviđa mogućnost razvoda braka ili ne pruža jednom od supružnika jednako pravo na razvod zbog njegovog pola, primenjuje se pravo Republike Kosovo.</p> <p>2. Dejstva braka</p> <p>Lična dejstva braka</p>
--	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 33 Marrëdhëniet personale të bashkëshortëve</p> <p>1.Për marrëdhëniet personale të bashkëshortëve, kompetente është e drejta e shtetit shtetas të të cilit janë ata.</p> <p>2.Nëse bashkëshortët janë shtetas të shteteve të ndryshme, kompetente është e drejta e shtetit në të cilin bashkëshortët e kanë vendqëndrimin e zakonshëm të përbashkët.</p> <p>3.Nëse bashkëshortët nuk kanë as shtetësi të përbashkët e as vendqëndrim të zakonshëm të përbashkët në të njëjtin shtet, kompetente është e drejta e shtetit në të cilin bashkëshortët e kanë pasur vendqëndrimin e fundit të zakonshëm të përbashkët.</p> <p>4. Nëse e drejta kompetente nuk mund të përcaktohet sipas paragrafeve 1, 2 apo 3 të këtij neni, e drejta kompetente do të jetë ajo e Republikës së Kosovës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 33 Personal relations of spouses</p> <p>1.Personal relations of the spouses shall be governed by the law of the state of which the spouses are nationals.</p> <p>2.If the spouses are nationals of different states, the law of the state shall apply in which they have their common habitual residence.</p> <p>3.If the spouses have neither the same nationality nor common habitual residence in the same state, the law of the state shall apply in which they both have had the last common habitual residence.</p> <p>4.If the applicable law cannot be determined in accordance with paragraphs 1, 2 or 3 of this Article, the law of the Republic of Kosovo shall apply.</p>	<p style="text-align: center;">Član 33 Lični odnosi supružnika</p> <p>1.Za lične odnose supružnika merodavno je pravo države čiji su oni državljani.</p> <p>2.Ako su supružnici državljani različitih država, merodavno je pravo države u kojoj onu imaju zajedničko uobičajeno boravište.</p> <p>3.Ako supružnici nemaju zajedničko državljanstvo niti zajedničko uobičajeno boravište u istoj državi, merodavno je pravo države u kojoj su imali poslednje zajedničko uobičajeno boravište.</p> <p>4.Ako se merodavno pravo ne može odrediti u skladu sa stavovima 1, 2 i 3 ovog člana, merodavno je pravo Republike Kosovo.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 34 Zgjedhja e të drejtës kompetente</p> <p>1.Bashkëshortët apo bashkëshortët e ardhshëm mund të merren vesh të zgjedhin apo ndryshojnë të drejtën kompetente për</p>	<p style="text-align: center;">Article 34 Choice of law</p> <p>1. The spouses or future spouses may agree to choose or to change the law applicable to their matrimonial property</p>	<p style="text-align: center;">Član 34 Izbor merodavnog prava</p> <p>1.Supružnici ili budući supružnici mogu izabrati merodavno pravo za svoj bračnoimovinski režim ili promeniti izbor,</p>

<p>regjimin pasuror martesor, përderisa ajo e drejtë është njëra nga këto:</p> <p>1.1. të drejtën e shtetit në të cilin të dy bashkëshortët apo bashkëshortët e ardhshëm kanë vendqëndrim të zakonshëm në kohën kur bëhet zgjedhja;</p> <p>1.2. të drejtën e shtetit ku njëri nga bashkëshortët apo bashkëshortët e ardhshëm ka vendqëndrimin e zakonshëm në kohën kur është bërë zgjedhja;</p> <p>1.3. të drejtën e shtetit shtetësinë e të cilit e ka njëri nga bashkëshortët apo bashkëshortët e ardhshëm në kohën kur është bërë zgjedhja e së drejtës.</p> <p>2. Përveç nëse palët merren vesh ndryshe, ndryshimi i së drejtës kompetente për regjimin pasuror martesor i bërë gjatë martesës ka vetëm efekt të ardhshëm-prospektiv.</p> <p>3. Çfarëdo ndryshimi retroaktiv i së drejtës kompetente sipas paragrafit 2 nuk duhet të ketë efekt negativ mbi të drejtat ligjore të personave të tretë.</p>	<p>regime, provided that the law is one of the following:</p> <p>1.1.the law of the state where both spouses or future spouses are habitually resident at the time the choice is made;</p> <p>1.2.the law of the state where one of the spouses or future spouses is habitually resident at the time the choice is made;</p> <p>1.3.the law of the state of nationality of either spouse or future spouse at the time the choice is made.</p> <p>2.Unless the spouses agree otherwise, a change of the law applicable to the matrimonial property regime made during the marriage shall have prospective effect only.</p> <p>3. Any retroactive change of the applicable law under paragraph 2 shall not adversely affect the rights of third parties deriving from that law.</p>	<p>pod uslovom da je izabrano pravo jedno od sledećih prava:</p> <p>1.1.pravo države u kojoj oba supružnika ili buduća supružnika imaju uobičajeno boravište u trenutku izbora;</p> <p>1.2.pravo države u kojoj jedan od supružnika ili budućih supružnika ima uobičajeno boravište u trenutku izbora;</p> <p>1.3.pravo države čiji je državljanin jedan od supružnika ili budućih supružnika u trenutku izbora.</p> <p>2.Osim ako se supružnici ne sporazumeju drugačije, promena merodavnog prava za bračnoimovinski režim u toku trajanja braka nema povratno dejstvo.</p> <p>3.Bilo koja retroaktivna promena merodavnog prava na osnovu stava 2 ovog člana ne utiče na prava trećih lica koju su stečena primenom tog prava.</p>
---	---	---

<p align="center">Neni 35 Plotëfuqishmëria formale dhe materiale e marrëveshjes për zgjedhje të së drejtës kompetente</p>	<p align="center">Article 35 Formal and material validity of the agreement on choice of law</p>	<p align="center">Član 35 Formalna i materijalna punovažnost sporazuma o izboru merodavnog prava</p>
<p>1.Marrëveshja për zgjedhjen e së drejtës kompetente për regjimin pasuror martesor duhet të jetë bërë me shkrim, të ketë datën e arritjes së saj dhe nënshkrimin e të dy bashkëshortëve.</p> <p>2.Marrëveshja midis palëve e bërë përmes mjeteve elektronike të komunikimit e cila mundëson ruajtje të përhershme të marrëveshjes, konsiderohet të jetë e barazvlefshme me marrëveshjen me shkrim, sipas paragrafit 1 të këtij neni.</p> <p>3.Ekzistenca dhe plotëfuqishmëria e marrëveshjes për zgjedhjen e të drejtës kompetente apo ndonjë kushti të saj, përcaktohet nga e drejta e cila do të ishte kompetente për të sipas nenit 34 sikur marrëveshja apo ai kusht të jetë i plotëfuqishëm.</p>	<p>1.The agreement on choice of law applicable to the matrimonial property regime shall be expressed in writing, dated and signed by both spouses.</p> <p>2.Any agreement concluded by means of electronic communication which provides a durable record of the agreement shall be deemed equivalent to writing as provided in paragraph 1 of this article.</p> <p>3. The existence and validity of an agreement on choice of law or of any term thereof, shall be determined by the law which would govern it pursuant to Article 34 if the agreement or term were valid.</p>	<p>1.Sporazum o izboru merodavnog prava za bračnoimovinski režim mora biti sačinjen u pisanoj formi, datiran i moraju ga potpisati oba supružnika.</p> <p>2.Sporazum sačinjen sredstvima elektronske komunikacije koja omogućavaju trajan zapis sporazuma smatra se jednakim pisanom sporazumu u smislu stava 1 ovog člana.</p> <p>3. Postojanje i punovažnost sporazuma o izboru merodavnog prava ili bilo koje njegove odredbe utvrđuju se prema pravu koje bi bilo merodavno u skladu sa članom 34, ukoliko je sporazum ili njegova odredba punovažna.</p>

<p align="center">Neni 36 E drejta kompetente në mungesë të zgjedhjes të së drejtës kompetente nga bashkëshortët</p>	<p align="center">Article 36 Applicable law in the absence of choice by the spouses</p>	<p align="center">Član 36 Merodavno pravo u odsustvu izbora</p>
<p>1.Nëse bashkëshortët për regjimin pasuror martesor të tyre nuk e kanë zgjedhur të drejtën kompetente, e drejta kompetente do të jetë:</p> <p>1.1. e drejta e shtetit në të cilën bashkëshortët e kanë pasur vendqëndrimin e parë të zakonshëm pas lidhjes së martesës; apo, në mungesë të saj</p> <p>1.2. e drejta e shtetit shtetësinë e të cilit e kanë pasur të dy bashkëshortët në momentin e lidhjes së martesës; apo, në mungesë të saj</p> <p>1.3.e drejta e shtetit me të cilën bashkëshortët kanë lidhje të ngushtë në momentin e lidhjes së martesës, duke marrë parasysh të gjitha rrethanat.</p> <p>2.Paragrafi 1.2, i këtij neni nuk aplikohet nëse bashkëshortët kanë më tepër se një shtetësi të përbashkët.</p>	<p>1.If the spouses did not make a choice, the law applicable to their matrimonial property regime shall be the law of the state:</p> <p>1.1.of the spouses' first common habitual residence after the conclusion of the marriage; or, failing that</p> <p>1.2.of the spouses' common nationality at the time of the conclusion of the marriage; or, failing that</p> <p>1.3.with which the spouses jointly have the closest connection at the time of the conclusion of the marriage, taking into account all the circumstances.</p> <p>2.Paragraph 1 point 1.2. of this Article shall not apply if the spouses have more than one common nationality at the time of the conclusion of the marriage.</p>	<p>1.Ako supružnici nisu izabrali merodavno pravo, na njihov bračnoimovinski režim primenjuje se pravo države:</p> <p>1.1.prvog zajedničkog uobičajenog boravišta supružnika nakon zaključenja braka; ili, ako to nije moguće,</p> <p>1.2.zajedničkog državljanstva supružnika u trenutku zaključenja braka; ili, ako to nije moguće;</p> <p>1.3.sa kojom supružnici zajedno imaju najbližu vezu u vreme zaključenja braka, uzimajući u obzir sve okolnosti.</p> <p>2.Odredba stava 1 tačka 1.2. ovog člana ne primenjuje se, ako supružnici imaju više od jednog zajedničkog državljanstva u vreme zaključenja braka.</p>

<p>3.Përjashtimisht dhe sipas kërkesës së njërës nga bashkëshortët, gjykata mund të vendosë që për regjimin pasuror martesor të jetë kompetente e drejta e një shteti tjetër nga ajo e shtetit që do të ishte kompetente sipas paragrafit 1.1 të këtij neni, nëse kërkuesi dëshmon se:</p> <p>3.1.bashkëshortët kanë pasur vendqëndrimin e përbashkët të zakonshëm në atë shtet për një kohë dukshëm më të gjatë se sa në shtetin e përcaktuar sipas paragrafit 1.1;</p> <p>3.2. të dy bashkëshortët janë mbështetur në të drejtën e atij shteti gjatë rregullimit dhe planifikimit të marrëdhënieve të tyre pasurore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 37 Plotëfuqishmëria formale e marrëveshjes për pasurinë bashkëshortore</p> <p>1.Marrëveshja për pasurinë bashkëshortore duhet lidhur me shkrim, të ketë të shënuar datën e lidhjes, dhe të jetë nënshkruar nga të dy bashkëshortët.</p> <p>2.Marrëveshja e lidhur nëpërmjet mjeteve për komunikim elektronik që mundëson</p>	<p>3.By way of exception and upon application by either spouse, the court may decide that the law of a state other than the state whose law is applicable pursuant to paragraph 1 point 1.1. of this Article shall govern the matrimonial property regime if the applicant demonstrates that:</p> <p>3.1.the spouses had their last common habitual residence in that other state for a significantly longer period of time than in the state designated pursuant to paragraph 1 point 1.1. of this Article;</p> <p>3.2. both spouses had relied on the law of that other state in arranging or planning their property relations.</p> <p style="text-align: center;">Article 37 Formal validity of the matrimonial property agreement</p> <p>1.The matrimonial property agreement shall be expressed in writing, dated and signed by both spouses.</p> <p>2.The agreement concluded by means of electronic communication which provides a</p>	<p>3.Izuzetno i na zahtev jednog od supružnika, sud može odlučiti da na bračnoimovinski režim primeni pravo neke druge države, a ne pravo države koje je merodavno u skladu sa stavom 1 tačka 1.1. ovog člana, ukoliko supružnik koji je podneo zahtev dokaže:</p> <p>3.1. da su supružnici imali svoje poslednje uobičajeno boravište u toj drugoj državi značajno duži vremenski period nego u državi čije je pravo merodavno na osnovu stava 1 tačka 1.1. ovog člana,</p> <p>3.2.da su se oba supružnika oslonila na pravo te druge države u pogledu uređivanja i planiranja svojih imovinskih odnosa.</p> <p style="text-align: center;">Član 37 Formalna punovažnost sporazuma o bračnoimovinskom režimu (bračnog ugovora)</p> <p>1.Sporazum o bračnoimovinskom režimu mora biti sačinjen u pisanoj formi, datiran i moraju ga potpisati oba supružnika.</p> <p>2.Sporazum sačinjen sredstvima elektronske komunikacije koja omogućavaju trajan zapis</p>
---	--	--

<p>ruajtje të përhershme të marrëveshjes është e barazvlefshme me marrëveshjen e shkruar siç parasheh paragrafi 1 i këtij neni.</p> <p>3. Pavarësisht nga paragrafi 1 i këtij neni, nëse e drejta e vendit ku bashkëshortët e kanë vendqëndrimin e zakonshëm në momentin e arritjes së marrëveshjes parasheh kushte plotësuese për formën e marrëveshjeve për pasurinë bashkëshortore, ato kushte duhen plotësuar.</p> <p>4. Nëse e drejta kompetente për regjimin pasuror martesor parasheh kushte plotësuese formale, ato kushte duhen plotësuar.</p>	<p>durable record of the agreement shall be deemed equivalent to writing as provided in paragraph 1 of this Article.</p> <p>3. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, if the law of the state in which both spouses have their habitual residence at the time the agreement is concluded lays down additional formal requirements for matrimonial property agreements, those requirements shall apply.</p> <p>4. If the law applicable to the matrimonial property regime imposes additional formal requirements, those requirements shall apply.</p>	<p>sporazuma smatra se jednakim pisanom sporazumu u smislustava 1 ovog člana.</p> <p>3. Nezavisno od stava 1 ovog člana, ako pravo države u kojoj oba supružnika imaju svoje uobičajeno boravište u vreme zaključenja sporazuma predviđa dodatne formalne uslove, ti uslovi moraju biti ispunjeni.</p> <p>4. Ako pravo merodavno za bračnoimovinski režim predviđa dodatne formalne uslove, ti uslovi moraju biti ispunjeni.</p>
<p style="text-align: center;">Article 38 Fushëveprimi i së drejtës kompetente</p> <p>1. E drejta kompetente për regjimin pasuror martesor zbatohet, në mes tjerash, ndaj:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. cilësimit të pasurisë së njërit apo të dy bashkëshortëve në kategori të ndryshme gjatë dhe pas martesës;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. bartjes së pronsisë prej një kategorie në tjetrën;</p>	<p style="text-align: center;">Article 38 Scope of the applicable law</p> <p>1. The law applicable to the matrimonial property regime shall govern, inter alia:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. the classification of property of either or both spouses into different categories during and after marriage;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. the transfer of property from one category to the other one;</p>	<p style="text-align: center;">Član 38 Obim merodavnog prava</p> <p>1. Pravo merodavno za bračnoimovinski režim, između ostalog, uređuje:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. klasifikacija imovine jednog ili oba supružnika u različite kategorije za vreme trajanja i nakon prestanka braka;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. prenos imovine iz jedne kategorije u drugu;</p>

<p>1.3. përgjegjësisë së njërit nga bashkëshortët për përgjegjësitë dhe borxhet e bashkëshortit tjetër;</p> <p>1.4. fuqisë, të drejtave dhe detyrimeve të njërit apo të dy bashkëshortëve mbi pasurinë;</p> <p>1.5. shuarjes së regjimit pasuror martesor si dhe ndarjes, distribuimit dhe likuidimit të pasurisë;</p> <p>1.6. efekteve të regjimit pasuror martesor mbi marrëdhëniet midis ndonjërit bashkëshort dhe palëve të treta; dhe</p> <p>1.7. plotëfuqishmërinë materiale të marrëveshjes për pasuri martesore.</p>	<p>1.3. the responsibility of one spouse for liabilities and debts of the other spouse;</p> <p>1.4. the powers, rights and obligations of either or both spouses with regard to property;</p> <p>1.5. the dissolution of the matrimonial property regime and the partition, distribution or liquidation of the property;</p> <p>1.6. the effects of the matrimonial property regime on a legal relationship between a spouse and third parties; and</p> <p>1.7.the material validity of a matrimonial property agreement.</p>	<p>1.3. odgovornost jednog supružnika za obaveze i dugove drugog supružnika;</p> <p>1.4. ovlašćenja, prava i obaveze jednog ili oba supružnika u pogledu imovine;</p> <p>1.5. prestanak bračnoimovinskog režima i deobu i likvidaciju imovine;</p> <p>1.6. dejstva bračnoimovinskog režima na pravne odnose jednog supružnika i trećeg lica; i</p> <p>1.7.materijalnu punovažnost sporazuma o bračnoimovinskom režimu (bračnog ugovora).</p>
<p style="text-align: center;">Neni 39 Marrëdhëniet pasurore në bashkësinë jashtëmartesore</p>	<p style="text-align: center;">Article 39 Property relations in out-of-marriage relations</p>	<p style="text-align: center;">Član 39 Imovinski odnosi u vanbračnoj zajednici</p>
<p>Për marrëdhëniet pronësore të personave që jetojnë në bashkësi jashtëmartesore, e drejta kompetente caktohet konform neneve 34 deri 38 të këtij ligji.</p>	<p>The applicable law for property relations of persons living in out-of-marriage cohabitation shall be determined in accordance with Articles 34 to 38 of this Act.</p>	<p>Merodavno pravo za imovinske odnose u vanbračnoj zajednici određuje se u skladu sa članovima 34 do 38 ovog zakona.</p>

<p>3. Marrëdhëniet midis prindërve dhe fëmijëve</p> <p style="text-align: center;">Neni 40</p> <p style="text-align: center;">Njohja, konstatimi ose kontestimi i atësisë, përkatësisht amësisë</p> <p>1.Për konstatimin ose mohimin e atësisë përkatësisht amësisë kompetente është e drejta e shtetit shtetësinë e të cilit e ka fituar fëmija në momentin e lindjes.</p> <p>2.Pavarësisht nga paragrafi 1 i këtij neni, nëse është më e favorshme për fëmijën mund të aplikohet njëra nga këto të drejta:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. e drejta e shtetit shtetas i të cilit është fëmija, ose e shtetit në të cilin fëmija e ka vendqëndrimin e zakonshëm në momentin e inicimit të procedurës për njohjen, konstatimin ose mohimin e atësisë, përkatësisht amësisë;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. nëse nëna është e martuar, e drejta kompetente për efektet personale të martesës sipas nenit 33, paragrafët 1,2 dhe 3 në kohën kur ka lindur fëmiju apo, nëse martesë është zgjidhur para vdekjes, në kohën kur është zgjidhur ajo.</p>	<p>3. Relations between parents and children</p> <p style="text-align: center;">Article 40</p> <p style="text-align: center;">Recognition, establishment or contestation of paternity or maternity</p> <p>1.Establishment or contestation of paternity or maternity respectively, shall be governed by the law of the state whose nationality the child has acquired at the time of birth.</p> <p>2.Notwithstanding paragraph 1 of this Article, one of the following laws may be applied should this be more favourable to the child:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1.the law of the state of which the child is a national or in which the child is habitually resident at the time of initiating the procedure for recognition, establishment or contestation of paternity or maternity;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. if the mother is married, the law that governs the personal effects of the marriage under Article 33 paragraphs 1, 2 and 3 of this Act at the time of the birth of the child or, if the marriage was dissolved before death, at the time of dissolution.</p>	<p>3. Odnosi između roditelja i dece</p> <p style="text-align: center;">Član 40</p> <p style="text-align: center;">Priznanje, utvrđivanje i osporavanje očinstva ili materinstva</p> <p>1.Za utvrđivanje ili osporavanje očinstva ili materinstva merodavno je pravo države čije je državljanstvo dete steklo u trenutku rođenja.</p> <p>2. Izuzetno od stava 1 ovog člana, ako je to povoljnije za dete, može se primeniti jedno od sledećih prava:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1.pravo države čije je dete državljanin ili u kojoj ima uobičajeno boravište u vreme pokretanja postupka za priznanje, utvrđivanje ili osporavanje očinstva ili materinstva;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2.ako je majka udata, pravo koje je merodavno za lična dejstva braka na osnovu člana 33 stav 1, 2 i 3 ovog zakona u trenutku rođenja deteta ili, ako je brak prestao pre smrti, u trenutku prestanka braka.</p>
--	--	--

<p>3.Njohja e atësisë, përkatësisht amësisë krijon efekt nëse është bërë në pajtim me:</p> <p>3.1.të drejtën e shtetit shtetas i të cilit është personi që e bën njohjen;</p> <p>3.2.të drejtën e shtetit shtetas i të cilit është fëmija në momentin e njohjes; ose</p> <p>3.3.të drejtën e shtetit ku fëmija e ka vendqëndrimin e zakonshëm në momentin e njohjes.</p> <p>4.Për formën e njohjes, kompetente është e drejta e shtetit ku është bërë njohja, ose nga një e drejtë e listuar në paragrafin 3 të këtij neni.</p>	<p>3.Recognition of paternity or maternity shall be effective if it conforms to:</p> <p>3.1.the law of the state whose nationality the person who does the recognition bears;</p> <p>3.2.the law of the state, whose nationality the child has at the time of recognition; or</p> <p>3.3.the law of the state in which the child is habitually resident at the time of recognition.</p> <p>4.The formal requirements of recognition shall be governed by the law of the state where recognition has been made or by a law listed in paragraph 3 of this Article.</p>	<p>3.Priznanje oçinstva ili materinstva proizvodi dejstvo ako je ono preduzeto u skladu sa:</p> <p>3.1.pravom države čiji je državljanin lice koje daje priznanje;</p> <p>3.2.pravom države čije je dete državljanin u trenutku priznanja, ili</p> <p>3.3.pravom države u kojoj dete ima uobičajeno boravište u trenutku priznanja.</p> <p>4.Za formu priznanja merodavno je pravo države u kojoj je dato priznanje ili pravo određeno u skladu sa stavom 3 ovog člana.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 41 Marrëdhëniet midis prindërve dhe fëmijëve</p> <p>1.Për marrëdhëniet midis prindërve dhe fëmijëve kompetente është e drejta e shtetit ku ata e kanë vendqëndrimin e zakonshëm të përbashkët.</p>	<p style="text-align: center;">Article 41 Relations between parents and children</p> <p>1.The relations between parents and children shall be governed by the law of the state in which they have their common habitual residence.</p>	<p style="text-align: center;">Član 41 Odnosi između roditelja i dece</p> <p>1.Za odnose između roditelja i dece merodavno je pravo države u kojoj oni imaju zajedničko uobičajeno boravište.</p>

<p>2.Nëse prindërit dhe fëmijët kanë vendqëndrim të zakonshëm në shtete të ndryshme, kompetente është e drejta e shtetit ku fëmija ka vendqëndrim të zakonshëm.</p> <p>4. Ushqimia</p> <p style="text-align: center;">Neni 42 Dispozitat e përgjithshme</p> <p>1.Për detyrimin e dhënies së ushqimit, kompetente është e drejta e shtetit në të cilin shfrytëzuesi i ushqimit ka vendqëndrim të zakonshëm.</p> <p>2.Në rast të ndryshimit të vendqëndrimit të zakonshëm nga shfrytëzuesi i ushqimit, nga momenti i atij ndryshimi kompetente është e drejta e shtetit ku është vendqëndrimi i ri i zakonshëm i tij.</p> <p style="text-align: center;">Neni 43 Dispozitat të posaçme në favor të disa dhënësve</p> <p>1.Dispozitat e posaçme të këtij neni zbatohen për detyrimin e ushqimisë së:</p> <p style="text-align: center;">1.1.prindërve ndaj fëmijëve.</p>	<p>2.If the parents and the child are habitually resident in different states, the law of the state where the child is habitually resident shall apply.</p> <p>4. Maintenance</p> <p style="text-align: center;">Article 42 General rule</p> <p>1.Unless otherwise provided by this Act, maintenance obligations shall be governed by the law of the state of the habitual residence of the creditor.</p> <p>2.In case of a change in the habitual residence of the creditor, the law of the state of the new habitual residence shall apply as from the moment when the change occurs.</p> <p style="text-align: center;">Article 43 Special rules favouring certain creditors</p> <p>1.The special provisions of this Article shall apply in the case of maintenance obligations of:</p> <p style="text-align: center;">1.1.parents towards their children;</p>	<p>2.Ako roditelji i deca imaju uobičajeno boravište u različitim državama, merodavno je pravo države u kojoj dete ima uobičajeno boravište.</p> <p>4. Izdržavanje</p> <p style="text-align: center;">Član 42 Opšte pravilo</p> <p>1.Za obaveze izdržavanja merodavno je pravo države u kojoj poverilac izdržavanja ima uobičajeno boravište, ako ovim zakonom nije drukčije određeno.</p> <p>2.Ako se uobičajeno boravište poverioca promeni, primenjuje se pravo novog uobičajenog boravišta od trenutka kada je do promene došlo.</p> <p style="text-align: center;">Član 43 Posebna pravila u interesu pojedinih poverilaca</p> <p>1.Posebne odredbe ovog člana primenjuju se na obaveze izdržavanja:</p> <p style="text-align: center;">1.1.roditelja prema njihovoj deci;</p>
--	--	--

<p>1.2.personave tjerë, përveç prindërve ndaj personave që nuk e kanë arritur moshën 21 vjet, përveç detyrimeve për ushqim nga neni 44 i këtij ligji; dhe</p> <p>1.3.fëmijëve ndaj prindërve të tyre.</p> <p>2.Nëse në bazë të drejtës të përcaktuar si kompetente sipas nenit 42 të këtij ligji shfrytëzuesi i ushqimit nuk mund t'a realizojë ushqiminë nga udhqimdhënëzi, aplikohet e drejta e shtetit para gjykatës të cilit zhvillohet procedura.</p> <p>3.Pavarësisht nga neni 42 i këtij ligji, nëse shfrytëzuesi i ushqimit ka inicuar procedurë para organit kompetent të shtetit ku ushqimdhënësi ka vendqëndrim të zakonshëm, aplikohet e drejta e atij shteti. Megjithatë, nëse sipas asaj të drejte shfrytëzuesi i ushqimit nuk mund t'a realizojë ushqiminë nga ushqimdhënësi, aplikohet e dehta e shtetit ku dhënësi i ushqimit e ka vendqëndrimin e zakonshëm.</p> <p>4.Nëse sipas të drejtës së caktuar si kompetente konform nenit 42 të këtij ligji dhe paragrafëve 2 dhe 3 të këtij neni shfrytëzuesi i ushqimit nuk mund ta realizojë</p>	<p>1.2.persons, other than parents, towards persons who have not attained the age of 21 years, except for obligations arising out of the relationships referred to in Article 44 of this Act; and</p> <p>1.3.children towards their parents.</p> <p>2.If the creditor is unable, by virtue of the law referred to in Article 42 of this Act, to obtain maintenance from the debtor, the law of the state in whose court the proceeding is taking place shall apply.</p> <p>3.Notwithstanding Article 42 of this Act, if the creditor has seized the competent authority of the state where the debtor has his/her habitual residence, the law of that state shall apply. However, if the creditor is unable, by virtue of this law, to obtain maintenance from the debtor, the law of the state of the habitual residence of the creditor shall apply.</p> <p>4.If the creditor is unable, by virtue of the laws referred to in Article 42 of this Act and in paragraphs 2 and 3 of this Article, to obtain maintenance from the debtor, the law of the</p>	<p>1.2.lica koja nisu roditelji prema licima koja nisu navršila 21 godinu života, osim za obaveze koje proističu iz odnosa na koje ukazuje član 44 ovog zakona; i</p> <p>1.3.dece prema njihovim roditeljima.</p> <p>2.Ako poverilac nije u mogućnosti da, u skladu sa pravom na koje upućuje član 42 ovog zakona, dobije izdržavanje od dužnika, primenjuje se pravo države u kojoj se vodi sudski postupak.</p> <p>3.Nezavisno od člana 42 ovog zakona, ako je poverilac pokrenuo postupak pred nadležnim organom države u kojoj dužnik ima svoje uobičajeno boravište, primenjuje se pravo te države. Međutim, ako poverilac ne može da ostvari izdržavanje od dužnika u skladu sa ovim pravom, merodavno je pravo pravo države u kojoj poverilac ima uobičajeno boravište.</p> <p>4.Ukoliko poverilac ne može da ostvari izdržavanje od dužnika na osnovu prava iz člana 42 ovog zakona i stavova 2 i 3 ovog člana, merodavno je pravo države</p>
--	---	---

<p>ushqimin nga ushqimdhënësi kompetente është e drejta e shtetit të shtetësisë të përbashkët të tyre, nëse kanë shtetësi të përbashkët.</p> <p style="text-align: center;">Neni 44 Dispozita e posaçme për bashkëshortët dhe bashkëshortët e mëhershëm</p> <p>Për detyrimin e ushqimit midis bashkëshortëve, ose bashkëshortëve të mëparshëm, ose palëve në martesë që është shpallur e pavlefshme, neni 42 i këtij ligji nuk do të aplikohet nëse ate e kundërshton njëra nga palët, kurse e drejta e shtetit tjetër, posaçërisht e drejta e shtetit të vendqëndrimit të përbashkët është në lidhje më të ngushtë me atë martesë. Në atë rast, kompetente është e drejta e atij shteti.</p> <p style="text-align: center;">Neni 45 Dispozita e posaçme mbi mbrojtjen</p> <p>Lidhur me detyrimin e ushqimit ndaj personave tjerë, përveç detyrimit të ushqimit të prindërve ndaj fëmijëve, si dhe për detyrimet e ushqimit të paraparë në nenin 44 të këtij ligji, ushqimdhënësi mundet ta kontestojë kërkesën e shfrytëzuesit të ushqimit në bazë të faktit se as sipas të drejtës së vendqëndrimit të zakonshëm të</p>	<p>state of their common nationality, if there is one, shall apply.</p> <p style="text-align: center;">Article 44 Special rule with respect to spouses and ex-spouses</p> <p>In the case of a maintenance obligation between spouses, ex-spouses or parties to a marriage which has been annulled, Article 42 of this Act shall not apply if one of the parties objects and the law of another state, in particular the state of their last common habitual residence, has a closer connection with the marriage. In such a case the law of that other state shall apply.</p> <p style="text-align: center;">Article 45 Special rule on defence</p> <p>In the case of maintenance obligations other than those arising from a parent-child relationship towards a child and those referred to in Article 44 of this Act, the debtor may contest a claim from the creditor on the ground that there is no such obligation under both the law of the state of the habitual residence of the debtor and the law of the state</p>	<p>njihvog zajedničkog državljanstva, ako ono postoji.</p> <p style="text-align: center;">Član 44 Posebno pravilo za supružnike i bivše supružnike</p> <p>Na obaveze izdržavanja između supružnika, razvedenih supružnika ili lica čiji je brak poništen ne primenjuje se član 42 ovog zakona, ako se jedna od stranaka tome protivi i ako je pravo druge države, naročito države njihovog poslednjeg zajedničkog uobičajenog boravišta, u blizoj vezi sa brakom. U tom slučaju, merodavno je pravo te druge države.</p> <p style="text-align: center;">Član 45 Posebno pravilo o odbrani</p> <p>Osim za obaveze izdržavanja dece zasnovane na roditeljsko-dečjem odnosu, kao i za one predviđene članom 44 ovog zakona, dužnik može osporiti zahtev poverioca ističući da takva obaveza ne postoji ni prema pravu države uobičajenog boravišta dužnika ni prema pravu države</p>
---	---	---

<p>ushqimdhënësit, as sipas të drejtës të shtetësisë të përbashkët të palëve, nëse kanë shtetësi të përbashkët, nuk është i paraparë detyrimi i atillë për ushqim.</p> <p style="text-align: center;">Neni 46 Zgjedhja e të drejtës kompetente për procedurën konkrete</p> <p>1.Përrjashtimisht nga dispozitat e neneve 42 deri në nenin 45 të këtij ligji, vetëm për nevojat e procedurës konkrete dhënësi dhe shfrytëzuesi i ushqimit, mundën shprehimisht ta zgjedhin si kompetente për dhënien e ushqimit të drejtën e shtetit ku zhvillohet procedura.</p> <p>2.Marrëveshja për zgjedhjen e të drejtës kompetente e lidhur para se të zhvillohet procedura patjetër duhet të jetë në formë të shkruar dhe e nënshkruar nga të dy palët, ose të jetë e regjistruar në cilën do qoftë mënyrë dhe të mundësojë qasje për shfrytëzim dhe thirrje në atë marrëveshje.</p>	<p>of the common nationality of the parties, if there is one.</p> <p style="text-align: center;">Article 46 Choice of the law applicable for the purpose of a particular proceeding</p> <p>1.Notwithstanding Articles 42 to 45 of this Act, the maintenance creditor and debtor, for the purpose only of a particular proceeding in a given state may expressly designate the law of that state as applicable to a maintenance obligation.</p> <p>2.A designation made before the institution of such proceedings shall be in an agreement, signed by both parties, in writing or recorded in any medium, the information contained in which is accessible so as to be usable for subsequent reference.</p>	<p>zajedničkog državljanstva stranaka, ukoliko ga one imaju..</p> <p style="text-align: center;">Član 46 Izbor merodavnog prava za potrebe posebnog postupka</p> <p>1.Bez obzira na članove 42 do 45 ovog zakona, samo za potrebe posebnog postupka koji se vodi u konkretnoj državi poverilac i dužnik izdržavanja mogu izričito izabrati pravo te države kao merodavno za obavezu izdržavanja.</p> <p>2.Izbor učinjen pre pokretanja takvog postupka treba da bude sadržan u sporazumu u pisanom obliku ili zabeležen u bilo kom obliku čiji je sadržaj dostupan za kasniju upotrebu, potpisanom od strane obeju stranaka.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 47 Zgjedhja e të drejtës kompetente</p> <p>1. Me përjashtim të dispozitave nga neni 42 deri në nenin 46 të këtij ligji, dhënësi i ushqimit dhe shfrytëzuesi i ushqimit mundet</p>	<p style="text-align: center;">Article 47 Choice of law</p> <p>1.Notwithstanding Articles 42 to 46 of this Act, the maintenance creditor and debtor may at any time designate one of the following</p>	<p style="text-align: center;">Član 47 Izbor merodavnog prava</p> <p>1.Bez obzira na članove 42 do 46 ovog zakona, poverilac i dužnik izdržavanja mogu</p>

<p>në çdo kohë të zgjedhin si kompetente për detyrimet e ushqimit njëjën nga këto të drejta:</p> <p>1.1.të drejtën e cilit do shteti shtetas i të cilit është ndonjëra nga palët në momentin kur është bërë zgjedhja.</p> <p>1.2.të drejtën e cilit do shteti në të cilin ka qenë vendqëndrimi i zakonshëm i ndonjërës nga palët në momentin kur është bërë zgjedhja.</p> <p>1.3.të drejtën që palët e kanë zgjedhur si kompetente, ose të drejtën materiale e cila aplikohet në marrëdhëniet e tyre pronësore.</p> <p>1.4.të drejtën që palët e kanë zgjedhur si kompetente, ose të drejtën materiale që aplikohet te shkurorëzimi i tyre dhe ndarja juridike.</p> <p>2.Marrëveshja për zgjedhjen e të drejtës kompetente patjetër duhet të jetë e përpiluar me shkrim dhe e nënshkruar nga të dyja palët, ose të jetë e regjistruar në çfarë do mënyre që mundëson përmbajtja të shfrytëzohet dhe palët të mund më vonë të thirren në atë marrëveshje.</p>	<p>laws as applicable to a maintenance obligation:</p> <p>1.1.the law of any state of which either party is a national at the time the choice is made;</p> <p>1.2.the law of the state of habitual residence of either party at the time the choice is made;</p> <p>1.3.the law chosen by the parties as applicable, or the law in fact applied, to their property regime;</p> <p>1.4.the law chosen by the parties as applicable, or the law in fact applied, to their divorce or legal separation.</p> <p>2.The agreement on the choice of the applicable law shall be in writing or recorded in any medium, the information contained in which is accessible so as to be usable for subsequent reference, and shall be signed by both parties.</p>	<p>u svakom trenutku izabрати kao merodavno jedno od sledećih prava:</p> <p>1.1.pravo države čije državljanstvo ima jedna od stranaka u trenutku izbora;</p> <p>1.2.pravo države uobičajenog boravišta jedne od stranaka u trenutku izbora;</p> <p>1.3.pravo koje su stranke izabrale kao merodavno za svoje imovinske odnose, ili pravo koje je zaista primenjeno na ove odnose;</p> <p>1.4.pravo koje su stranke izabrale kao merodavno za svoj razvod ili rastavu ili pravo koje je zaista primenjeno na njihov razvod ili rastavu.</p> <p>2.Sporazum o izboru merodavnog prava sastavlja se u pisanom obliku ili beleži u bilo kom obliku čiji je sadržaj dostupan za kasniju upotrebu i mora biti potpisan od strane obeju stranaka.</p>
--	---	---

<p>3.Paragrafi 1 i këtij neni nuk aplikohet ndaj detyrimeve për ushqim për persona më të ri se 18 vjet ose ndaj personit madhor i cili për shkak të paaftësisë personale ose për shkak të pamundësisë nuk është në gjendje t'i mbroj interesat e veta.</p> <p>4. Pavarësisht se cila e drejtë është zgjedhur si kompetente konform paragrafit 1 të këtij neni, në mundësinë e heqjes dorë nga ushqimia e shfrytëzuesit të ushqimit aplikohet e drejta e shtetit në të cilin pranuesi i ushqimit ka pasur vendqëndrim të zakonshëm në kohën kur është zgjedhur e drejta kompetente.</p> <p>5. E drejta të cilën palët e kanë zgjedhur si kompetente konform paragrafit 1 të këtij neni, nuk do të aplikohet nëse aplikimi i asaj të drejte dukshëm do të shkaktonte pasoja të padrejta dhe të padëshirueshme për cilën do qoftë palë, përveç nëse në momentin e zgjedhjes të drejtës palët kanë qenë në detaje të informuara dhe kanë qenë të vetëdijshme për pasojat e asaj zgjedhjeje.</p>	<p>3. Paragraph 1 of this Article shall not apply to maintenance obligations in respect of a person under the age of 18 years or of an adult who, by reason of an impairment or insufficiency of his/her personal faculties, is not in a position to protect his/her interest.</p> <p>4. Notwithstanding the law designated by the parties in accordance with paragraph 1 of this Article, the question of whether the creditor can renounce his/her right to maintenance shall be determined by the law of the state of the habitual residence of the creditor at the time the choice of the applicable law is made.</p> <p>5.Unless at the time of the designation the parties were fully informed and aware of the consequences of their choice, the law chosen by the parties shall not apply where the application of that law would lead to manifestly unfair or unreasonable consequences for any of the parties.</p>	<p>3. Stav 1 ovog člana ne primenjuje se na obavezu izdržavanja lica mlađeg od 18 godina ili odraslog lica koje zbog umanjenja ili nedostatka ličnih sposobnosti nije u stanju da se stara o zaštiti svojih interesa.</p> <p>4. Bez obzira koje su pravo stranke izabrale u skladu sa stavom 1 ovog člana, za mogućnost odricanja poverioca od prava na izdržavanje merodavno je pravo države uobičajenog boravišta poverioca u trenutku izbora.</p> <p>5. Pravo koje su stranke izabrale se ne primenjuje ako bi to dovelo do očigledno nepravičnih ili nerazumnih posledica po bilo koju od njih, osim ukoliko su u trenutku izbora bile potpuno obavestene i svesne posledica izbora.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 48 Organet publike</p>	<p style="text-align: center;">Article 48 Public bodies</p>	<p style="text-align: center;">Član 48 Javnopravni organi</p>
<p>E drejta e organeve publike lidhur me kërkesat për kthim të pagesave të kryera ndaj shfrytëzuesit të ushqimit, në vend të</p>	<p>The right of a public body to seek reimbursement of a benefit provided to the creditor in place of maintenance shall be</p>	<p>Pravo javnopravnog organa na regres uređeno je pravom države kojoj taj organ pripada.</p>

<p>ushqimit, kompetente është e drejta e shtetit që i përket ato organe publike.</p> <p style="text-align: center;">Neni 49 Fushëveprimi së drejtës kompetente</p> <p>1.E drejta kompetente për ushqiminë e caktuar në nenin 42 deri 48 të këtij ligji, aplikohet edhe në rastet kur caktohet se:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1.a mundet, në cilën sasi dhe nga kush kreditori ka të drejtë të kërkoj ushqimi,</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2.në cilën masë kreditori mundet në mënyrë retroaktive të kërkojë ushqimi,</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3.baza për caktimin e vlerës së ushqimit, dhe indeksimit;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.4.kush ka autorizim të iniciojë procedurë për ushqim, përveç çështjeve për aftësi procedurale dhe përfaqësimit në procedurë,</p> <p style="padding-left: 40px;">1.5.afatet për parashkrim dhe afatet për inicim të procedurës,</p>	<p>governed by the law of the state to which that body belongs.</p> <p style="text-align: center;">Article 49 Scope of the applicable law</p> <p>1.The law applicable to the maintenance obligation in accordance with Articles 42 to 48 of this Act shall determine inter alia:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1.whether, to what extent and from whom the creditor may claim maintenance;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2.the extent to which the creditor may claim retroactive maintenance;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3.the basis for calculation of the amount of maintenance, and indexation;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.4.who is entitled to institute maintenance proceedings, except for issues relating to procedural capacity and representation in the proceedings;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.5.prescription or limitation periods;</p>	<p style="text-align: center;">Član 49 Obim merodavnog prava</p> <p>1.Pravo, koje je merodavno za obaveze izdržavanja na osnovu članov 42 do 48 ovog zakona, određuje između ostalog:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1.Da li, u kom obimu i od kog lica poverilac može zahtevati izdržavanje;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2.obim u kom poverilac može tražiti izdržavanje za proteklo vreme;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3.osnove za izračunavanje visine izdržavanja i indeksaciju;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.4.koje je lice ovlašćeno da podnese tužbu za izdržavanje, osim pitanja stranačke sposobnosti i zastupanja u postupcima;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.5.zastarelost i rokove za podnošenje tužbe;</p>
--	--	--

<p>1.6.sasia e detyrimit të borxhliut të dhënies së ushqimit në situatat kur organizmi publik inicon kërkesë për regres për pagesa ndaj kreditorit në vend të ushqimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 50 Caktimi i vlerës së ushqimit</p> <p>Edhe nëse e drejta kompetente parashih zgjdhje tjetër, gjatë caktimit të vlerës së ushqimit merren parasysh nevojat e pranuesit të ushqimit dhe gjendja materiale e dhënësit të ushqimit, si dhe çdo kompensim që e ka pranuar ushqimmarrësi në vend të pagesës periodike të ushqimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 51 Interpretimi dhe aplikimi i dispozitave të këtij nënkapitulli</p> <p>Dispozitat e këtij nënkapitulli do të interpretohen dhe aplikohen konform rregullativës (EC) 4/2009 të Këshillit të datës 18 dhjetor të vitit 2008 për kompetencën, të drejtën kompetente, njohjen dhe ekzekutimin e vendimeve dhe bashkëpunimit ndërkufitar për çështje që u dedikohen detyrimeve për ushqim.</p>	<p>1.6. the extent of the obligation of a maintenance debtor, where a public body seeks reimbursement of benefits provided for a creditor in place of maintenance.</p> <p style="text-align: center;">Article 50 Determining the amount of maintenance</p> <p>Even if the applicable law provides otherwise, the needs of the creditor and the resources of the debtor as well as any compensation which the creditor was awarded in place of periodical maintenance payments shall be taken into account in determining the amount of maintenance.</p> <p style="text-align: center;">Article 51 Interpretation and application of provisions of this sub-chapter</p> <p>The provisions contained in this sub-chapter shall be interpreted and applied in accordance with the Council Regulation (EC) 4/2009 of 18 December 2008 on jurisdiction, applicable law, recognition and enforcement of decisions and cooperation in matters relating to maintenance obligations.</p>	<p>1.6.obim dužnikove obaveze, ukoliko javnopravni organ ostvaruje pravo na regres.</p> <p style="text-align: center;">Član 50 Određivanje visine izdržavanja</p> <p>Prilikom određivanja visine izdržavanja, uzimaju se u obzir potrebe poverioca i prihodi dužnika, kao i svaka naknada data poveriocu umesto periodičnih plaćanja izdržavanja, čak i ako merodavno pravo predviđa drugačije.</p> <p style="text-align: center;">Član 51 Tumačenje i primena odredaba ovog potpoglavlja</p> <p>Odredbe ovog potpoglavlja tumače se i primenjuju u skladu sa Uredbom Saveta od 18. decembra 2008. godine o nadležnosti, merodavnom pravu, priznanju i izvršenju odluka i saradnji u stvarima koje se odnose na obaveze izdržavanja.</p>
--	---	--

<p>5. Adoptimi</p> <p style="text-align: center;">Neni 52 Kushtet për krijimin, efektin dhe pushimin e adoptimit</p> <p>1.Për kushtet për krijimin, efektin dhe për pushimin e adoptimit, kompetente është e drejta e shtetit shtetas i të cilit është adoptuesi.</p> <p>2.Nëse bashkëshortët bashkërisht adoptojnë, kompetente është e drejta e shtetit shtetësinë e të cilit e kanë të dy bashkëshortët në momentin e parashtrimit të kërkesës për adoptim.</p> <p>3.Nëse bashkëshortët bashkërisht adoptojnë dhe nuk kanë shtetësi të përbashkët, kompetente është e drejta e shtetit në të cilin bashkëshortët kanë vendqëndrim të zakonshëm të përbashkët në momentin e parashtrimit të kërkesës për adoptim.</p> <p>4.Për formën e adoptimit kompetente është e drejta e vendit ku krijohet adoptimi.</p>	<p>5.Adoption</p> <p style="text-align: center;">Article 52 Conditions for creation, legal effects and termination of adoption</p> <p>1.The conditions for creation, legal effects and termination of adoption shall be governed by the law of the state of nationality of the adoptive parent.</p> <p>2.If spouses are commonly adopting a child, the applicable law shall be the law of the state of which they are both nationals at the time of filing the request for adoption.</p> <p>3.If spouses are commonly adopting a child, but they do not have common nationality, the applicable law shall be the law of their common habitual residence at the time of filing the request for adoption.</p> <p>4.The formal validity of adoption shall be governed by the law of the place where the adoption is created.</p>	<p>5. Usvojenje</p> <p style="text-align: center;">Član 52 Uslovi za zasnivanje, dejstva i prestanak usvojenja</p> <p>1.Za uslove zasnivanja, dejstva i prestanak usvojenja merodavno je pravo države čiji je državljanin usvojlac.</p> <p>2.Ako supružnici zajednički usvajaju dete, merodavno je pravo države čiji su oni državljani u vreme podnošenja zahteva za usvojenje.</p> <p>3.Ako supružnici zajednički usvajaju dete, a nemaju zajedničko državljanstvo, merodavno je pravo njihovog zajedničkog uobičajenog boravišta u vreme podnošenja zahteva za usvojenje.</p> <p>4.Za formu usvojenja merodavno je pravo mesta gde se usvojenje zasniva.</p>
--	--	---

<u>Nënkapitulli 3 - Trashëgimia</u>	<u>Sub-chapter 3 - Succession</u>	<u>Potpoglavlje 3 - Nasleđivanje</u>
<p data-bbox="311 308 667 379" style="text-align: center;">Neni 53 Dispozitat e përgjithshme</p> <p data-bbox="203 419 775 563">Për trashëgiminë e tërë masës trashëgimore kompetente është e drejta e shtetit në të cilin trashëgimlënësi e ka pasur vendqëndrimin e zakonshëm në momentin e vdekjes.</p>	<p data-bbox="1003 308 1182 379" style="text-align: center;">Article 53 General rule</p> <p data-bbox="797 419 1388 563">The law applicable to the succession as a whole shall be the law of the state in which the deceased had his/her habitual residence at the time of death.</p>	<p data-bbox="1601 308 1792 379" style="text-align: center;">Član 53 Opšte pravilo</p> <p data-bbox="1413 419 1984 563">Za nasleđivanje celokupne zaostavštine merodavno je pravo države u kojoj je ostavilac imao uboičajeno boravište u vreme smrti.</p>
<p data-bbox="262 603 716 675" style="text-align: center;">Neni 54 Zgjedhja e të drejtës kompetente</p> <p data-bbox="203 715 775 1082">1.Pavarësisht nenit 53, për trashëgimin e tërë masës trashëgimore trashëgimlënësi mund të zgjedh si të drejtë kompetente të drejtën e shtetit shtetësinë e të cilit e ka ai në momentin e zgjedhjes, ose në momentin e vdekjes. Nëse trashëgimlënësi ka shtetësi të më tepër shteteve, mund ta zgjedhë si kompetente të drejtën e cilit do shteti shtetësinë e të cilit e ka ai në momentin e zgjedhjes ose në momentin e vdekjes.</p> <p data-bbox="203 1121 775 1337">2.Zgjedhja e së drejtës kompetente duhet të bëhet në mënyrë shprehimore në formë të testamentit apo formë tjetër të disponimit me pasurinë në rast të vdekjes, ose të rezultojë nga kushtet e testamentit apo disponimit të tillë.</p>	<p data-bbox="996 603 1189 675" style="text-align: center;">Article 54 Choice of law</p> <p data-bbox="797 715 1388 1042">1. Notwithstanding Article 53 of this Act, a person may choose as the law to govern his succession as a whole the law of the state whose nationality he/she possesses at the time of making the choice or at the time of death. A person possessing multiple nationalities may choose the law of any of the states whose nationality he/she possesses at the time of making the choice or at the time of death.</p> <p data-bbox="797 1121 1388 1305">2. The choice of law shall be made expressly in a declaration in the form of a testament or other form of disposition of property upon death or shall be demonstrated by the terms of the testament or such a disposition.</p>	<p data-bbox="1518 603 1870 675" style="text-align: center;">Član 54 Izbor merodavnog prava</p> <p data-bbox="1413 715 1984 1010">1.Bez obzira na član 53 ovog zakona, za nasleđivanje svoje celokupne zaostavštine ostavilac može izabrati pravo države čiji je državljanin u vreme izbora merodavnog prava ili u vreme smrti. Ostavilac koji ima više državljanstava može izabrati pravo bilo koje države čiji je državljanin u vreme izbora ili u vreme smrti.</p> <p data-bbox="1413 1121 1984 1305">2.Izbor merodavnog prava mora biti učinjen izričito u formi zaveštanja ili drugog oblika raspolaganja za slučaj smrti ili da proizilazi iz odredaba zaveštanja ili drugog oblika raspolaganja za slučaj smrti.</p>

<p>3.Për plotëfuqishmërinë materiale të aktit me të cilin është bërë zgjedhja, kompetente është e drejta e zgjedhur.</p> <p>4.Paragrafi 2 i këtij neni aplikohet edhe për kushtet formale për ndryshim apo revokim të disponimit të pasurisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 55 Fushëveprimi i së drejtës kompetente</p> <p>1.E drejta e cila është caktuar si kompetente sipas neneve 53 dhe 54 të këtij ligji, zbatohet ndaj tërë masës trashëgimore të trashëgimlënësit.</p> <p>2.Ajo e drejtë rregullon, në mes tjerash:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1.bazën për të trashëguar, kohën dhe vendin e hapjes së trashëgimisë;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2.caktimin e përfituesve, madhësinë e pjesëve trashëgimore si dhe detyrimet që mund t’u caktohen atyre nga ana e të ndjerit, si dhe caktimi i të drejtave tjera trashëgimore përfshirë edhe e drejtën e trashëgimisë të bashkëshortit mbijetues, ose të personit i cili me të ndjerin ka jetuar në bashkësi jashtëmartesore;</p>	<p>3. The substantive validity of the act whereby the choice of law was made shall be governed by the chosen law.</p> <p>4. Paragraph 2 of this Article shall also apply to the formal requirements of any modification or revocation of a testament or other disposition of property upon death.</p> <p style="text-align: center;">Article 55 Scope of the applicable law</p> <p>1. The law determined pursuant to Articles 53 or 54 of this Act shall govern the succession as a whole.</p> <p>2. That law shall govern in particular:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. the causes, time and place of the opening of the succession;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. the determination of the beneficiaries, of their respective shares and of the obligations which may be imposed on them by the deceased, and the determination of other succession rights, including the succession rights of the surviving spouse or partner;</p>	<p>3.Materijalna punovažnost izbora merodavnog prava ceni se prema izabranom pravu.</p> <p>4.Odredba stava 2 ovog člana primenjuje se i na formalne uslove za promenu i opoziv zaveštanja ili drugog oblika raspolaganja za slučaj smrti.</p> <p style="text-align: center;">Član 55 Obim merodavnog prava</p> <p>1. Pravo merodavno na osnovu čl. 53 ili 54 primenjuje se na celokupnu zaostavštinu.</p> <p>2. To pravo naročito uređuje:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. osnove pozivanja na nasleđe, vreme i mesto otvaranja nasleđa;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. krug naslednika i legatara, njihove udele u zaostavštini i obaveze koje im mogu biti nametnute od strane ostavioca, kao i druga nasledna prava, uključujući nasledno prava nadživelog supružnika ili partnera;</p>
--	--	---

<p>2.3.aftësinë për të trashëguar;</p> <p>2.4.përrjashtimin nga trashëgimia dhe padenjësinë për të trashëguar;</p> <p>2.5.bartjen e trashëgimisë në trashëgimtarët dhe, nëse ka, te legatarët, detyrimet e trashëgimtarëve dhe të legatarëve që dalin nga trashëgimia, si dhe kushtet dhe efektet e pranimit, ose refuzimit të trashëgimisë ose legut;</p> <p>2.6.autorizimet e trashëgimtarëve, ekzekutuesve të testamentit dhe të personave tjerë që administrojnë me trashëgiminë, posaçërisht në aspekt të shitjes së pasurisë dhe të kompenzimit të borxhlinjëve;</p> <p>2.7.përgjegjësinë për borxhet e trashëgimlënësit;</p> <p>2.8.pjesën e domosdoshme dhe kufizimet tjera të disponimit të shlirë në rast të vdekjes, përfshirë edhe pjesët paraprakisht të ndara nga trashëgimia në dobi të farefisit të trashëgimlënësit edhe atë në bazë të vendimit gjyqësor, ose të ndonjë organi tjetër;</p>	<p>2.3. the capacity to inherit;</p> <p>2.4. disinheritance and unworthiness to inherit;</p> <p>2.5. the transfer to the heirs and, as the case may be, to the legatees of the assets, rights and obligations forming section of the estate, including the conditions and effects of the acceptance or waiver of the succession or of a legacy;</p> <p>2.6. the powers of the heirs, the executors of the wills and other administrators of the estate, in particular as regards the sale of property and the payment of creditors;</p> <p>2.7. liability for the debts under the succession;</p> <p>2.8. the disposable part of the estate, the reserved shares and other restrictions on the disposal of property upon death as well as claims which persons close to the deceased may have against the estate or the heirs;</p>	<p>2.3. sposobnost za nasleđivanje;</p> <p>2.4. isključenje iz nasleđivanja i nedostojnost za nasleđivanje;</p> <p>2.5. prenos imovine, prava i obaveza koje čine zaostavštinu na naslednike i, ako je to slučaj, na legatаре, uključujući i uslove i dejstva prihvatanja ili odricanja od nasleđa ili legata;</p> <p>2.6. ovlašćenja naslednika, izvršilaca testamenata i drugih lica koja upravljaju zaostavštinom, naročito u pogledu prodaje imovine i isplata poverilaca;</p> <p>2.7.odgovornost za dugove ostavioca;</p> <p>2.8. raspoloživi deo, nužni deo i druga ograničenja slobode raspolaganja za slučaj smrti, kao i i potraživanja koja mogu imati lica bliska ostaviocu prema zaostavštini ili prema naslednicima;</p>
--	--	---

<p>2.9.detyrimet për kthim ose llogaritjet të dhuratave në pjesën trashëgimore;</p> <p>2.10.bartjen e pasurisë që e sajón trashëgiminë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 56</p> <p style="text-align: center;">E drejta kompetente për pranueshmërinë dhe plotëfuqishmërinë materiale të testamentit apo formës tjetër të disponimit me pasuri në rast të vdekjes</p> <p>1. Një testament ose formë tjetër e disponimit të pasurisë pas vdekjes, do të rregullohet, në lidhje me pranueshmërinë e saj dhe vlefshmërinë substanciale, nga ligji i cili, sipas këtij ligji, do të kishte qenë i zbatueshëm për trashëgiminë e personit që bëri testamentin ose një formë tjetër të disponimi nëse ai do të kishte vdekur në ditën në të cilën ishte bërë dispozita.</p> <p>2.Pavarësisht nga paragrafi 1 i këtij neni, për ekzistimin, plotëfuqishmërinë materiale, efektet dhe interpretimin e testamentit trashëgimlënësi mundet ta zgjedh të drejtën kompetente konform nenit 54 të këtij ligji.</p>	<p>2.9. any obligation to restore or account for gifts, advancements or legacies when determining the shares of the different beneficiaries; and</p> <p>2.10. transfer of the estate.</p> <p style="text-align: center;">Article 56</p> <p style="text-align: center;">Admissibility and material validity of testaments or other forms of disposition of property upon death</p> <p>1.A testament or other form of disposition of property upon death shall be governed, as regards its admissibility and substantive validity, by the law which, under this Act, would have been applicable to the succession of the person who made the testament or other form of disposition if he had died on the day on which the disposition was made.</p> <p>2.Notwithstanding paragraph 1 of this Article, a person may choose as the law to govern his/her testament or other form of disposition of property upon death, as regards its admissibility and substantive validity, the law which that person could have chosen in accordance with Article 54 of this Act.</p>	<p>2.9. bilo koju obavezu vraćanja ili obračunavanja poklona, predujmova ili legata prilikom utvrđivanja delova različitih beneficijara; i</p> <p>2.10. podelu zaostavštine.</p> <p style="text-align: center;">Član 56</p> <p style="text-align: center;">Dopuštenost i materijalna punovažnost zaveštanja i drugih oblika raspolaganja imovinom za slučaj smrti</p> <p>1.Za dopuštenost i materijalnu punovažnost zaveštanja ili drugog oblika raspolaganja imovinom za slučaj smrti merodavno je pravo koje bi, na osnovu ovog zakona, bilo merodavno za nasleđivanje da je zaveštalc umro na dan sastavljanja zaveštanja odnosno drugog raspolaganja imovinom za slučaj smrti.</p> <p>2.Bez obzira na stav 1 ovog člana, za dopuštenost i materijalnu punovažnost zaveštanja ili drugog oblika raspolaganja imovinom za slučaj smrti zaveštalc može izbrati merodavno pravo u skladu sa članom 54 ovog zakona.</p>
--	--	--

<p>3.Paragrafi 1 i këtij neni aplikohet edhe gjatë ndryshimit dhe revokimit të testamentit të hartuar më herët. Në rastin kur është zgjedhur e drejta kompetente konform paragrafit 2 të këtij neni, në dorëheqjen ose ndryshimin e atillë aplikohet e drejta e zgjedhur.</p> <p>4.Ky nen nuk zbatohet ndaj marrëveshjeve për trashëgimi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 57 Marrëveshjet për trashëgimi</p>	<p>3.Paragraph 1 of this Article shall apply, as appropriate, to the modification or revocation of a testament or other form of disposition of property upon death. In the event of a choice of law in accordance with paragraph 2 of this Article, the modification or revocation shall be governed by the chosen law.</p> <p>4.This Article does not apply to agreements as to succession.</p> <p style="text-align: center;">Article 57 Agreements as to succession</p>	<p>3.Stav 1 ovog člana primenjuje se na promenu i opoziv zaveštanja ili drugog oblika raspolaganja za slučaj smrti. Ako je merodavno pravo izabrano u skladu sa stavom 2 ovog člana, ono se primenjuje na promenu ili opoziv.</p> <p>4.Ovaj član se ne primenjuje na ugovore o nasleđivanju.</p> <p style="text-align: center;">Član 57 Ugovori o nasleđivanju</p>
<p>1. Për pranueshmërinë, plotëfuqishmërinë materiale dhe detyrueshmërinë midis palëve, përfshirë edhe kushtet për shuarjen e marrëveshjes për trashëgimi mbi trashëgiminë e një personi, kompetente është e cila, sipas këtij ligji, do të ishte kompetente për trashëgiminë e atij personi sikur ai person të kishte vdekur në ditën kur është arrijtur marrëveshja.</p> <p>2.Marrëveshja për trashëgimi mbi trashëgiminë e disa personave është e pranueshme vetëm nëse ajo është e pranushme sipas të drejtës e cila, sipas këtij ligji, do të ishte kompetente për trashëgiminë e të gjithë personave të përfshirë sikur ata të</p>	<p>1. An agreement as to succession regarding the succession of one person shall be governed, as regards its admissibility, its substantive validity and its binding effects between the parties, including the conditions for its dissolution, by the law which, under this Act, would have been applicable to the succession of that person if he had died on the day on which the agreement was concluded.</p> <p>2. An agreement as to succession regarding the succession of several persons shall be admissible only if it is admissible under all the laws which, under this Act, would have governed the succession of all the persons involved if they had died on the day on which the agreement was concluded.</p>	<p>1. Za dopuštenost, materijalnu punovažnost i uslove prestanka ugovora o nasleđivanju koji se odnosi na nasleđivanje jednog lica, uključujući i vezanost ugovornih strana ovim ugovorom, merodavno je pravo koje bi, na osnovu ovog zakona, bilo merodavno za nasleđivanje ovog lica da je to lice umrlo na dan zaključenja ugovora.</p> <p>2. Ugovor o nasleđivanju koji se odnosi na nasleđivanje više lica dopušten je samo ako ga dopuštaju sva prava koja bi, na osnovu ovog zakona, bila merodavna za nasleđivanje svih ovih lica da su oni umrli na dan zaključenja ugovora.</p>

<p>kishin vdekur në ditën kur ajo marrëveshje është arritur.</p> <p>3.Për plotëfuqishmërinë materiale, detyrueshmërisë midis palëve, përfshirë edhe kushtet për shuarje të marrëveshjes për trashëgimi e cila është e pranueshme sipas asaj të drejte të caktuar, kompetente është e drejta – në mesin atyre të drejtave të përmendura – me të cilin marrëveshja ka lidhje më të ngushtë.</p> <p>4.Pavarësisht paragrafëve 1 dhe 2 të këtij neni, palët mund të zgjedhin si të drejtë kompetente për pranueshmërinë, plotëfuqishmërinë materiale, detyrueshmërinë midis palëve, përfshirë edhe kushtet për shuarje të marrëveshjes së tyre për trashëgimi, të drejtën të cilën personi apo njëri nga personat, trashëgimia e të cilit përfshihet ka mundur të zgjedhë sipas nenit 54 të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 58 Forma e testamentit apo formave të tjera me shkrim të disponimit me pasuri në rast të vdekje</p> <p>1.Testamenti është i plotëfuqishëm për nga forma nëse është i plotëfuqishëm sipas njëres nga këto të drejta:</p>	<p>3. An agreement as to succession which is admissible under such designated law shall be governed, as regards its substantive validity and its binding effects between the parties, including the conditions for its dissolution, by the law, from among those referred laws, with which it has the closest connection.</p> <p>4. Notwithstanding paragraphs 1 and 2 of this Article, the parties may choose as the law to govern their agreement as to succession, as regards its admissibility, its substantive validity and its binding effects between the parties, including the conditions for its dissolution, the law which the person or one of the persons whose estate is involved could have chosen in accordance with Article 54 of this Act.</p> <p style="text-align: center;">Article 58 Form of testament or of other form of disposition of property upon death made in writing</p> <p>1.A testament or other form of disposition of property upon death made in writing shall be valid as regards form if its form complies with the law of:</p>	<p>3.Ako je ugovor o nasleđivanju dopušten na osnovu tako određenog prava, za materijalnu punovažnost, vezanost ugovornih strana ovim ugovorom i uslove prestanka ovog ugovora merodavno je ono od navedenih prava sa kojim postoji najbliža veza.</p> <p>4. Bez obzira na stavove 1 i 2 ovog člana, za dopuštenost, materijalnu punovažnost i vezanost ugovornih strana ugovorom o nasleđivanju, uključujući uslove za njegov prestanak, ugovorne strane mogu izabrati pravo koje lice ili jedno od lica koje raspolaže imovinom može izabrati u skladu sa članom 54 ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 58 Forma zaveštanja ili drugog oblika raspolaganja imovinom za slučaj smrti u pisanom obliku</p> <p>1.Zaveštanje ili drugi oblik raspolaganja imovinom za slučaj smrti koji je sačinjen u pisanom obliku punovažan je u pogledu forme ako je punovažan prema:</p>
--	---	--

<p>1.1.të drejtës së vendit ku është përpiluar testamenti apo marrëveshja për trashëgimi.</p> <p>1.2.të drejtës së shtetit shtetas i të cilit ka qenë testatori apo së paku njëri nga personat trashëgimi a të cilit diskutohet me marrëveshje për trashëgimi, qoftë në kohën e përpilimit të testamentit qoftë në kohën e vdekjes.</p> <p>1.3.të drejtës së vendbanimit të testatorit apo së paku njërit nga personat trashëgimia e të cilit diskutohet me marrëveshje për trashëgimi, qoftë në kohën e përpilimit të testamentit, qoftë në kohën e vdekjes.</p> <p>1.4.të drejtës së vendqëndrimit të zakonshëm të testatorit apo së paku njërit nga personat trashëgimia e të cilit diskutohet me marrëveshje për trashëgimi qoftë në kohën e përpilimit të testamentit qoftë në kohën e vdekjes.</p>	<p>1.1. the state in which the testament or the disposition was made or the agreement as to succession was concluded;</p> <p>1.2. the state whose nationality the testator or at least one of the persons whose succession is concerned by an agreement as to succession possessed, either at the time when the disposition was made or the agreement concluded, or at the time of death;</p> <p>1.3. the state in which the testator or at least one of the persons whose succession is concerned by an agreement as to succession had his domicile, either at the time when the disposition was made or the agreement was concluded, or at the time of death;</p> <p>1.4. the state in which the testator or at least one of the persons whose succession is concerned by an agreement as to succession had his habitual residence, either at the time when the disposition was made or the agreement concluded, or at the time of death;</p>	<p>1.1. pravu države u kojoj je testament ili raspolaganje za slučaj smrti sastavljeno odnosno ugovor o nasleđivanju zaključen;</p> <p>1.2. pravu države čiji je državljanin bio zaveštalc ili barem jedno od lica o čijem nasleđu je reč kod ugovora o nasleđivanju, bilo u vreme raspolaganja zaveštanjem odnosno zaključenja ugovora o nasleđivanju bilo u vreme smrti;</p> <p>1.3. pravu države u kojoj je zaveštalc ili barem jedno od lica o čijem nasleđivanju je reč kod ugovora o nasleđivanju imalo prebivalište, bilo u vreme raspolaganja zaveštanjem odnosno zaključenja ugovora o nasleđivanju, bilo u vreme smrti;</p> <p>1.4. pravu države u kojoj je zaveštalc ili barem jedno od lica o čijem nasleđivanju je reč kod ugovora o nasleđivanju imalo uobičajeno boravište, bilo u vreme raspolaganja zaveštanjem odnosno zaključenja ugovora o nasleđivanju, bilo u vreme smrti;</p>
--	---	--

<p>1.5.të drejtës së Republikës së Kosovës.</p> <p>1.6. për sendet e paluajtshme sipas të drejtës së vendit ku gjendet sendi i paluajtshëm.</p> <p>1.7.të drejtës që është kompetente ose do të ishte kompetente për trashëgiminë në kohën kur është përpiluar testamenti apo forma tjetër e disponimit me pasuri në rast vdekjeje apo marrëveshja për trashëgimi.</p> <p>2.Forma e revokimit të testamentit është e plotëfuqishme nëse është e plotëfuqishme sipas cilësdo të drejte nga dispozitat e paragrafit 1 të këtij neni, nëse testamenti ka mund të përpilohet në formë të plotëfuqishme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 59 Plotëfuqishmëria formale e deklaratës për pranimin ose refuzimin e trashëgimisë</p> <p>1.Deklarata për pranimin ose heqjen dorë nga trashëgimia, nga legu ose pjesa e domosdoshme, ose deklarata me të cilën kufizohet përgjegjësia e personit që e jep atë</p>	<p>1.5. the Republic of Kosovo;</p> <p>1.6. in so far as immovable property is concerned, the state in which that property is located;</p> <p>1.7. the law that is applicable or would be applicable for the inheritance at the time when the testament or other form of disposition of property upon death was made, or the agreement as to succession was concluded.</p> <p>2.Paragraph 1 of this Article shall also apply as to the form of revocation or modification of testament, other forms of disposition of property upon death and agreements as to succession.</p> <p style="text-align: center;">Article 59 Formal validity of a declaration concerning acceptance or waiver of succession</p> <p>1.A declaration concerning the acceptance or waiver of the succession, of a legacy or of a reserved share, or a declaration designed to limit the liability of the person making the</p>	<p>1.5. pravu Republike Kosovo;</p> <p>1.6. kada je reč o nepokretnostima, pravu države u kojoj se nepokretnost nalazi;</p> <p>1.7. pravu koje je merodavno ili bi bilo merodavno za nasleđivanje u vreme sastavljanja testamenta ili drugog oblika raspolaganja imovinom za slučaj smrti ili u vreme zaključenja ugovora o nasleđivanju.</p> <p>2.Odredbe stava 1 ovog člana se primenjuju i na formu opoziva ili promene testamenta, drugog oblika raspolganja imovinom za slučaj smrti i ugovora o nasleđivanju.</p> <p style="text-align: center;">Član 59 Formalna punovažnost izjave o prihvatanju ili odricanju</p> <p>1.Izjava o prihvatanju ili odricanju od nasledstva, legata ili nužnog dela ili izjava kojom se ograničava odgovornost lica koje daje izjavu punovažna je u pogledu forme ako ispunjava zahteve:</p>
--	---	---

<p>deklaratë, për nga forma është e plotëfuqishme nëse i plotëson kushtet nga:</p> <p>1.1.e drejta e cila është kompetente për trashëgiminë konform neneve 53 apo 54 të këtij ligji;</p> <p>1.2.e drejta e shtetit ku ndodhet vendqëndrimi i zakonshëm i personit i cili e jep deklarat</p> <p style="text-align: center;">Neni 60 Komorientët</p>	<p>declaration, shall be valid as to form where it meets the requirements of:</p> <p>1.1.the law applicable to the succession pursuant to Article 53 or 54 of this Act;</p> <p>1.2.the law of the state in which the person making the declaration has his/her habitual residence.</p> <p style="text-align: center;">Article 60 Commorientes</p>	<p>1.1.Prava merodavnog za nasleđivanje na osnovu člana 53 ili 54 ovog zakona;</p> <p>1.2.Prava države u kojoj lice koje daje izjavu ima uobičajeno boravište the.</p> <p style="text-align: center;">Član 60 Komorijenti</p>
<p>Nëse dy ose më shumë persona për trashëgiminë e të cilëve janë kompetente më shumë të drejta, kanë vdekur në rrethana në të cilat nuk është e sigurtë rendi i vdekjes së tyre, kurse ato të drejta parashohin zgjidhje të ndryshme juridike, ose aspak nuk përmbajnë zgjidhje për një situatë të atillë, konsiderohet se ato persona kanë vdekur në të njejtën kohë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 61 Interpretimi dhe aplikimi i dispozitave nga ky seksion</p> <p>Dispozitat nga ky seksion i këtij ligji do të interpretohen dhe aplikohen konform me Rregulloren e BE-së Nr. 650/2012 të</p>	<p>Where two or more persons whose successions are governed by different laws die in circumstances in which it is uncertain in what order their deaths occurred, and where those laws provide differently for that situation or make no provision for it at all, none of the deceased persons shall have any rights to the succession of the other or others.</p> <p style="text-align: center;">Article 61 Interpretation and application of provisions of this sub-chapter</p> <p>The provisions contained in this sub-chapter shall be interpreted and applied in accordance with Regulation No. 650/2012 of the</p>	<p>Ako dva ili više lica čija nasleđivanja uređuju različita prava umru u okolnostima u kojima nije sigurno kojim redosledom su nastupile njihove smrti i ako ta prava različito uređuju ovu situaciju ili uopšte ne sadrže odredbe o tome, nijedno od umrlih lica nema prava na nasleđivanje drugog ili drugih lica.</p> <p style="text-align: center;">Član 61 Tumačenje i primena odredbi ovog potpoglavlja</p> <p>Odredbe ovog potpoglavlja tumače se i primenjuju u skladu sa Uredbom br. 650/2012 Evropskog parlamenta i Saveta od</p>

<p>Parlamentit të Evropës dhe të Këshillit nga 4 korriku i vitit 2012 për kompetencën, të drejtën kompetente, njohjen dhe ekzekutimin e vendimeve, pranimin dhe ekzekutimin e instrumeneteve autentike në çështjet e trashëgimisë dhe të formimit të certifikatit evropian për trashëgimi.</p> <p style="text-align: center;"><u>Nënkapitulli 4 - Të drejtat sendore</u></p> <p style="text-align: center;">Neni 62 Llojet e sendeve</p> <p>E drejta kompetente për caktimin se sendi konsiderohet i luajtshëm ose i paluajtshëm, është e drejta e shtetit ku gjendet sendi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 63 Të drejtat sendore në sendet e paluajtshme</p> <p>Për të drejtat sendore në sende të paluajtshme kompetente është e drejta e shtetit ku gjendet sendi.</p>	<p>European Parliament and of the Council of 4 July 2012 on jurisdiction, applicable law, recognition and enforcement of decisions and acceptance and enforcement of authentic instruments in matters of succession and on the creation of a European Certificate of Succession.</p> <p style="text-align: center;"><u>Sub-chapter 4 - Real Rights</u></p> <p style="text-align: center;">Article 62 Types of corporeal objects</p> <p>The evaluation as to whether a corporeal object is movable or immovable shall be determined by the law of the state on the territory of which the object is located.</p> <p style="text-align: center;">Article 63 Real rights in immovable property</p> <p>Real rights in respect of immovable property shall be governed by the law of the state on the territory of which the property is located.</p>	<p>4. jula 2012. godine o nadležnosti, merodavnom pravu, priznanju i izvršenju odluka i prihvatanju i izvršenju javnih isprava u naslednim stvarima, kao i o stvaranju Evropskog sertifikata za nasleđivanje.</p> <p style="text-align: center;"><u>Potpoglavlje 4 - Stvarna prava</u></p> <p style="text-align: center;">Član 62 Vrste stvari</p> <p>Da li je stvar pokretna ili nepokretna, određuje se prema pravu države na čijoj teritoriji se stvar nalazi.</p> <p style="text-align: center;">Član 63 Stvarna prava na nepokretnim stvarima</p> <p>Za stvarna prava na nepokretnoj stvari merodavno je pravo države u kojoj se stvar nalazi.</p>
---	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 64</p> <p>Të drejtat sendore në sendet e luajtshme</p> <p>1.Për fitimin dhe pushimin e të drejtës sëndore në send të luajtshëm, kompetente është e drejta e shtetit ku sendi i luajtshëm gjendet në momentin e ndërmarrjes së veprimit ose krijimit të rrethanave në të cilat bazohet fitimi ose pushimi i të drejtës sëndore.</p> <p>2.Nëse rrethanat ose veprimet konkrete të cilat janë të domosdoshme për fitim ose pushimin e të drejtës sëndore në send të luajtshëm janë krijuar në një shtet, do të konsiderohen si të realizuara edhe në shtetin tjetër në të cilin është shfaqur efekti i fundit, ose rrethana me të cilën konstituohet fitimi ose pushimi i të drejtës sëndore.</p> <p>3.Për përmbajtjen dhe efektin e të drejtës sëndore në send të luajtshëm kompetente është e drejta e shtetit në të cilin gjendet sendi.</p>	<p style="text-align: center;">Article 64</p> <p>Real rights in respect of movable property</p> <p>1. The acquisition and loss of a real right in respect of movable property shall be governed by the law of the state on the territory of which the movable property is located when the action or facts that are invoked as basis of the acquisition or the termination occur.</p> <p>2. Where particular actions or circumstances, that are prerequisite to the acquisition or loss of a real right in respect of movable property, were initiated in one state, they shall be deemed also consummated in another state where the last action or circumstance occurred thereby initiating acquisition or termination of the real right.</p> <p>3. The content and exercise of the real right in respect of movable property shall be governed by the law of the state on the territory of which the movable property is located.</p>	<p style="text-align: center;">Član 64</p> <p>Stvarna prava na pokretnim stvarima</p> <p>1. Za sticanje i prestanak stvarnog prava na pokretnoj stvari merodavno je pravo države u kojoj se pokretna stvar nalazila u trenutku preduzimanja radnje ili nastupanja činjenice na kojoj se zasniva sticanje ili prestanak stvarnog prava.</p> <p>2. Ako su pojedine radnje ili činjenice, koje su neophodne za sticanje ili prestanak stvarnog prava na pokretnoj stvari, nastupile u jednoj državi, smatraće se ostvarenim i u drugoj državi u kojoj je nastupila poslednja radnja ili činjenica kojom se zasniva sticanje ili prestanak stvarnog prava.</p> <p>3. Za sadržinu i vršenje stvarnog prava na pokretnoj stvari merodavno je pravo države u kojoj se ona nalazi.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 65</p> <p>Bartja e sendeve të luajtshme në Republikën e Kosovës (konflikti mobil i ligjeve)</p> <p>1.Nëse në sendin e luajtshëm i cili ndodhet në shtetin tjetër fitohet ndonjë e drejtë</p>	<p style="text-align: center;">Article 65</p> <p>Transfer of movable property to the Republic of Kosovo (mobile conflict of laws)</p> <p>1. Where a movable property, in respect of which a real right has been acquired in another</p>	<p style="text-align: center;">Član 65</p> <p>Premeštanje pokretne stvari u Republiku Kosovo (mobilni sukob zakona)</p> <p>1.Ako se pokretna stvar na kojoj je punovažno stečeno stvarno pravo u</p>

<p>sendore dhe bartet në Republikën e Kosovës, e drejta sendore pranohet në Republikën e Kosovës nëse e drejta e Republikës së Kosovës e njej të drejtën sendore e cila sipas përmbajtjes dhe efekteve juridike është adekuate më të drejtën sendore e cila është fituar në shtetin tjetër.</p> <p>2.Në përmbajtjen, shfrytëzimin dhe regjistrimin e të drejtës sendore në sendet e luajtshme nga paragrafi 1 i këtij neni aplikohet e drejta e Republikës së Kosovës.</p> <p>3.Nëse sipas të drejtës së Republikës së Kosovës është i domosdoshëm regjistrimi në regjistrin e të drejtave sendore nga paragrafi 1 i këtij neni në Republikën e Kosovës dhe nëse regjistrimi bëhet në afat prej 60 ditësh nga dita kur sendi ka arritur në Republikën e Kosovës, dita e regjistrimit në regjistër konsiderohet dita kur sendi ka arritur në Republikën e Kosovës.</p>	<p>state, is transferred to the Republic of Kosovo, the acquired real right shall be recognized in the Republic of Kosovo on condition that Kosovo law knows a real right which in terms of its content and effects is equivalent to the real right which has been acquired in another state.</p> <p>2. The content, exercise and registration of a real right in respect of movable property from paragraph 1 of this Article shall be governed by Kosovo law.</p> <p>3. Where Kosovo law requires the registration of a real right from paragraph 1 of this Article and where the right is registered within 60 days of the date the property arrived in the Republic of Kosovo, the date of registration shall be deemed to be the date when the property arrived in the territory of the Republic of Kosovo.</p>	<p>inostranstvu premosti u Republiku Kosovo, stečeno stvarno pravo se priznaje u Republici Kosovo ukoliko pravo Republike Kosovo poznaje stvarno pravo koje je po sadržini i dejstvima ekvivalentno stvarnom pravu stečenom u inostranstvu.</p> <p>2. Na sadržinu, vršenje i registraciju stvarnog prava na pokretnoj stvari iz stava 1 ovog člana primenjuje se pravo Kosova.</p> <p>3. Ako je prema pravu Kosova potrebna registracija stvarnog prava iz stava 1 ovog člana i ako se ono registruje u roku od 60 dana od dana kada je stvar dospela u Republiku Kosovo, danom registracije smatra se dan kada je stvar dospela na teritoriju Republike Kosovo.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 66 Sendet në tranzit</p>	<p style="text-align: center;">Article 66 Goods in transit</p>	<p style="text-align: center;">Član 66 Stvari u prevozu</p>
<p>1.Për fitimin dhe pushimin e të drejtave sendore te sendet në tranzit kompetente është e drejta e shtetit të vendit të destinimit.</p> <p>2.Për të drejtat sendore në sende për shfrytëzim personal të cilat udhëtari i bartë</p>	<p>1. The acquisition and loss of real rights in respect of goods in transit shall be governed by the law of the state of destination.</p> <p>2.Real rights in respect of personal belongings that the passenger carries with him shall be</p>	<p>1. Za sticanje i prestanak stvarnog prava na stvari u prevozu merodavno je pravo države odredišta.</p> <p>2. Za stvarna prava na stvarima za ličnu upotrebu koje putnik nosi sa sobom</p>

<p>me vete kompetente është e drejta e shtetit në të cilën udhëtari e ka vendqëndrimin e zakonshëm.</p> <p style="text-align: center;">Neni 67 Mjetet e transportit</p> <p>Për fitimin dhe pushimin e të drejtave sendore në anije, aeroplan, ose mjete tjetër për transport që regjistrohet në regjister publik, kompetente është e drejta e shtetit në regjistrin e të cilit mjete i transportit është i regjistruar.</p>	<p>governed by the law of the state of his/her habitual residence.</p> <p style="text-align: center;">Article 67 Means of transport</p> <p>The acquisition and termination of real rights in respect of ship, aircraft and other means of transport recorded in a public register shall be governed by law of the state where the said means of transport is registered.</p>	<p>merodavno je pravo države njegovog uobičajenog boravišta.</p> <p style="text-align: center;">Član 67 Prevozna sredstva</p> <p>Za sticanje i prestanak stvarnih prava na brodu, vazduhoplovu i drugim prevoznim sredstvima koja se upisuju u javni registar merodavno je pravo države u kojoj je odnosno prevozno sredstvo registrovano.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 68 Plotëfuqishmëria e regjistrimit</p> <p>Për plotëfuqishmërinë e regjistrimit me të cilën fitohet, transmetohet ose pushojnë të drejtat sendore, kompetente është e drejta e shtetit në të cilin ndodhej sendi në momentin e lidhjes së punës juridike.</p>	<p style="text-align: center;">Article 68 Validity of registration</p> <p>The validity of registration by which the real rights are acquired, transferred or terminated shall be governed by the law of the state in the territory of which the property was located at the time when the legal transaction was concluded.</p>	<p style="text-align: center;">Član 68 Punovažnost upisa</p> <p>Za punovažnost upisa kojim se stiču, prenose ili gase stvarna prava merodavno je pravo države na čijoj teritoriji se nalazila stvar u trenutku zaključenja pravnog posla.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 69 Pasuria kulturore</p> <p>1.Nëse sendi i prekshëm i cili është shpallur pasuri kulturore i një shteti, në mënyrë të kundërligjshme nxirret nga territori i atij shteti, e drejta kompetente për kthimin e sendit është e drejta drejta e atij shteti, përveç</p>	<p style="text-align: center;">Article 69 Cultural property</p> <p>1. If a corporeal object, which is proclaimed as being cultural heritage of a state, has unlawfully left the territory of that state, the revindication by the state shall be governed by the law of that state except where the state</p>	<p style="text-align: center;">Član 69 Kulturna dobra</p> <p>1. Ako je stvar koja je proglašena kulturnim dobrom određene države protivpravno izneta sa njene teritorije, na zahtev države za povraćaj stvari primenjuje se pravo te države, osim država izabare pravo države na</p>

<p>nëse ai shtet e zgjedh si kompetente të drejtën e shtetit në territorin e të cilit ndodhet sendi në momentin e parashtrimit të kërkesës për kthimin e sendit.</p> <p>2.Nëse e drejta e shtetit e cila sendin konkret e ka shpallur si pasuri të veten kulturore nuk i mundëson mbrojtje poseduesit të sendit në mirëbesim, ai mund të thirret në mbrojtjen që ia mundëson e drejta e shtetit në teritorrin e të cilit ndodhet sendi në momentin e parashtrimit të kërkesës për kthimin e pasurisë kulturore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 70 Fushëveprimi i së drejtës kompetente</p> <p>E drejta kompetente për marrëdhëniet sendore në veçanti aplikohet për:</p> <p>1.1.ekzistimin, llojin, përmbajtjen dhe vëllimin e të drejtës sendore.</p> <p>1.2.poseduesit e të drejtës.</p> <p>1.3.mënyrën e fitimit, bartjes dhe pushimit të së drejtës sendore.</p> <p>1.4.transferueshmërinë e të drejtave sendore.</p>	<p>chooses the law of the state on the territory of which the property is located at the time of the revindication claim.</p> <p>2. If the law of the state that has proclaimed an item as being its cultural heritage does not grant any protection to the possessor in good faith, the latter may invoke the protection that is attributed to him by the law of the state on the territory of which the item is located at the time of the revindication claim.</p> <p style="text-align: center;">Article 70 Scope of the applicable law</p> <p>The law applicable to real rights shall refer to the following in particular:</p> <p>1.1.existence, type, content and scope of real rights;</p> <p>1.2.holders of the rights;</p> <p>1.3.manner of acquisition, transfer and termination of the real rights;</p> <p>1.4.transferability of real rights;</p>	<p>çijoj teritoriji se stvar nalazi u trenutku isticanja zahteva za povraćaj stvari.</p> <p>2. Ako pravo države koja je određenu stvar proglasila svojim kulturnim dobrom ne pruža zaštitu savesnom držaocu kulturnog dobra, on se može pozvati na zaštitu koju mu pruža pravo države na čijoj se teritoriji stvar nalazi u trenutku isticanja zahteva za povraćaj dobra.</p> <p style="text-align: center;">Član 70 Obim merodavnog prava</p> <p>Pravo koje je merodavno za stvarna prava odnosi se naročito na:</p> <p>1.1.Postojanje, vrstu, sadržinu i obim stvarnih prava;</p> <p>1.2.Imaoca prava;</p> <p>1.3.Način sticanja, prenosa i prestanka stvarnih prava;</p> <p>1.4.Prenosivost stvarnih prava;</p>
--	--	--

<p>1.5.efektet e të drejtave sendore ndaj personave të tretë.</p> <p>1.6.detyrueshmërinë për regjistrimin e të drejtave sendore në regjistër publik.</p> <p><u>Nënkapitulli 5 - Të drejtat nga pronësia intelektuale</u></p> <p>Neni 71 Dispozitat e përgjithshme</p> <p>1.Për ekzistimin, plotëfuqishmërinë, fushëveprimin, kohëzgjatjen dhe bartjen e të drejtave të autorit, të drejtave të përafërta dhe të drejtave tjera të pa regjistruara të pronësisë intelektuale, kompetente është e drejta e shtetit për të cilin kërkohet mbrojtja e atyre të drejtave.</p> <p>2.Për ekzistimin, plotëfuqishmërinë, fushëveprimin, kohëzgjatjen, dhe bartjen e të drejtave nga pronësia industriale, kompetente është e drejta e shtetit ku ajo e drejtë është e regjistruar përkatësisht ku është dorëzuar fletëparaqitja për regjistrim.</p>	<p>1.5.effects of real rights on third persons;</p> <p>1.6.obligation to register real rights in a public register.</p> <p><u>Sub-chapter 5 - Intellectual property rights</u></p> <p>Article 71 General rule</p> <p>1. The existence, validity, scope, ownership, duration and transferability of copyrights, related rights and other non-registered intellectual property rights shall be governed by the law of the state for which protection is claimed.</p> <p>2. The existence, validity, scope, ownership, duration and transferability of registered industrial property rights shall be governed by the law of the state in which that right is registered or in which registration has been claimed.</p>	<p>1.5.Dejstva stvarnih prava na treća lica;</p> <p>1.6.Obaveznost upisa stvarnih prava u javni registar.</p> <p><u>Potpoglavlje 5 - Prava intelektualne svojine</u></p> <p>Član 71 Opšte pravilo</p> <p>1.Za postojanje, punovažnost, obim, svojinu, trajanje i prenosivost autorskih, srodnih prava i drugih neregistrovanih prava intelektualne svojine merodavno je pravo države za koju je zatražena njihova zaštita.</p> <p>2.Za postojanje, punovažnost, obim, svojinu, trajanje i prenosivost registrovanih prava industrijske svojine merodavno je pravo države u kojoj je ono registrovano odnosno u kojoj je podneta prijava za registraciju.</p>
--	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 72 Të drejtat nga pronësia intelektuale që krijohen gjatë përbushjes së detyrave nga marrëdhënia e punës</p> <p>E drejta kompetente për kontratën e punës është gjithashtu kompetente për përcaktimin e poseduesit të së drejtës së pronësisë intelektuale, nëse objekti i kësaj të drejte krijohet gjatë përbushjes së detyrave nga marrëdhënia e punës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 72 Intellectual property rights arising from employment</p> <p>The law applicable to employment contracts shall also apply to the determination of the holder of an intellectual property right if the subject matter of that right emerged within the course of employment.</p>	<p style="text-align: center;">Član 72 Prava intelektualne svojine iz radnog odnosa</p> <p>Pravo koje je merodavno za ugovor o radu određuje imaoća prava intelektualne svojine ako je predmet ovog prava nastao u okviru radnog odnosa.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 73 Kontratrat nga lëmia e të drejtës së pronësisë intelektuale</p> <p>E drejta kompetente për kontratat mbi pronësinë intelektuale është e drejta e caktuar me dispozitat e nënkapitujve 6 dhe 8 të këtij kapitulli.</p>	<p style="text-align: center;">Article 73 Contracts relating to intellectual property</p> <p>Contracts relating to intellectual property rights shall be governed by the law designated under sub-chapters 6 and 8 of this chapter.</p>	<p style="text-align: center;">Član 73 Ugovori koji se odnose na prava intelektualne svojine</p> <p>Za ugovore koji se odnose na prava intelektualne svojine merodavno je pravo određeno odredbama potpoglavlje 6 i 8 ove poglavlje.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 74 Cenimi i të drejtave nga pronësia intelektuale</p> <p>1. Te përgjegjësia jokontraktore për dëmin e shkaktuar nga cenimi i pronësisë intelektuale kompetente është e drejta e shtetit ku kërkohet mbrojtja.</p>	<p style="text-align: center;">Article 74 Infringement of intellectual property rights</p> <p>1. A non-contractual liability for damages arising from an infringement of an intellectual property right shall be governed by the law of the state for which protection is claimed.</p>	<p style="text-align: center;">Član 74 Povreda prava intelektualne svojine</p> <p>1. Za vanugovornu odgovornost za štetu nastalu povredom prava intelektualne svojine merodavno je pravo države za koju se traži zaštita.</p>

<p>2. E drejta kompetente e caktuar sipas paragrafit 1 të këtij neni, nuk mund të përjashtohet me marrëveshje të lidhur sipas nenit 99 të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;"><u>Nënkapitulli 6 - Marrëdhëniet kontraktore</u></p> <p style="text-align: center;">Neni 75 Zgjedhja e të drejtës kompetente</p> <p>1. Për kontrata kompetente është e drejta që e zgjedhin palët kontraktore. Zgjedhja e të drejtës kompetente duhet bërë bëhet në mënyrë shprehimore ose qartë të vërehet nga dispozitat e kontratës ose nga rrethanat tjera. Me vullnetin e tyre, palët mund zgjedhin të drejtën kompetente për kontratën në tërësi, ose vetëm për një pjesë të saj.</p> <p>2. Palët kontraktore në çdo kohë mund të merren vesh që për kontratën e tyre të jetë kompetente ndonjë e drejtë tjetër. Ndryshimi i të drejtës materiale pas lidhjes së kontratës nuk ndikon në plotëfuqishmërinë e formës sipas kuptimit të nenit 83 të këtij ligji dhe në të drejtat e palëve të treta.</p>	<p>2. The law applicable pursuant to paragraph 1 of this Article may not be derogated from by an agreement pursuant to Article 99 of this law.</p> <p style="text-align: center;"><u>Sub-chapter 6 - Contractual obligations</u></p> <p style="text-align: center;">Article 75 Choice of law</p> <p>1. A contract shall be governed by the law chosen by the parties. The choice shall be made expressly or clearly demonstrated by the terms of the contract or the circumstances of the case. By their choice the parties can select the law applicable to the whole or to part only of the contract.</p> <p>2. The parties may at any time agree to subject the contract to a law other than that which previously governed it, whether as a result of an earlier choice made under this Article or of other provisions of this Act. Any change in the law to be applied that is made after the conclusion of the contract shall not prejudice its formal validity under Article 83 of this Act or adversely affect the rights of third parties.</p>	<p>2. Od merodavnog prava iz stava 1 ovog člana ne može se odstupiti sporazumom zaključenim u skladu sa članom 99 ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;"><u>Potpoglavlje 6 - Ugovorni odnosi</u></p> <p style="text-align: center;">Član 75 Izbor merodavnog prava</p> <p>1. Za ugovor je merodavno pravo koje su stranke izabrale. Izbor merodavnog pravomora biti izričit ili nesumnjivo proizlaziti iz odredaba ugovoraili okolnosti slučaja. Ugovorne strane mogu izabrati merodavno pravo za ceo ugovor ili za neki njegov deo.</p> <p>2. Ugovorne strane se mogu u svakom trenutku sporazumeti da za svoj ugovor izabareu pravo drugačije od onog koje je do tog trenutka bilo merodavno, bilo na osnovu njihovog ranije izbora bilo na osnovu neke druge odredbe ovog zakona. Bilo koja promena merodavnog prava o kojoj su se ugovorne strane sporazumele posle zaključenja ugovora ne utiče na punovažnost</p>
--	---	--

<p>3.Nëse të gjitha elementet tjera të situatës faktike në momentin e zgjedhejs të së drejtës kompetente janë të lidhura me të drejtën e shtetit e drejta e të cilit nuk është zgjedhur, ajo zgjedhje nuk ndikon në aplikimin e dispozitave të atij shteti nga e cila nuk mundet të bëhet shmangie me marrëveshje.</p> <p>4.Ekzistimi dhe plotëfuqishmëria e vullnetit të palëve për zgjedhjen e të drejtës kompetente caktohet sipas neneve 18, 82 dhe 83.</p> <p style="text-align: center;">Neni 76 E drejta kompetente në mungesë të drejtës së zgjedhur nga palët</p> <p>1.Nëse palët kontraktore nuk e kanë zgjedhur të drejtën kompetente konform nenit 75 të këtij ligji, me përjashtim të kontratave nga nenet 78, 79, 80 dhe 81 të këtij ligji, kompetente është e drejta:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1.te kontrata për shitje të mallrave - e drejta e shtetit të vendqëndrimit të zakonshëm të shitësit;</p>	<p>3. Where all other elements relevant to the situation at the time of the choice are located in a state other than the state whose law has been chosen, the choice of the parties shall not prejudice the application of provisions of the law of that other state which cannot be derogated from by agreement.</p> <p>4. The existence and validity of the consent of the parties as to the choice of the applicable law shall be determined in accordance with the provisions of Articles 18, 82 and 83 of this Act.</p> <p style="text-align: center;">Article 76 Applicable law in the absence of choice</p> <p>1.To the extent that the law applicable to the contract has not been chosen in accordance with Article 75 and without prejudice to contracts referred to in Articles 78, 79, 80 and 81 of this Act, the law governing the contract shall be determined as follows:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1.a contract for the sale of goods shall be governed by the law of the state where the seller has his/her habitual residence;</p>	<p>ugovora u pogledu forme prema članu 83 ovog zakona niti na stečena prava trećih lica.</p> <p>3.Ako su u trenutku izbora merodavnog prava svi drugi elementi ugovora vezani za državu čije pravo nije izabrano, izbor merodavnog prava ne utiče na primenu odredaba prava te države od kojih se ugovorom ne može odstupiti.</p> <p>4. Postojanje i punovažnost saglasnosti strana u pogledu izbora merodavnog prava utvrđuje se u skladu sa odredbama 18, 82 i 83 ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 76 Merodavno pravo u odsustvu izbora</p> <p>1.Ako ugovorne strane nisu izabrale merodavno pravo u skladu sa članom 73, osim za ugovore iz članova 78, 79, 80 i 81 ovog zakona, merodavno pravo se određuje na sledeći način:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1.za ugovor o prodaji robe merodavno je pravo države u kojoj se nalazi uobičajeno boravište prodavca;</p>
--	---	--

<p>1.2.te kontrata për dhënie të shërbimeve – e drejta e shtetit të vendqëndrimit të zakonshëm të dhënësit të shërbimeve;</p> <p>1.3.te kontrata për të drejta sendore në sende të paluajtshme, dhe të marrja me qira e paluajtshmërive, e drejta e shtetit ku gjendet paluajtshmëria;</p> <p>1.4. Pavarësisht pikës 1.3, te kontrata për marrje me qira të paluajtshmërive për përdorim të përkohshëm privat për periudhë jo më të gjatë se 6 muaj pa ndërprerje – e drejta e shtetit ku qiradhënësi ka vendqëndrim të zakonshëm, nëse qiramarësi është person fizik dhe ka vendqëndrim të zakonshëm në shtetin e njëjtë;</p> <p>1.5.te kontrata për franshizing – e drejta e vendqëndrimit të zakonshëm të pranuesit të franshizës;</p> <p>1.6. për kontratën për distribuime - e drejta e shtetit të vendqëndrimit të zakonshëm të distributorit;</p>	<p>1.2.a contract for the provision of services shall be governed by the law of the state where the service provider has his/her habitual residence;</p> <p>1.3.a contract relating to a real right in immovable property or to a tenancy of immovable property shall be governed by the law of the state where the property is situated;</p> <p>1.4. notwithstanding point 1.3., a tenancy of immovable property concluded for temporary private use for a period of no more than six consecutive months shall be governed by the law of the state where the landlord has his/her habitual residence, provided that the tenant is a natural person and has his/her habitual residence in the same state;</p> <p>1.5.a franchise contract shall be governed by the law of the state where the franchisee has his/her habitual residence;</p> <p>1.6.a distribution contract shall be governed by the law of the state where the distributor has his/her habitual residence;</p>	<p>1.2.za ugovor o pružanju usluga merodavno je pravo države u kojoj se nalazi uobičajeno boravište davaoca usluga;</p> <p>1.3.za ugovor koji se odnosi na stvarna prava na nepokretnosti ili zakup nepokretnosti merodavno je pravo države u kojoj se nepokretnost nalazi;</p> <p>1.4.bez obzira na tačku 1.3., zakup nepokretnosti zaključen za privremenu ličnu upotrebu na period od najviše šest meseci merodavno je pravo države u kojoj zakupodavac ima uobičajeno boravište, ako je zakupac fizičko lice i ima uobičajeno boravište u istoj državi;</p> <p>1.5.za ugovor o franšizingu merodavno je pravo države u kojoj se nalazi uobičajeno boravište primaoca franšizinga;</p> <p>1.6. za ugovor o distribuciji merodavno je pravo države u kojoj se nalazi uobičajeno boravište distributera;</p>
--	---	---

<p>1.7. te kontrata për shitje të mallrave me ankand – e drejta e shtetit ku organizohet ankandi, nëse ky vend mund të përcaktohet.</p> <p>2. Nëse nuk bëhet fjalë për kontratë nga paragrafi 1 e këtij neni ose nëse te elementet e kontratës do të duhet të aplikohen dispozitat e më tepër pikave nga paragrafi 1 e këtij neni, për kontratën është kompetente e drejta e shtetit në të cilën bartësi i prestacionit karakteristik e ka vendqëndrimin e zakonshëm.</p> <p>3. Nëse sipas paragrafeve 1 ose 2 të këtij neni nuk mund të caktohet e drejta kompetente për kontratën, kompetente është e drejta e shtetit me të cilën ajo kontratë ka lidhjen më të ngushtë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 77 Vendqëndrimi i zakonshëm</p> <p>1.Për qëllimet e këtij nënkapitulli:</p> <p>1.1.Vendqëndrimi i zakonshëm i shoqërive tregëtare, pavarësisht se a janë persona juridik ose nuk e kanë cilësinë e personit juridik, është në vendin ku gjendet administrata kryesore e tyre.</p>	<p>1.7.a contract on the sale of goods by auction shall be governed by law of the state where the auction takes place, if such a place can be determined.</p> <p>2. Where the contract is not covered by paragraph 1 of this Article or where the elements of the contract would be covered by more than one point of paragraph 1, the contract shall be governed by the law of the state where the party required to affect the characteristic performance of the contract has his/her habitual residence.</p> <p>3.Where the law applicable cannot be determined pursuant to paragraphs 1 or 2 of this Article, the contract shall be governed by the law of the state with which it is most closely connected.</p> <p style="text-align: center;">Article 77 Habitual residence</p> <p>1. For the purposes of this sub-chapter:</p> <p>1.1.the habitual residence of companies and other bodies, corporate or unincorporated, shall be the place of central administration.</p>	<p>1.7.za ugovor o prodaji robe na javnoj prodaji merodavno je pravo države u kojoj se održava aukcija, ako se to mesto može odrediti.</p> <p>2. Ako se ne radi o ugovoru iz stava 1 ovog člana ili ako bi se na elemente ugovora trebalo primeniti više tačaka iz stava 1 ovog člana, za ugovor je merodavno pravo države u kojoj se nalazi uobičajeno boravište ugovorne strane koja duhuje ispunjenje karakteristične obaveze iz ugovora.</p> <p>3. Ako se merodavno pravo ne može odrediti u skladu sa stavom 1 ili 2 ovog člana, za ugovor je merodavno pravo države sa kojom je taj ugovor u najbližoj vezi.</p> <p style="text-align: center;">Član 77 Uobičajeno boravište</p> <p>1. U smislu ovog potpoglavlja:</p> <p>1.1. uobičajeno boravište privrednih društava i drugih subjekata, bilo da su pravna lica ili organizacioni oblici bez svojstva pravnog lica, jeste mesto njihove glavne uprave.</p>
---	--	---

<p>1.2.Vendqëndrimi i zakonshëm i personit fizik i cili ushtron veprimtari profesionale, ose tregëtare është në vendin ku e ushtron veprimtarinë kryesore.</p> <p>2.Kur kontrata është lidhur në kuadër të veprimtarisë së degës, përfaqësisë ose nga ndonjë njësi tjetër afariste, apo nëse, sipas kontratës, përmbushja e saj është përgjegjësi e asaj dege, përfaqësie apo njësie tjetër afariste, vendi ku ajo njësi gjendet konsiderohet si vendqëndrim i zakonshëm.</p> <p>3.Për përcaktimin e vendqëndrimit të zakonshëm, relevante është koha e lidhjes së kontratës.</p>	<p>1.2.the habitual residence of a natural person acting in the course of his/her business activity shall be his/her principal place of business.</p> <p>2. Where the contract is concluded in the course of the operations of a branch, agency or any other establishment, or if, under the contract, performance is the responsibility of such a branch, agency or establishment, the place where the branch, agency or any other establishment is located shall be treated as the place of habitual residence.</p> <p>3. For the purposes of determining the habitual residence, the relevant point in time shall be the time of the conclusion of the contract.</p>	<p>1.2. uobičajenim boravištem fizičkog lica koje obavlja privrednu delatnost smatra se njegovo glavno mesto poslovanja.</p> <p>2. Ako se ugovor zaključuje u okviru poslovanja ogranka, predstavništva ili druge poslovne jedinice ili ako je prema ugovoru ogranak, predstavništvo ili poslovna jedinica dužna da izvrši ugovornu obavezu, uobičajenim boravištem se smatra mesto u kome se nalazi orgranak, predstavništvo ili druga poslovna jedinica.</p> <p>3. Za određivanje uobičajenog boravišta merodavno je vreme zaključenja ugovora.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 78 Kontrata për transportin e mallrave</p> <p>1.Nëse palët kontraktore nuk kanë zgjedhur të drejtë kompetente për kontratën për transportin e mallrave konform nenit 75 të këtij ligji, kompetente është e drejta e shtetit në të cilën transportuesi ka vendqëndrimin e zakonshëm, nëse në atë shtet ndodhet dhe vendi i ngarkimit, ose vendi i dërgimit të</p>	<p style="text-align: center;">Article 78 Contracts for the carriage of goods</p> <p>1.To the extent that the law applicable to a contract for the carriage of goods has not been chosen in accordance with Article 75 of this Act, the law applicable shall be the law of the state of habitual residence of the carrier, provided that the place of receipt or the place of delivery or the habitual residence of the consignor is also situated in that state.</p>	<p style="text-align: center;">Član 78 Ugovori o prevozu robe</p> <p>1.Ako ugovorne strane nisu izabrale merodavno pravo u skladu sa članom 75 ovog zakona, za ugovor o prevozu robe merodavno je pravo države uobičajenog boravišta prevoznika, ukoliko se u toj državi nalazi i mesto utovora ili mesto isporuke ili uobičajeno boravište pošiljaoca.</p>

<p>mallit ose vendqëndrimi i zakonshëm i dërguesit.</p> <p>2.Nëse supozimet nga paragrafi 1 i këtij neni nuk janë plotësuar, kompetente është e drejta e vendit të dërgimit të mallit që e kanë caktuar palët kontraktore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 79 Kontrata për transportin e udhëtarëve</p> <p>1.Për kontratën për transportin e udhëtarëve palët mund ta zgjedhin si të drejtë kompetente, sipas neni 75 të këtij ligji, vetëm të drejtën e atij shteti në të cilin:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1.udhëtari ka vendqëndrim të zakonshëm;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2.transportuesi ka vendqëndrim të zakonshëm;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3.transportuesi ka seli të administratës kryesore; ose</p> <p style="padding-left: 40px;">1.4.ndodhet vendi i nisjes; ose</p> <p style="padding-left: 40px;">1.5.ndodhet vendi i destinimit.</p> <p>2.Nëse palët kontraktore nuk kanë zgjedhur të drejtë kompetente te kontrata për</p>	<p>2.If requirements from paragraph 1 of this Article are not met, the law of the state where the place of delivery as agreed by the parties is situated shall apply.</p> <p style="text-align: center;">Article 79 Contracts for the carriage of passengers</p> <p>1.The parties may choose as the law applicable to a contract for the carriage of passengers. In accordance with Article 75 of this Act, only the law of the state where:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1.the passenger has his/her habitual residence;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2.the carrier has his/her habitual residence;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3.the carrier has his/her central administration;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.4.the place of departure is situated;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.5.the place of destination is situated.</p> <p>2.To the extent that the law applicable to a contract for the carriage of passengers has not</p>	<p>2.Ako pretpostavke iz stava 1 ovog člana nisu ispunjene, merodavno je pravo države u kojoj se nalazi mesto isporuke koje su izabrale ugovorne strane.</p> <p style="text-align: center;">Član 79 Ugovor o prevozu putnika</p> <p>1.U skladu sa članom 75 ovog zakona za ugovor o prevozu putnika ugovorne strane mogu izabrati samo pravo države:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1.u kojoj putnik ima uobičajeno boravište;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2.u kojoj prevoznik ima uobičajeno boravište; ili</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3.u kojoj prevoznik ima sedište glavne uprave;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.4.u kojoj se nalazi mesto polaska; ili</p> <p style="padding-left: 40px;">1.5.u kojoj se nalazi odredište.</p> <p>2.Ako strane nisu izabrale merodavno pravo u skladu sa stavom 1 ovog člana, merodavno</p>
---	---	--

<p>transportin e udhëtarëve sipas paragrafit 1 të këtij neni, kompetente është e drejta e shtetit në të cilin gjendet vendqëndrim i zakonshëm i udhëtarit, nëse në atë shtet ndodhet edhe vendi i nisjes ose vendi i destinimit. Nëse ato supozime nuk janë plotësuar, kompetente është e drejta e shtetit në të cilën transportuesi e ka vendqëndrimin e zakonshëm.</p> <p style="text-align: center;">Neni 80 Kontratat e konsumatorëve</p> <p>1.Kontrata ndërmjet një personi që mund të konsiderohet jashtë zanatit apo profesionit të tij (konsumatorit) me një person tjetër i cili vepron në kuadër të zanatit apo profesionit të tij (ndërmarrësi) konsiderohet si kontratë e konsumatorëve.</p> <p>2.Pavarësisht neneve 78 dhe 79 të këtij ligji, për kontratën sipas paragrafit 1 kompetente është e drejta e shtetit në të cilën konsumatori e ka vendqëndrimin e zakonshëm, nëse tregëtari:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. e ushtron veprimtarinë tregëtare ose profesionale në shtetin e vendqëndrimit të zakonshëm të konsumatorit; ose</p>	<p>been chosen by the parties in accordance with the paragraph 1 of this Article, the law applicable shall be the law of the state where the passenger has his/her habitual residence, provided that either the place of departure or the place of destination is situated in that state. If these requirements are not met, the law of the state where the carrier has his/her habitual residence shall apply.</p> <p style="text-align: center;">Article 80 Consumer contracts</p> <p>1. A contract concluded by a natural person for a purpose which can be regarded as being outside his/her trade or profession (the consumer) with another person acting in the exercise of his/her trade or profession (the entrepreneur), shall be deemed to be a consumer contract.</p> <p>2. Notwithstanding Articles 78 and 79 of this Act, a contract as per paragraph 1 of this Article shall be governed by the law of the state where the consumer has his habitual residence, provided that the entrepreneur:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. pursues his/her commercial or professional activities in the state where the consumer has his/her habitual residence, or</p>	<p>je pravo države uobičajenog boravišta putnika, ako se mesto polaska ili mesto odredišta nalazi u toj državi. Ako ove pretpostavke nisu ispunjene, merodavno je pravo uobičajenog boravišta prevoznika.</p> <p style="text-align: center;">Član 80 Potrošački ugovori</p> <p>1. Potrošačkim ugovorom se smatra ugovor koji zaključuje fizičko lice u cilju koji se nalazi izvan njegove trgovačke delatnosti ili profesije sa drugim licem koje postupa u okviru svoje trgovačke delatnosti ili profesije (trgovac).</p> <p>2. Bez obzira na članove 78 i 79 ovog zakona, za ugovor iz stava 1 ovog člana merodavno je pravo države u kojoj potražać ima uobičajeno boravište ukoliko trgovac:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. obavlja svoju trgovačku ili profesionalnu delatnost u državi u kojoj potrošač ima uobičajeno boravište, ili</p>
--	--	--

<p>2.2 në çfarëdo mënyre veprimtarinë e orienton drejt atij shteti ose drejt më tepër shteteve, ku është i përfshirë edhe ai shtet, kurse kontrata bën pjesë në lëminë e asaj veprimtarie.</p> <p>3.Pavarësisht nga dispozita e paragrafit 2 të këtij neni palët mundet, në përputhje me nenin 75 të këtij ligji, ta zgjedhin të drejtën kompetente për kontratën me konsumatorin që i plotëson kushtet nga paragrafi 2 e këtij neni. Me atë zgjedhje palët nuk mundet ta privojnë konsumatorin nga mbrojtja që ai e ka në bazë të dispozitave aplikimi i të cilave nuk mund të përjashtohet me kontratë, të përmbajtura në të drejtën e cila është kompetente sipas paragrafit 2.</p> <p>4.Nëse supozimet nga paragrafi 2 i këtij neni nuk janë plotësuar, e drejta kompetente për kontratat e konsumatorëve caktohet me aplikimin e dispozitave 75 dhe 76 të këtij ligji.</p> <p>5.Dispozitat nga paragrafet 2 dhe 3 të këtij neni nuk aplikohen te:</p> <p>5.1. kontratat për dhënie e shërbimeve, nëse ato shërbime i</p>	<p>2.2. by any means, directs such activities to that state or to several states including that state, and the contract falls within the scope of such activities.</p> <p>3. Notwithstanding paragraph 2 of this Article, the parties may choose the law applicable to a contract which fulfils the requirements of paragraph 2 of this Article, in accordance with Article 75 of this Act. Such a choice may not, however, have the result of depriving the consumer of the protection afforded to him by provisions that cannot be derogated from by agreement by virtue of the law which, in the absence of choice, would have been applicable on the basis of paragraph 2 of this Article.</p> <p>4. If the requirements of paragraph 2 of this Article are not fulfilled, the law applicable to a consumer contract shall be determined pursuant to Articles 75 and 76 of this Act.</p> <p>5. The provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article shall not apply to:</p> <p>5.1. a contract for the supply of services where the services are to be supplied to the consumer exclusively</p>	<p>2.2. na bilo koji način usmerava svoju delatnost prema toj državi ili prema više država, uključujući i tu državu, a ugovor spada u područje te delatnosti.</p> <p>3. Bez obzira na stav 2 ovog člana, ugovorne strane mogu, u skladu sa članom 75 ovog zakona, izabrati merodavno pravo koje ispunjava pretpostavke iz stava 2 ovog člana. Međutim, takav izbor ne može imati za posledicu lišavanje potrošača zaštite koju mu pružaju odredbe od kojih se ne može odstupiti sporazumom prema pravu koje bi bilo merodavno na osnovu stava 2 ovog člana da merodavno pravo nije izabrano.</p> <p>4. Ako pretpostavke iz stava 2 ovog člana nisu ispunjene, merodavno prava za potrošački ugovor se određuje na osnovu članova 75 i 76 ovog zakona.</p> <p>5. Odredbe stavova 2 i 3 ovog član ne primenjuju se na:</p> <p>5.1. Ugovor o pružanju usluga, ako se te usluge pružaju potrošaču</p>
---	---	---

<p>jepen konsumatorit vetëm në shtetit në të cilin ai nuk ka vendqëndrim.</p> <p>5.2. kontratat për transport, përveç për kontratat me të cilat me çmim unik ofrohet shërbim i kombinuar për udhëtim dhe vendosje.</p> <p>5.3. kontratat që kanë për objekt të drejta sendore në send të paluajtshëm, ose kanë me qira paluajtshmëri, përveç kontratës për shfrytëzim të kufizuar kohor të paluajtshmërisë (time sharing).</p> <p style="text-align: center;">Neni 81 Kontratat individuale për punësim</p> <p>1.Për kontratën për punësim kompetente është e drejta që palët kontraktore e kanë zgjedhur konform nenit 75 të këtij ligji. Me atë zgjedhje palët nuk mund ta privojnë punëtorin nga mbrojtja që ai e ka në bazë të normave aplikimi i të cilave nuk mund të përjashtohet me kontratë, të përmbajtura në të drejtën e shtetit e drejta e të cilit do të ishte kompetente në mungesë të zgjedhjes të së drejtës kompetente, në pajtim me paragrafet 2 dhe 3 të këtij neni.</p>	<p>in a state other than that in which he has his habitual residence;</p> <p>5.2. a contract of carriage other than a contract with which a combined service of travel and accommodation is provided for a single price;</p> <p>5.3. a contract relating to a real right in immovable property or a tenancy of immovable property other than a contract relating to the right to use immovable properties on a timeshare basis.</p> <p style="text-align: center;">Article 81 Individual employment contracts</p> <p>1.An individual employment contract shall be governed by the law chosen by the parties in accordance with Article 75 of this Act. Such a choice of law may not, however, have the result of depriving the employee of the protection afforded to him/her by provisions that cannot be derogated from by agreement under the law that, in the absence of choice, would have been applicable pursuant to paragraphs 2 and 3 of this Article.</p>	<p>isključivo u državi koja nije država njegovog uobičajenog boravišta;</p> <p>5.2. ugovor o prevozu, osim na ugovore kojima se za jedinstvenu cenu pruža kombinovana usluga putovanja i smeštaja;</p> <p>5.3. ugovore čiji je predmet stvarno pravo na nepokretnosti ili zakup nepokretnosti, osim ugovora o pravu na vremenski ograničenu upotrebu nepokretnosti(ugovor o tajm-šeringu).</p> <p style="text-align: center;">Član 81 Pojediničani ugovori o radu</p> <p>1.Za pojedinačni ugovor o radu merodavno je pravo koje su ugovorne strane izabrale u skladu sa članom 75 ovog zakona. Međutim, ovim izborom prava zaposleni ne može biti lišen zaštite koje mu obezbeđuju odredbe prava merodavnog na osnovu stavova 2 i 3 ovog člana, od kojih se sporazumom ne može odstupati.</p>
--	---	---

<p>2.Nëse palët kontraktore nuk e kanë zgjedhur të drejtë kompetente për kontratën për punësim, kompetente është e drejta e shtetit në të cilin apo, në mungesë të saj, prej të cilit sipas kontratës punëtori si zakonisht e ka kryer punën në përmbushje të kontratës. Shteti ku si zakonisht kryhet puna nuk konsiderohet të ketë ndërruar nëse punëtori punësohet përkohësisht në shtet tjetër.</p> <p>3.Nëse e drejta kompetente nuk mund të caktohet sipas paragrafit 2 të këtij neni, kompetente për kontratën për punë është e drejta e atij shteti në të cilin gjendet njësia afariste nëpërmes të cilës punëtori është i angazhuar.</p>	<p>2.To the extent that the law applicable to the individual employment contract has not been chosen by the parties, the contract shall be governed by the law of the state in which or, failing that, from which the employee habitually carries out his/her work in performance of the contract. The state where the work is habitually carried out shall not be deemed to have changed if he/she is temporarily employed in another state.</p> <p>3.Where the law applicable cannot be determined pursuant to paragraph 2 of this Article, the contract shall be governed by the law of the state where the place of business through which the employee was engaged is situated.</p>	<p>2.Ako ugovorne strane nisu izabrale merodavno pravo, za ugovor o radu merodavno je pravo države u kojoj ili, ako to nije slučaj, iz koje je zaposleni uobičajeno obavljao rad ispunjavajući obaveze ugovora o radu. Ne smatra se da je promenjeno mesto uobičajenog obavljanja rada ako zaposleni privremeno obavlja rad u drugoj državi.</p> <p>3.Ako se merodavno pravo ne može odrediti na osnovu stava 2 ovog člana, za ugovor je merodavno pravo države u kojoj se nalazi poslovna jedinica preko koje je zaposleni angažovan.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 82 Shprehja e vullnetit dhe plotëfuqishmëria materiale</p>	<p style="text-align: center;">Article 82 Consent and material validity</p>	<p style="text-align: center;">Član 82 Saglasnost volja i materijalna punovažnost ugovora</p>
<p>1.Për ekzistimin dhe plotëfuqishmërinë materiale të kontratës ose ndonjë dispozite të saj, kompetente është e drejta e cila sipas këtij ligji do të ishte kompetente për kontratën nëse ajo kontratë ose ndonjë dispozitë e saj do të ishte e plotëfuqishme.</p> <p>2.Megjithatë, që të vërtetohet se pala kontraktore nuk ka dhënë pëlqim për kontratën, ajo mund të thihet në të drejtën e</p>	<p>1.The existence and material validity of a contract, or of any term of a contract, shall be determined by the law which would govern it under this Act if the contract or term were valid.</p> <p>2.Nevertheless, a party, in order to establish that he/she did not consent, may rely upon the law of the state in which he/she has his/her</p>	<p>1.Za postojanje i materijalnu punovažnost ugovora ili neke njegove odredbe merodavno je pravo koje bi na osnovu ovog zakona bilo merodavno za ugovor da je ugovor ili njegova odredba punovažna.</p> <p>2.Međutim, za utvrđivanje činjenice da nije pristala na ugovor, ugovorna strana se može pozvati na pravo države svog uobičajenog</p>

<p>shtetit në të cilin ka vendqëndrim të zakonshëm, nëse sipas rrethanave konkrete del se nuk do të ishte e arsyeshme që të vlerësohet sjellja e saj sipas të drejtës që do të ishte kompetente sipas paragrafit 1 të këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 83 Plotëfuqishmëria formale</p> <p>1.Kontrata e lidhur midis palëve ose përfaqësuesve të tyre të cilët në momentin e lidhjes së kontratës gjenden në të njejtin shtet për nga forma është e plotëfuqishme nëse i plotëson supozimet e parapara në:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1.të drejtën e shtetit e cila është kompetente për përmbajtjen e kontratës sipas dispozitave të këtij neni; ose</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2.të drejtën e shtetit në të cilin lidhet kontrata.</p> <p>2.Kontrata e lidhur midis palëve ose përfaqësuesve të tyre të cilët në momentin e lidhjes së kontratës nuk ndodhen në të njejtin shtet, për nga forma është e plotëfuqishme nëse i plotëson supozimet e parapara në:</p>	<p>habitual residence if it appears from the circumstances that it would not be reasonable to determine the effect of his/her conduct in accordance with the law specified in paragraph 1 of this Article.</p> <p style="text-align: center;">Article 83 Contract form</p> <p>1.A contract concluded between persons who, or whose agents, are in the same state at the time of its conclusion is formally valid if it satisfies the formal requirements of:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. the law which governs it in substance under this Act; or</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. the law of the state where it is concluded.</p> <p>2. A contract concluded between persons who, or whose agents, are in different states at the time of its conclusion is formally valid if it satisfies the formal requirements of:</p>	<p>boravišta ako iz okolnosti slučaja proizilazi da ne bi bilo razumno odrediti dejstva njenog ponašanja prema pravu navedenom u stavu 1 ovog člana.</p> <p style="text-align: center;">Član 83 Forma ugovora</p> <p>1.Ugovor zaključen između strana ili njihovih zastupnika koji se u trenutku zaključenja nalaze u istoj državi punovažan je u pogledu forme ako ispunjava formale uslove predviđene:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. pravom koje po ovom zakonu merodavno za sadržinu ugovora;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. pravom države u kojoj je zaključen.</p> <p>2.Ugovor zaključen između stranaili njihovih zastupnika koji se u trenutku zaključenja nalaze u različitim državama punovažan je u pogledu forme ako ispunjava formalne uslove predviđene:</p>
--	--	--

<p>2.1. të drejtën e shtetit e cila është kompetente për përmbajtjen e kontratës sipas dispozitave të këtij ligji; ose</p> <p>2.2. të drejtës së ndonjërit nga shtetet ku ciladoqoftë prej palëve ose përfaqësuesve të tyre ndodheshin në momentin e lidhjes së kontratës; ose</p> <p>2.3. të drejtën e cilitdo nga shtetet në të cilat ndonjëra nga palët kanë pasur vendqëndrim të zakonshëm në momentin e lidhjes së kontratës.</p> <p>3. Puna e njëanshme juridike lidhur me kontratën që është lidhur ose duhet të lidhet, për nga forma është e plotëfuqishme nëse i plotëson kushtet e parapara në:</p> <p>3.1. të drejtën e shtetit e cila sipas këtij ligji është kompetente ose do të ishte kompetente për përmbajtjen e kontratës; ose</p> <p>3.2. të drejtën e shtetit ku puna e njëanshme juridike ndërmerret;</p> <p>3.3. të drejtën e shtetit ku pala e cila ka ndërmar punën e njëanshme juridike ka pasur vendqëndrim të</p>	<p>2.1. the law which governs it in substance under this Act</p> <p>2.2. the law of either of the states where either of the parties or their agent is present at the time of conclusion; or</p> <p>2.3. the law of the state where either of the parties had his/her habitual residence at the time of the conclusion of the contract.</p> <p>3. A unilateral act intended to have legal effect relating to an existing or contemplated contract is formally valid if it satisfies the formal requirements of:</p> <p>3.1. the law which governs or would govern the contract in substance under this Act; or</p> <p>3.2. the law of the state where the act was done;</p> <p>3.3. the law of the state where the person by whom it was done had his/her habitual residence at that time when the act was done.</p>	<p>2.1. pravom države koje je po ovom zakonu merodavnom za sadržinu ugovora; ili</p> <p>2.2. pravom bilo koje od država u kojoj se nalazi jedna ili druga strana ili njen zastupnik u trenutku zaključenja ugovora; ili</p> <p>2.3. pravom države u kojoj je jedna ili druga strana imala uobičajeno boravište u trenutku zaključenja ugovora.</p> <p>3. Jednostrana pravna radnja koja se odnosi na ugovor koji je zaključen ili koji treba zaključiti punovažna je u pogledu forme ako ispunjava formalne uslove predviđene:</p> <p>3.1. pravom države koje je po ovom zakonu merodavno ili bi bilo merodavno za sadržinu ugovora; ili</p> <p>3.2. pravom države u kojoj je ta radnja preduzeta;</p> <p>3.3. pravom države u kojoj lice koje je tu radnju preduzelo imalo uobičajeno boravište u trenutku preduzimanja radnje.</p>
---	--	--

<p>zakonshëm në kohën e ndërmarrjes së punës së njëanshme juridike.</p> <p>4.Pavarësisht nga dispozitat e paragrafeve 1, 2 dhe 3 të këtij neni për formën e kontratave të konsumatorëve, kompetente është e drejta e shtetit në të cilin konsumatori ka vendqëndrim të zakonshëm.</p> <p>5.Pavarësisht nga dispozitat e paragrafeve 1, 2, 3 dhe 4 të këtij neni, kontratat që u dedikohen të drejtave sendore mbi paluajtshmëri ose marrje me qira të paluajtshmërive për nga forma janë të plotëfuqishme nëse i plotësojnë kushtet e parapara në të drejtën e shtetit ku gjendet paluajtshmëria, nëse sipas asaj të drejte ato kushte:</p> <p>5.1. vlejné pavarësisht nga ajo se në cilin shtet lidhet kontrata, ose cila e drejtë është kompetente për kontratën; dhe</p> <p>5.2. nga aplikimi i të cilës nuk mund të hiqet dorë me kontratë.</p>	<p>4. Notwithstanding paragraphs 1, 2 and 3 of this Article the form of consumer contracts shall be governed by the law of the state where the consumer has his/her habitual residence.</p> <p>5. Notwithstanding paragraphs 1, 2, 3 and 4 of this Article, a contract the subject matter of which is a real right in immovable property or a tenancy of immovable property shall be subject to the requirements of form of the law of the state where the property is situated if by that law, those requirements:</p> <p>5.1. are imposed irrespective of the state where the contract is concluded and irrespective of the law governing the contract; and</p> <p>5.2. cannot be derogated from by agreement.</p>	<p>4. Bez obzira na stavove 1, 2 i 3 ovog člana, za formu potrošačkih ugovora merodavno je pravo države u kojoj potrošač ima uobičajeno boravište.</p> <p>5. Bez obzira na stavnova 1, 2, 3 i 4 ovog člana, ugovor čiji je predmet stvarno pravo na nepokretnosti ili zakup nepokretnosti punovažan je u pogledu forme ako ispunjava uslove predviđene pravom države u kojoj se nepokretnost nalazi, ako po tom pravu ti uslovi:</p> <p>5.1. važe bez obzira na to u kojoj države je ugovor zaključen ili koje je pravo merodavno;</p> <p>5.2. ne mogu biti ukinuti sporazumom.</p>
---	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 84 Cedimi i kërkesave</p> <p>1.Për marrëdhënien midis kreditorit (ceduesit) i cili e ka ceduar kërkesën ndaj personit tjetër (borxhliut) dhe kreditorit të ri, e drejta kompetente është e drejta e cila sipas këtij ligji është kompetente për kontratën e cedimit të kërkesës.</p> <p>2.E drejta e cila është kompetente për kërkesën e ceduar e rregullon lejueshmërinë e cedimit, marrëdhëniet midis kreditorit të ri dhe borxhliut, kushtet në të cilat cedimi mund të parashtrohet ndaj borxhliut dhe në cilën mënyrë borxhliu lirohet nga detyrimi.</p> <p>3. Cedimi i kërkesave sipas këtij neni, e përfshinë cedimin në tërësi të kërkesës, cedimin e kërkesës për shkak të sigurimit, si dhe cedimin e të drejtave të garancionit, ose të drejtave tjera për sigurimin e kërkesave.</p>	<p style="text-align: center;">Article 84 Assignment of claim</p> <p>1.The relationship between the creditor (assignor) who has assigned his claim to another person (the debtor), and the new creditor (assignee), shall be governed by the law that applies to the contract between the assignor and the assignee under this Act.</p> <p>2. The law governing the assigned claim shall determine its assignability, the relationship between the assignee and the debtor, the conditions under which the assignment can be invoked against the debtor and whether the debtor's obligations have been discharged.</p> <p>3. The concept of assignment in this Article includes outright transfers of claims, transfers of claims by way of security and pledges or other security rights over claims.</p>	<p style="text-align: center;">Član 84 Ustupanje potraživanja</p> <p>1.Na odnos između poverioca koji je ustupio svoje potraživanje (ustupioca) prema drugom licu (dužnik) i novog poverioca (prijemnika) primenjuje se pravo koje je prema ovom zakonu merodavno za ugovor na osnovu koga je potraživanje ustupljeno.</p> <p>2. Pravo koje je merodavno za ustupljeno potraživanje uređuje prenosivost potraživanja, odnos između novog poverioca i dužnika, uslove pod kojima se ustupanje može isticati protiv dužnika i pod kojim uslovima i na koji način se dužnik oslobađa obaveze.</p> <p>3. Ustupanje potraživanja u smislu ovog člana uključuje potpuno ustupanje potraživanja, ustupanje radi obezbeđenja, kao i ustupanje založnih prava ili drugih prava obezbeđenja na potraživanju.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 85 Kompensimi</p> <p>Nëse e drejta për kompensimet nuk është e paraparë në kontratë për kompensim, kompetente është e drejta e cila është</p>	<p style="text-align: center;">Article 85 Set-off</p> <p>Where the right to set-off is not agreed by the parties, set-off shall be governed by the law applicable to the claim against which the right to set-off is asserted.</p>	<p style="text-align: center;">Article 85 Prebijanje</p> <p>Ako pravo na prebijanje nije predviđeno ugovorom, na prebijanje se primenjuje pravo koje je merodavno za potraživanje u odnosu na koje se prebijanje ističe.</p>

<p>kompetente për borxhin për të cilin kompensimi realizohet.</p> <p style="text-align: center;">Neni 86 Fushëveprimi i të drejtës kompetente</p> <p>1.E drejta e cila është kompetente për marrëdhëniet kontraktore zbatohet në veçanti te:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1.interpretimi i kontratave;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2.përmbushja e kontratës;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3.në kuadër të autorizimeve të gjykatës sipas të drejtës së saj procedurale, pasojat e mospërmbushjes së pjesshme ose të tërësishme të detyrimeve, përfshirë edhe lartësinë e kompensimit të dëmit përderisa kjo është e paraparë me ligj.</p> <p style="padding-left: 40px;">1.4.mënyrat e ndryshe të pushimit të detyrimeve.</p> <p style="padding-left: 40px;">1.5.parashkrimi.</p> <p style="padding-left: 40px;">1.6.shuarja e të drejtave për shkak të skadimit të afatit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 86 Scope of the applicable law</p> <p>1.The law applicable to a contract shall govern in particular:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1.interpretation of the contract;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2.performance of the contract;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3.within the limits of the powers conferred on the court by its procedural law, the consequences of a total or partial breach of obligations, including the assessment of damages in so far as it is governed by rules of law;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.4.the various ways of extinguishing obligations;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.5.prescription;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.6.termination of rights due to the expiration of time limits; and</p>	<p style="text-align: center;">Član 86 Obim merodavnog prava</p> <p>1.Pravo merodavno za ugovor naročito uređuje:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1.tumačenje ugovora;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2.ispunjenje obaveza koje nastaju iz ugovora;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3.u okviru ovlašćenja koje sud ima prema procesnom pravu zemlje suda, posledice potpunog ili delimičnog neispunjenja obaveza, uključujući visinu naknade štete ako je zakonom propisana;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.4.različite načine prestanka obaveza;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.5.zastarelost;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.6.gubitak prava zbog proteka roka;</p>
---	--	---

<p>1.7.pasojat nga nuliteti i kontratës.</p> <p>2.Për llojet dhe mënyrat e plotësimit, si dhe masat që duhet të ndërmerren në rast të mangësive në përmbushjen e kontratës merret parasysh e drejta e shtetit të ku ajo përmbushet.</p> <p style="text-align: center;">Neni 87 Intepretimi dhe aplikimi i dispozitave nga ky seksion</p> <p>Dispozitat nga ky seksion i këtij ligji do të interpretohen dhe do të aplikohen sipas rregullativës (EC) 593/2008 të Parlamentit të Evropës dhe Këshillit të datës 17 qershor 2008, për të drejtën kompetente të marrëdhëniet kontraktore (Romë I).</p> <p style="text-align: center;"><u>Nënkapitulli 7 - Marrëdhëniet jokontraktore</u></p> <p style="text-align: center;">Neni 88 Detyrimet jokontraktore</p> <p>1.Sipas dispozitave të këtij Nënkapitulli, dëm është çdo pasojë që rezulton nga veprimi i dëmshëm, pasurimi i pa bazë,</p>	<p>1.7.the consequences of nullity of the contract.</p> <p>2.In relation to the manner of performance and the steps to be taken in the event of defective performance, regard shall be had to the law of the state in which performance takes place.</p> <p style="text-align: center;">Article 87 Interpretation and application of provisions of this sub-chapter</p> <p>The provisions contained in this sub-chapter shall be interpreted and applied in accordance with Regulation (EC) 593/2008 of the European Parliament and of the Council of 17 June 2008 on the law applicable to contractual obligations (Rome I).</p> <p style="text-align: center;"><u>Sub-chapter 7 - Non-contractual obligations</u></p> <p style="text-align: center;">Article 88 Non-contractual obligations</p> <p>1.For the purposes of this sub-chapter, damage shall cover any consequence arising out of a harmful act, unjust enrichment,</p>	<p>1.7.posledice ništavosti ugovora.</p> <p>2.U pogledu načina ispunjenja i mera koje poverilac treba da preduzme u slučaju neurednog ispunjenja, uzima se u obzir pravo države u kojoj se nalazi mesto ispunjenja.</p> <p style="text-align: center;">Član 87 Tumačenje i primena odredaba ovog potpoglavlja</p> <p>Odredbe ove glave tumače se i primenjuju u skladu sa Uredbom EZ/593/2008 Evropskog parlamenta i Saveta od 17. juna 2008. godine o merodavnom pravu za ugovorne obaveze (Rim I).</p> <p style="text-align: center;"><u>Potpoglavlje 7 - Vanugovorni odnosi</u></p> <p style="text-align: center;">Član 88 Vanugovorne obaveze</p> <p>1.U smislu ovog potpoglavlja, šteta obuhvata svaku posledicu proizašlu iz protivpravne radnje, sticanja bez osnova, posloводства</p>
---	---	--

<p>gjërimi i punëve të huaja pa autorizim (negotiorum gestio) ose përgjegjësia parakontraktore (culpa in contrahendo).</p> <p>2.Dispozitat nga ky seksion aplikohen edhe te përgjegjësitë jashtë kontraktore për të cilat supozohet se do të shkaktohen.</p> <p>3.Dërgimi në aplikimin e dispozitave nga ky seksion për veprim që shkakton dëm i përfshinë edhe veprimet për të cilat supozohet se mund të ndodhin.</p> <p>4.Përdorimi i termit ‘dëm’ në këtë nënkapitull përfshin edhe dëmin që mund të shkaktohet në të ardhmen.</p>	<p>actions performed without due authority in connection with affairs of another (negotiorum gestio) or pre-contractual liability (culpa in contrahendo).</p> <p>2.Provisions from this sub-chapter shall apply also to non-contractual obligations that are likely to arise.</p> <p>3.Any reference in this sub-chapter to an event giving rise to damage shall include events giving rise to damage that are likely to occur.</p> <p>4.Any reference in this sub-chapter to damage shall include damage that is likely to occur.</p>	<p>bez naloga (negotiorum gestio) ili predugovorne odgovornosti (culpa in contrahendo).</p> <p>2.Odredbe ovog potpoglavlja primenjuju se i na vanugovorne obveze za koje je verovatno da će nastati.</p> <p>3.Svako upućivanje u ovom potpoglavlju naštetni događaj uključuje događaje koji uzrokuju štetu, a za koje je verovatno da će nastupiti.</p> <p>4.Svako upućivanje na štetu uključuje štetu za koju je verovatno da će nastati.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 89 Vendqëndrimi i zakonshëm</p>	<p style="text-align: center;">Article 89 Habitual residence</p>	<p style="text-align: center;">Član 89 Uobičajeno boravište</p>
<p>1.Sipas dispozitave të këtij nënkapitulli konsiderohet se vendqëndrimi i zakonshëm i shoqërive tregëtare, fondacioneve dhe shoqatave, pavarësisht se a janë persona juridik ose organizata që nuk kanë cilësi të personave juridik, është në vendin ku gjendet selia kryesore. Kur veprimi nga i cili shkaktohet dëmi kryhet, ose dëmi shkaktohet nga veprimtaria e degës, përfaqësisë, filialës ose nga ndonjë njësi tjetër afariste, vendi i</p>	<p>1.For the purposes of this sub-chapter, the habitual residence of companies, foundations and associations, regardless of whether they are legal persons or do not have legal personality, shall be the place of central administration. Where the event giving rise to the damage occurs, or the damage arises, in the course of operation of a branch, agency or any other establishment, the place where the branch, agency or any other establishment is</p>	<p>1.U smislu ovog potpoglavlja,uobičajeno boravište privrednih društava, fondacija i udruženja, bez obzira da li su pravna lica ili organizacioni oblici bez svojstva pravnog lica,jeste mesto njihove glavne uprave.Ako štetni događaj nastupi ili šteta nastane u okviru poslovanja ogranka, zastupništva, ili druge poslovne jedinice, uobičajenim boravištem smatra se mesto gde se nalazi</p>

<p>selisë së asaj njësie afariste do të konsiderohet si vendqëndrim i zakonshëm.</p> <p>2.Për qëllimet e këtij nënkapitulli, si vendqëndrim i zakonshëm i personit fizik i cili ushtron veprimtari tregtare konsiderohet vendi kryesor ku ai e ushtron veprimtarinë.</p> <p>1. Detyrimet jokontraktore të shkaktuara nga veprimi i dëmshëm</p> <p>Neni 90 Rregulla e përgjithshme</p> <p>1.Përveç nëse nuk është paraparë ndryshe me këtë ligj, për dëmin e shkaktuar nga përgjegjësia jokontraktore, kompetente është e drejta e shtetit ku është shkaktuar dëmi, pa marrë parasysh se në cilin shtet është ndërmarrë veprimi që e ka shkaktuar dëmin, dhe pavarësisht nga shteti ose shtetet në të cilat janë shkaktuar pasojat indirekte nga ai veprim.</p> <p>2.Pavarësisht nga dispozitat e paragrafit 1 të këtij neni, nëse personi përgjegjës dhe personi i dëmtuar kanë vendqëndrim të zakonshëm në shtetin e njejtë në momentin kur është shkaktuar dëmi, kompetente është e drejta e atij shteti.</p>	<p>located shall be treated as the place of habitual residence.</p> <p>2. For the purposes of this sub-chapter, the habitual residence of a natural person acting in the course of his/her business activity shall be his/her principal place of business</p> <p>1. Non-contractual obligations caused by a harmful act</p> <p>Article 90 General rule</p> <p>1.Unless otherwise provided for in this Act, the law applicable to a non-contractual obligation arising out of a harmful act shall be the law of the state in which the damage occurs irrespective of the state in which the event giving rise to the damage occurred and irrespective of the state or states in which the indirect consequences of that event occur.</p> <p>2.Notwithstanding paragraph 1 of this Article, where the person claimed to be liable and the person sustaining damage both have their habitual residence in the same state at the time when the damage occurs, the law of that state shall apply.</p>	<p>ogranak, zastupništvo ili druga poslovna jedinica.</p> <p>2. Za potrebe ovog potpoglavlja, uobičajenim boravištem fizičkog lica koje obavlja privrednu delatnost smatra se njegovo glavno mesto poslovanja.</p> <p>1. Vanugovorgne obaveze nastale iz štetne radnje</p> <p>Član 90 Opšte pravilo</p> <p>1.Ako nije drukčije propisano ovim zakonom, za vanugovornu obavezu nastalu iz štetne radnje merodavno je pravo države u kojoj je šteta nastala, bez obzira u kojoj državi je nastupio događaj koji je prouzrokovao nastalu štetu i bez obzira na državu ili države u kojima su nastale posredne posledice tog događaja.</p> <p>2.Bez obzira na stav 1 ovog člana, ako licaza koje se trvdi da je odgovorno i lice kojetrpi štetu imaju uobičajeno boravište u istoj državi u trenutku nastanka štete, merodavno je pravo te države.</p>
--	---	---

<p>3.Nëse sipas të gjitha rrethanave dukshëm vërehet se marrëdhënia më së ngushti është e lidhur me shtetin tjetër se sa me atë që parashihet në paragrafet 1 dhe 2 të këtij neni, kompetente është e drejta e atij shteti. Lidhja dukshëm më e ngushtë me shtet tjetër mund të bazohet në lidhjen paraprake që e kanë pasur palët, sic është kontrata, e cila ngusht është e lidhur me marrëdhënien deliktore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 91 Përgjegjësia për dëmin e shkaktuar nga produktet</p> <p>1.Pa paragjykuar nenin 90, paragrafi 2 të këtij ligji, e drejta kompetente për përgjegjësinë jokontraktore për dëmin e shkaktuar nga produktet është:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1.e drejta e shtetit në të cilin personi të cilit i është shkaktuar dëmi ka pasur vendqëndrimin e tij të zakonshëm kur dëmi ka ndodhur, nëse produkti është shitur në atë shtet; apo, në mungesë të saj;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2.e drejta e shtetit në të cilin është fituar produkti, nëse produkti është</p>	<p>3.Where it is clear from all the circumstances of the case that the harmful act is manifestly more closely connected with a state other than that indicated in paragraphs 1 or 2 of this Article, the law of that other state shall apply. A manifestly closer connection with another state might be based in particular on a pre-existing relationship between the parties, such as a contract, that is closely connected with the harmful act in question.</p> <p style="text-align: center;">Article 91 Product liability</p> <p>1. Without prejudice to Article 90 paragraph 2 of this Act, the law applicable to a non-contractual obligation arising out of damage caused by a product shall be:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1.the law of the state in which the person sustaining the damage had his/her habitual residence when the damage occurred, if the product was marketed in that state; or, failing that;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. the law of the state in which the product was acquired, if the product</p>	<p>3.Ako je iz svih okolnosti slučaja jasno da je štetna radnja u očigledno bližoj vezi s državom različitom od one iz stavova 1 i 2 ovog člana, merodavno je pravo te druge države. Očigledno bliža veza sa drugom državom može sezasnivati posebno na prethodno postojećem odnosu između stranaka, kao što je ugovor koji je blisko povezan stom štetnom radnjom.</p> <p style="text-align: center;">Član 91 Odgovornost za proizvode</p> <p>1. Ne dovodeći u pitanje odredbu člana 90 stava 2 ovog Zakona, za vanugovornu obavezu nastalu zbog štete koju je prouzrokovao proizvod merodavno je:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. pravo one države u kojoj je lice koje je pretrpelo štetu imalo uobičajeno boravište kada je šteta nastala, ako je proizvod bio stavljen u promet u toj državi; ili, ako to nije slučaj;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. pravo države u kojoj je proizvod kupljen, ako je proizvod bio stavljen</p>
---	---	--

<p>shitur në atë shtet; apo, në mungesë të saj;</p> <p>1.3.e drejta e vendit në të cilin është shkaktuar dëmi, nëse produkti është shitur në atë shtet.</p> <p>2.Pavarësisht paragrafit 1 të këtij neni, kompetente është e drejta e atij shteti në të cilin personi që supozohet të jetë përgjegjës e ka vendqëndrimin e zakonshëm nëse ai nuk ka mundur të parashohë në mënyrë të arsyeshme shitjen e produktit, apo produktit të llojit të njëjtë, në shtetin e drejta e të cilit është kompetente në bazë të pikave 1.1, 1.2 apo 1.3 të paragrafit 1 të këtij neni.</p> <p>3.Në rastet kur është e qartë nga rrethanat e rastit se veprimi i dëmshëm ka lidhshmëri dukshëm më të ngushtë me një shtet tjetër nga ai i përcaktuar sipas paragrafit 1 të këtij neni, e drejta e atij shteti është kompetente. Lidhshmëria dukshëm më e ngushtë me një shtet tjetër mund të bazohet në një marrëdhënie të caktuar apo para-ekzistuese midis palëve, sic mund të jetë një kontratë, e cila është e lidhur ngushtë me veprimin e dëmshëm përkatës.</p>	<p>was marketed in that state; or, failing that;</p> <p>1.3. the law of the state in which the damage occurred, if the product was marketed in that state.</p> <p>2.Notwithstanding paragraph 1 of this Article, the law applicable shall be the law of the state in which the person claimed to be liable is habitually resident if he/she could not reasonably foresee the marketing of the product, or a product of the same type, in the state the law of which is applicable under points 1.1., 1.2. or 1.3. of paragraph 1 of this Article.</p> <p>3.Where it is clear from all the circumstances of the case that the harmful act is manifestly more closely connected with a state other than that indicated in paragraph 1 of this Article, the law of that other state shall apply. A manifestly closer connection with another state might be based in particular on a pre-existing relationship between the parties, such as a contract, that is closely connected with the harmful act in question.</p>	<p>u promet u toj državi; ili, ako to nije slučaj;</p> <p>1.3. pravo države u kojoj je šteta nastala, ako je proizvod bio stavljen u promet u toj državi.</p> <p>2. Ne dovodeći u pitanje odredbu iz stava 1 ovog člana,merodavno je pravo one države u kojoj liceza koje se tvrdi da je odgovorno ima uobičajeno boravište, ako onorazumno nije moglo predvideti stavljanje tog proizvoda ili proizvoda iste vrste u promet u državi čije je pravo merodavno prema tačkama 1.1., 1.2. i 1.3. iz stava 1 ovog člana.</p> <p>3. Ako je iz svih okolnosti slučaja jasno da je štetna radnjau očigledno bližoj vezi s državom različitom od one iz stava 1 ovog člana, merodavno je pravo te druge države. Očigledno bliža veza s drugom državom može se posebno zasnivati na prethodno postojećem odnosu između stranaka, kao što je ugovor koji je blisko povezan s tom štetnom radnjom.</p>
---	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 92 Konkurenca jolojale dhe veprimet të cilët e kufizojnë konkurrencën e lirë</p> <p>1.E drejta kompetente për përgjegjësinë jokontraktore të shkaktuar nga veprimet e konkurrencës jolojale është e drejta e shtetit në të cilin konkurrenca apo interesat kolektive të konsumatorëve janë cënuar apo mund të cënohen.</p> <p>2.Kur efekti i konkurrencës jolojale i cenon vetëm interesat e konkurentit konkret, aplikohet dispozita nga neni 90 i këtij ligji.</p> <p>3.E drejta kompetente për përgjegjësinë jokontraktore të shkaktuar për shkak të kufizimit të konkurrencës është e drejta e shtetit tregu i të cilit është cenuar, apo pritjet të cënohet .</p> <p>4.Aplikimi i të drejtës së caktuar si kompetente sipas paragrafeve 1, 2 dhe 3 të këtij neni, nuk mund të përjashtohet me marrëveshje të lidhur sipas nenit 100 të këtij ligji.</p>	<p style="text-align: center;">Article 92 Unfair competition and acts restricting free competition</p> <p>1.The law applicable to a non-contractual obligation arising out of an act of unfair competition shall be the law of the state where competitive relations or the collective interests of consumers are, or are likely to be, affected.</p> <p>2.Where an act of unfair competition affects exclusively the interests of a specific competitor, Article 90 of this Act shall apply.</p> <p>3.The law applicable to a non-contractual obligation arising out of a restriction of competition shall be the law of the state where the market is, or is likely to be, affected.</p> <p>4. The law applicable under this Article may not be derogated from by an agreement pursuant to Article 100 of this Act.</p>	<p style="text-align: center;">Član 92 Nelojalna konkurencija i radnje koje ograničavaju slobodnu konkurenciju</p> <p>1. Za vanugovornu obvezu nastalu radnjom nelojalne konkurencije merodavno je pravo države u kojoj je došlo ili je verovatno da će doći do štetnog uticaja na odnose na tržištu ili kolektivne interese potrošača.</p> <p>2.Ako radnja nelojalne konkurencije utiče isključivo na interese određenog konkurenta, primenjuje se član 90 ovog Zakona.</p> <p>3. Za vanugovornu obavezu nastalu zbog ograničavanja slobodne konkurencije merodavno je pravo one države u kojoj je došlo ili je verovatno da će doći do štetnog uticaja po tržište.</p> <p>4. Od prava koje je merodavno prema ovom članu ne može se odstupiti sporazumom o izboru merodavnog prava iz člana 100 ovog Zakona.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 93 Dëmet ndaj ambientit</p> <p>E drejta kompetente për përgjegjësinë jokontraktore për dëmet e shkaktuara ndaj</p>	<p style="text-align: center;">Article 93 Environmental damage</p> <p>The law applicable to a non-contractual obligation arising out of environmental</p>	<p style="text-align: center;">Član 93 Šteta naneta životnoj sredini</p> <p>Za vanugovornu obvezu nastalu iz štete nanete životnoj sredini ili štete koju su</p>

<p>ambientit ose për dëm të pësuar nga individët ose ndaj pronës si rezultat i atij dëmi, kompetente është e drejta nga neni 90 paragrafi 1 i këtij ligji, përveç në rastet kur personi i cili kërkon kompensim të dëmit vendos që t'a parashtroj padinë sipas të drejtës së shtetit ku është shkaktuar ngjarja nga e cila shkaktohet dëmi.</p>	<p>damage or damage sustained by persons or property as a result of such damage shall be the law determined pursuant to Article 90, paragraph 1 of this Act, unless the person seeking compensation for damage chooses to base his/her claim on the law of the state in which the event giving rise to the damage occurred.</p>	<p>pretrpela lica ili imovina kao posljedicu takve štete, merodavno je pravo koje se određuje u skladu sa članom 90 st. 1 ovog zakona, osim ako lice koje traži naknadu štete izabere da zasnuje svoj zahtev na pravu države u kojoj je nastupio događaj koji je prouzrokovao štetu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 94 Përgjegjësia nga veprimet e protestës në marrëdhënie të punës</p>	<p style="text-align: center;">Article 94 Liability for protest actions in employment relations (industrial action)</p>	<p style="text-align: center;">Član 94 Odgovornost za protestne radnje u radnim odnosima (industrijska akcija)</p>
<p>Pavarësisht nga dispozitat e nenit 88 paragrafit 2 të këtij ligji, e drejta kompetente për përgjegjësinë jokontraktore të personit në cilësinë e punëtorit ose punëdhënësit, ose të organizatave që i përfaqësojnë interesat e veta profesionale, për dëmin e shkaktuar nga protestat e punëtorëve ose punëdhënësve siç është greva ose llokaut (lock out), kompetente është e drejta e shtetit ku është ndërmarrë apo pritët të ndërmerret veprimi i protestës.</p>	<p>Without prejudice to Article 88 paragraph 2 of this Act, the law applicable to a non-contractual obligation in respect of the liability of a person in the capacity of a worker or an employer or the organisations representing their professional interests for damages caused by a protest action of the workers or employers such as a strike or a lock out which are pending or carried out, shall be the law of the state where the action is to be, or has been, taken.</p>	<p>Ne dovodeći u pitanje odredbu člana 88 stava 2 ovog zakona, za vanugovornu obavezu u vezi s odgovornošću lica u svojstvu zaposlenog ili poslodavca ili organizacije koja zastupa njihove profesionalne interese za štetu prouzrokovanu protestnom radnjom zaposlenih ili poslodovaca, poput štrajka ili isključenja s rada, koja je u toku ili je sprovedena, merodavno je pravo države u kojojće doći ili je već došlo do takve radnje.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 95 Cënimi i të drejtave personalitetit</p> <p>1.Për detyrimet e krijuara nga cenimi i personalitetit me anë të medimeve, në veçanti nga shtypi, interneti, radio, TV ose mjete tjeta të informimit, personi e drejta e të</p>	<p style="text-align: center;">Article 95 Violation of personality rights</p> <p>1. The law applicable to a non-contractual liability for damages arising from violations of personality rights through mass media, particularly through press, internet, radio,</p>	<p style="text-align: center;">Član 95 Povreda ličnih prava</p> <p>1. Za vanugovornu odgovornost za štetu proisteklu iz povrede prava ličnosti putem masovnih medija, posebno putem štampe, interneta, radija, televizije ili drugih</p>

<p>cilit është cenuar mund ta zgjedh si kompetente njërën nga këto të drejta:</p> <p>1.1.të drejtën e shtetit ku personi që supozohet të jetë përgjegjës e ka vendqëndrimin e zakonshëm;</p> <p>1.2.të drejtën e shtetit ku personi të cilit i është shkaktuar dëmi e ka vendqëndrimin e tij të zakonshëm, nëse personi i cili supozohet të jetë përgjegjës ka mundur që të parashohë në mënyrë të arsyeshme se dëmi do të shkaktohet në territorin e atij shteti;</p> <p>1.3.të drejtën e vendit në të cilin është shkaktuar dëmi apo mund të shkaktohet, nëse personi i cili supozohet të jetë përgjegjës ka mundur që të parashohë në mënyrë të arsyeshme se dëmi do të shkaktohet apo mund të shkaktohet në atë shtet.</p> <p>2.Për të drejtën e shpalljes së korigjimit në rast se cënimi i personalitetit është bërë me anë të mediave, kompetente është e drejta e shtetit ku është kryer cenimi i personalitetit të individit.</p>	<p>television or means of public information, shall be, by the choice of the person sustaining damage:</p> <p>1.1. the law of the state where the person claimed to be liable has his/her habitual residence;</p> <p>1.2. the law of the state where the person sustaining damage has his/her habitual residence, provided that the person claimed to be liable could reasonably foresee that the damage will occur in the territory of that state;</p> <p>1.3. the law of the state in which the damage occurs or is likely to occur, provided the person claimed to be liable could reasonably foresee that the damage will or could occur in that state.</p> <p>2. The law applicable to the right to publish a correction when the violation of personality rights has been done through the media, shall be the law of the state in which the personality right has been violated.</p>	<p>sredstava javnog informisanja, merodavno je, po izboru oštećenog:</p> <p>1.1. pravo države u kojoj se nalazi uobičajeno boravište lica za koje se tvrdi da je odgovorno;</p> <p>1.2. pravo države u kojoj se nalazi uobičajeno boravište oštećenog, pod uslovom da je odgovorno lice moglo razumno pretpostaviti da će šteta nastupiti na teritoriji te države;</p> <p>1.3. pravo države u kojoj je nastupila ili je verovatno da će da nastupi šteta, pod uslovom da je lice za koje se tvrdi da je odgovorno moglo razumno pretpostaviti da će šteta nastupiti odnosno da bi mogla nastupiti u toj državi.</p> <p>2. U pogledu prava na objavu ispravke, povodom povrede prava ličnosti učinjene putem medija, merodavno je pravo države u kojoj je pravo ličnosti povređeno.</p>
--	---	--

<p>3. Dispozita nga paragrafi 1 i këtij neni aplikohet edhe ndaj detyrimeve që krijohen gjatë cënimit të drejtave lidhur me të dhënat personale.</p>	<p>3. Paragraph 1 of this Article shall also apply to obligations arising from violation of rights relating to personal data.</p>	<p>3. Pravo iz stava 1 ovog člana merodavno je i za obaveze koje proizilaze iz povrede prava u vezi sa ličnim podacima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 96 Dëmi i shkaktuar në anije apo aeroplan</p>	<p style="text-align: center;">Article 96 Damage occurring on a ship or aircraft</p>	<p style="text-align: center;">Član 96 Šteta nastala na brodu ili u vazduhoplovu</p>
<p>E drejta kompetente për dëmin e shkaktuar në anije gjatë kohës kur ajo gjendet në detin e hapur, apo në aeroplan, është e drejta e shtetit në të cilin anija ose aeroplani është regjistruar.</p>	<p>If an event from which liability for damages results has occurred on a ship on the high seas or on an airplane, the law of the state in which the ship or the airplane was registered is considered as the law of the place where the acts have occurred which have created the liability for damages.</p>	<p>Ako je događaj iz kojeg proizilazi obaveza za naknadu štete nastao na brodu, na otvorenom moru ili u vazduhoplovu, kao pravo mesta gde su se dogodile činjenice koje su prouzrokovale obavezu naknade štete smatra se pravo države u kojoj je registrovan brod odnosno vazduhoplov.</p>
<p>2. Pasurimi pa bazë, gjërimi i puneve të huaja pa autorizim (negotiorum gestio) dhe pëgjegjësia parakontraktore (culpa in contrahendo)</p>	<p>2. Unjust enrichment, actions performed without due authority in connection with affairs of another (negotiorum gestio) and pre-contractual liability (culpa in contrahendo)</p>	<p>2. Sticanje bez osnova, posloводство bez naloga (negotiorum gestio) i predugovorna odgovornost (culpa in contrahendo)</p>
<p style="text-align: center;">Neni 97 Pasurimi i pa bazë</p>	<p style="text-align: center;">Article 97 Unjust enrichment</p>	<p style="text-align: center;">Član 97 Sticanje bez osnova</p>
<p>1. Nëse përgjegjësia jokontraktore e cila krijohet nga pasurimi i pa bazë, përfshirë edhe pagesa në të holla të cilat janë bërë me gabim ndërlihet me marrëdhënie tjetër</p>	<p>1. If a non-contractual obligation arising out of unjust enrichment, including payment of amounts wrongly received, concerns a relationship existing between the parties, such</p>	<p>1. Ako se vanugovorna obaveza koja je nastala iz sticanja bez osnova, uključujući i plaćanje nedugovanih iznosa, tiče odnosa koji postoji između stranaka, kao što je odnos</p>

<p>ekzistuese midis palëve, siç është marrëdhënia e krijuar me kontratë ose veprim të dëmshëm dhe nëse ajo marrëdhënie është ngusht e lidhur me pasurimin pa bazë, në atë rast kompetente është e drejta me të cilën rregullohet ajo marrëdhënie tjetër.</p> <p>2.Nëse sipas paragrafit 1 të këtij neni nuk mund të konstatohet e drejta kompetente, kurse palët në momentin kur ka ndodhur ngjarja që shkakton pasurimin pa bazë e kanë pasur vendqëndrimin e zakonshëm në të njejtin shtet do të aplikohet e drejta e atij shteti.</p> <p>3.Nëse sipas paragrafit 1 dhe 2 të këtij neni nuk mund të caktohet e drejta kompetente, për pasurimin pa bazë do të jetë kompetente e drejta e shtetit ku është bërë pasurimi pa bazë.</p>	<p>as one arising out of a contract or a harmful act, that is closely connected with that unjust enrichment, it shall be governed by the law that governs that relationship.</p> <p>2.Where the law applicable cannot be determined on the basis of paragraph 1 of this Article and the parties have their habitual residence in the same state when the event giving rise to unjust enrichment occurs, the law of that state shall apply.</p> <p>3.Where the law applicable cannot be determined on the basis of paragraphs 1 or 2 of this Article, it shall be the law of the state in which the unjust enrichment took place.</p>	<p>koji proizlazi iz ugovora ili štetnje radnje, koji je usko povezan sa sticanjem bez osnova, za tu obavezu merodavno je pravo koje je merodavno za taj odnos.</p> <p>2. Ako se merodavno pravo ne može odrediti u skladu sa stavom 1 ovog člana, a stranke su u vreme nastupanja događaja koji je prouzrokovao sticanje bez osnova imale uobičajeno boravište u istoj državi, merodavno je pravo te države.</p> <p>3. Ako se merodavno pravo ne može odrediti u skladu sa stavovima 1 i 2 ovog člana, merodavno je pravo države u kojoj se dogodilo sticanje bez osnova.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 98 Gjërimi i punëve të huaja pa autorizim (Negotiorum gestio)</p>	<p style="text-align: center;">Article 98 Actions performed without due authority in connection with affairs of another (negotiorum gestio)</p>	<p style="text-align: center;">Član 98 Posloводство bez naloga (negotiorum gestio)</p>
<p>1.Nëse detyrimi jokontraktor i krijuar nga gjërimi i punëve të huaja ndërlidhet me marrëdhënie ekzistuese midis palëve, siç është marrëdhënia e krijuar me kontratë ose nga efekti i dëmshëm, dhe nëse ajo</p>	<p>1. If a non-contractual obligation arising out of an act performed without due authority in connection with the affairs of another person concerns a relationship existing between the parties, such as one arising out of a contract or</p>	<p>1. Ako se vanugovorna obaveza nastala iz posloводства bez naloga za obavljanje poslova drugog lica tiče odnosa koji postoji između stranaka, kao što je odnos koji proizilazi iz ugovora ili štetne radnje, koji je</p>

<p>marrëdhënie është ngushtë e lidhur me gjërimin e punëve të huaja pa autorizim, për atë detyrim kompetente është e drejta sipas të cilës rregullohet ajo marrëdhënie.</p> <p>2.Nëse e drejta kompetente të gjërimi i punëve të huaja pa autorizim nuk mund të caktohet sipas paragrafit 1 të këtij neni, kurse të dyja palët kanë pasur vendqëndrim të zakonshëm në shtetin e njëjtë në kohën kur ka ndodhur ngjarja e cila e ka shkaktuar dëmin, do të jetë kompetente e drejta e atij shteti.</p> <p>3.Nëse e drejta kompetente nuk mund të caktohet sipas paragrafeve 1 dhe 2 të këtij neni, kompetente do të jetë e drejta e shtetit në të cilin është kryer gjërimi i punëve të huaja pa autorizim.</p>	<p>a harmful act, that is closely connected with that non-contractual obligation, it shall be governed by the law that governs that relationship.</p> <p>2.Where the law applicable cannot be determined on the basis of paragraph 1 of this Article, and the parties have their habitual residence in the same state when the event giving rise to the damage occurs, the law of that state shall apply.</p> <p>3. Where the law applicable cannot be determined on the basis of paragraphs 1 or 2 of this Article, it shall be the law of the state in which the act was performed.</p>	<p>usko povezan s tom vanugovornom obavezom, za tu obavezu merodavno je pravo koje je merodavno za taj odnos.</p> <p>2. Ako se merodavno pravo ne može utvrditi u skladu sa stavom 1 ovog člana, a stranke su u vreme nastupanja događaja koji je prouzrokovao štetu imale uobičajeno boravište u istoj državi, merodavno je pravo te države.</p> <p>3.Ako se merodavno pravo ne može utvrditi u skladu sa stavovima 1 i 2 ovog člana, merodavno je pravo države u kojoj je izvršeno posloводство bez naloga.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 99 Përgjegjësia para kontraktore (Culpa in contrahendo)</p> <p>1.Për detyrimin jokontraktor të krijuar për shkak të veprimeve që i kanë paraprirë lidhjes së kontratës (përgjegjësia parakontraktore) pavarësisht se kontrata a është e lidhur ose jo, kompetente është e drejta e shtetit e cila është ose do të ishte</p>	<p style="text-align: center;">Article 99 Pre-contractual liability (Culpa in contrahendo)</p> <p>1.The law applicable to a non-contractual obligation arising out of dealings prior to the conclusion of a contract, regardless of whether the contract was actually concluded or not, shall be the law that applies to the contract or that would have been applicable to it had it been entered into.</p>	<p style="text-align: center;">Član 99 Predugovorna odgovornost (culpa in contrahendo)</p> <p>1. Za vanugovornu obavezu nastalu iz pregovora koji su prethodili zaključenju ugovora, bez obzira na to da li je ugovor zaključen ili ne, merodavno je pravo koje je merodavno za ugovor ili koje bi bilo merodavno za ugovor da je ugovor zaključen.</p>

<p>kompetente për kontratën sipas dispozitave të këtij ligji, nëse kontrata do të lidhej.</p> <p>2.Nëse e drejta kompetente nuk mund të caktohet sipas paragrafit 1 të këtij neni, kompetente është:</p> <p>2.1.e drejta e shtetit ku është shkaktuar dëmi pavarësisht se në cilin shtet ka ndodhur veprimi që e ka shkaktuar dëmin dhe pavarësisht nga shteti ose shtetet në të cilat shkaktohen veprimet indirekte nga ato ngjarje; ose</p> <p>2.2.nëse palët kanë pasur vendqëndrim të zakonshëm në të njëjtin shtet në momentin kur ka ndodhur ngjarja që e ka shkaktuar dëmin aplikohet e drejta e atij shteti.</p>	<p>2. Where the law applicable cannot be determined on the basis of paragraph 1 of this Article, it shall be:</p> <p>2.1. the law of the state in which the damage occurs, irrespective of the state in which the event giving rise to the damage occurred and irrespective of the state or states in which the indirect consequences of that event occurred; or</p> <p>2.2. where the parties have their habitual residence in the same state at the time when the event giving rise to the damage occurs, the law of that state.</p>	<p>2. Ako se merodavno pravo ne može odrediti u skladu sa stavom 1 ovog člana, merodavno je:</p> <p>2.1.pravo države u kojoj je nastala šteta, bez obzira na državu u kojoj je nastupio događaj koji je prouzrokovao štetu i bez obzira na državu ili države u kojoj su nastupile indirektno posledice tog događaja; ili</p> <p>2.2. ako su stranke u vrijeme nastupanja događaja koji je prouzrokovao štetu imale uobičajeno boravište u istoj državi, pravo te države.</p>
<p>3. Dispozitat e përbashkëta për detyrimet jokontraktore</p> <p style="text-align: center;">Neni 100 Zgjedhja e të drejtës kompetente</p> <p>1.Palët mund ta caktojnë të drejtën kompetente për detyrimet e tyre jokontraktore me:</p>	<p>3. Common provisions for non-contractual obligations</p> <p style="text-align: center;">Article 100 Choice of law</p> <p>1.The parties may agree to submit non-contractual obligations to the law of their choice:</p>	<p>3. Zajedničke odredbe za vanugovorne obaveze</p> <p style="text-align: center;">Član 100 Izbor merodavnog prava</p> <p>1. Stranke mogu izabrati merodavno pravo za vanugovornu obavezu:</p>

<p>1.1.kontratë të lidhur pas ngjarjes që e ka shkaktuar dëmin; ose</p> <p>1.2.kontratë të lidhur para ngjarjes e cila e ka shkaktuar dëmin, nëse të gjitha palët merren me veprimtari tregtare.</p> <p>2. Zgjedhja e të drejtës kompetente nga paragrafi 1 i këtij neni, duhet patjetër të bëhet qartë, ose dukshëm të kuptohet nga rrethanat e rastit dhe të mos i tangoj të drejtat e personave të tretë.</p> <p>3.Nëse të gjitha elementet relevante të rastit konkret në kohën kur ka ndodhur ngjarja e cila e ka shkaktuar dëmi, gjenden në shtet tjetër, i cili nuk është vendi e drejta e të cilit është zgjedhur si kompetente, zgjedhja e palëve nuk do të ndikojë në aplikimin e dispozitave nga e drejta e atij shteti tjetër aplikimi i të cilave nuk mundet të përjashtohet me marrëveshje.</p>	<p>1.1. by an agreement entered into after the event giving rise to the damage occurred;</p> <p>1.2. where all the parties are pursuing a commercial activity, also by an agreement freely negotiated before the event giving rise to the damage occurred.</p> <p>2.The choice shall be expressed or demonstrated with reasonable certainty by the circumstances of the case and shall not prejudice the rights of third parties.</p> <p>3. Where all the elements relevant to the situation at the time when the event giving rise to the damage occurs are located in a state other than the state whose law has been chosen, the choice of the parties shall not prejudice the application of provisions of the law of that other state which cannot be derogated from by agreement.</p>	<p>1.1. sporazumom zaključenim nakon nastupanja događaja koji je prouzrokovao nastalu štetu;</p> <p>1.2. ako sve stranke obavljaju privrednu delatnost, i sporazumom koji su stranke slobodno zaključile pre nastupanja događaja koji je prouzrokovao nastalu štetu.</p> <p>2. Izbor merodavnog prava mora biti izričit ili dajasno proizilazi iz okolnosti slučaja i bez uticaja je na prava trećih lica.</p> <p>3.Ako se svi elementi relevantni za činjenično stanje u vreme kada je nastupio događaj koji je prouzrokovao štetu nalaze u drugoj državi, a ne u onoj čije je pravo izabrano, izbor prava ne utiče na primenu odredaba prava te druge države od kojih se sporazumom ne može odstupiti.</p>
---	---	--

<p align="center">Neni 101 Lëmia e aplikimit e të drejtës kompetente</p>	<p align="center">Article 101 Scope of the applicable law</p>	<p align="center">Član 101 Obim merodavnog prava</p>
<p>1.E drejta kompetete për përgjegjësitë jokontraktore posaçërisht aplikohet në:</p> <p>1.1.bazën dhe lartësinë e përgjegjësisë, përfshirë edhe caktimin e personave që mund të jenë përgjegjës për veprimet e ndërmarra.</p> <p>1.2.bazat e lirimit nga përgjegjësia, si dhe kufizimin dhe ndarjen e përgjegjësisë.</p> <p>1.3.ekzistimi i dëmit, natyra dhe caktimi i lartësisë së kompenzimit të dëmit.</p> <p>1.4.masat të cilat gjykata mund t'i caktojë për shkak të pengimit ose pushimit të cënimit ose shkaktimit të dëmit, ose për shkak të sigurimit të kompenzimit të pagesës së dëmit, në kuadër të autorizimeve që gjykata i ka sipas të drejtës procedurale të shtetit të vet.</p> <p>1.5. transmetueshmërisë së kërkesës për kompenzim të dëmit,</p>	<p>1.The law applicable to non-contractual obligations under this Act shall govern in particular:</p> <p>1.1. the basis and extent of liability, including the determination of persons who may be held liable for acts performed by them;</p> <p>1.2. the grounds for exemption from liability, any limitation of liability and any division of liability;</p> <p>1.3.the existence, the nature and the assessment of damage or the remedy claimed;</p> <p>1.4.within the limits of powers conferred on the court by its procedural law, the measures which a court may take to prevent or terminate injury or damage or to ensure the provision of compensation; ^[L] _[SEP]</p> <p>1.5.the question whether a right to claim damages or a remedy may be transferred, including by inheritance;</p>	<p>Pravo koje je, prema ovog zakonu, merodavno za vanugovorne obveze naročito uređuje:</p> <p>1.1. osnov i obim odgovornosti, uključujući određivanje lica koja se mogu smatrati odgovornima za radnje koje su preduzela;</p> <p>1.2. osnove oslobođenja od odgovornosti, kao i svako ograničenje i podelu odgovornosti;</p> <p>1.3. postojanje, prirodu i procenu štete ili naknade te štete;</p> <p>1.4. mere koje sud može odrediti, u skladu s ovlašćenjima koja su mu data procesnim pravom države suda, radi sprečavanja ili prestanka povrede ili obezbeđenja isplate naknade štete;</p> <p>1.5. pitanje prenosivosti prava na naknadu štete, uključujući i prenos nasleđivanjem;</p>

<p>përfshirë edhe transmetimin me trashëgim.</p> <p>1.6. personat të cilët kanë të drejtë në kompensim të dëmit qëpersonalisht e kanë pësuar.</p> <p>1.7. përgjegjësinë e veprimeve të personit tjetër.</p> <p>1.8. mënyrën se si detyrimi mund të pushojë dhe rregullat për humbjen e të drejtave dhe për parashkrimin, përfshirë edhe rregullat që kanë të bëjnë me fillimin e skadimit të afatit për parashtrimin e padisë ose ndërmarrjen e veprimeve konkrete nën kanosjen e humbjes së asaj të drejte dhe të fillimit, ndërprerjes dhe pezullimit të parashkrimit.</p>	<p>1.6. persons entitled to compensation for damage sustained personally; ^[L]_[SEP]</p> <p>1.7. liability for the acts of another person;</p> <p>1.8. the manner in which an obligation may be extinguished and rules of prescription and limitation, including rules relating to the commencement, interruption and suspension of a period of prescription or limitation. ^[L]_[SEP]</p>	<p>1.6. lica koja imaju pravo na naknadu štete koju su lično pretrpela;</p> <p>1.7. odgovornost za radnjedrugog lica;</p> <p>1.8. način na koji obaveza može prestat i pravila o gubitku prava i zastarelosti, uključujući pravila koja se odnose napočetak, prekid i zastoje zastarelosti ili gubitka prava.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 102 Dispozitat për sigurinë dhe sjelljen</p> <p>Gjatë vlerësimit të sjelljes të personit nga i cili kërkohet përgjegjësi, do të kihet kujdes në atë masë e cila është adekuate për rregullat e sigurisë, dhe për rregullat e sjelljes që kanë qenë në fuqi në vendin dhe kohën e ngjarjes nga e cila shkaktohet përgjegjësia.</p>	<p style="text-align: center;">Article 102 Rules of safety and conduct</p> <p>In assessing the conduct of the person claimed to be liable, account shall be taken, as a matter of fact and in so far as is appropriate, of the rules of safety and conduct which were in force at the place and time of the event giving rise to the liability</p>	<p style="text-align: center;">Član 102 Propisi o bezbednosti i načinu postupanja</p> <p>Prilikom ocene postupanja lica za koje se tvrdi da je odgovorno, propisi o bezbednosti i načinu postupanja koji su bili na snazi u mestu i u trenutku kada je nastupio događaj koji je prouzrokovao štetu uzimaju se u obzir kao činjenica u meri u kojoj je to primereno.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 103 Padia direkte kundër siguruesit të personit përgjegjës</p> <p>Personi i cili ka pësuar dëm mund të parashtrij kërkesë për kompensim të dëmit drejtëpërdrejtë kundër siguruesit të personit i cili është përgjegjës për kompensimin e atij dëmi, nëse atë e parashih e drejta e cila është kompetente për atë përgjegjësi jokontraktore ose për kontratën për sigurim.</p>	<p style="text-align: center;">Article 103 Direct action against the insurer of the person liable</p> <p>The person having suffered damage may bring his/her claim directly against the insurer of the person liable to provide compensation if the law applicable to the non-contractual obligation or the law applicable to the insurance contract so provides.</p>	<p style="text-align: center;">Član 103 Direktna tužbe protiv osiguravača odgovornog lica</p> <p>Oštećeni može podneti direktnu tužbu za naknadu štete protiv osiguravača odgovornog lica, ako to predviđa merodavno pravo za vanugovornu odgovornost za štetu ili za ugovor o osiguranju.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 104 Interpretimi dhe aplikimi i dispozitave të këtij nënkapitulli</p> <p>1.Dispozitat e këtij nënkapitulli nga ky ligj do të interpretohen dhe aplikohen konform me Rregullativën (EC) 864/2007 të Parlamentit të Evropës dhe të Këshillit të datës 17 Korrik 2007 për të drejtën kompetente të përgjegjësia jokontraktore (Romë II).</p> <p>2.Paragrafi 1 i këtij neni nuk aplikohet në dispozitat nga nenet 95 dhe 96 të këtij ligji.</p>	<p style="text-align: center;">Article 104 Interpretation and application of provisions of this sub-chapter</p> <p>1.The provisions contained in this sub-chapter shall be interpreted and applied in accordance with Regulation (EC) No 864/2007 of the European Parliament and of the Council of 11 July 2007 on the law applicable to non-contractual obligations (Rome II).</p> <p>2.Paragraph 1 of this Article shall not apply to the provisions of Articles 95 and 96 of this Act.</p>	<p style="text-align: center;">Član 104 Tumačenje i primena odredbi ovog potpoglavlja</p> <p>1.Odredbe sadržane u ovom potpoglavlju tumače se i primenjuju u skladu sa Uredbom (EZ) br. 864/2007 Evropskog Parlamenta i Savjeta od 11. jula 2007. godine o merodavnom pravu za vanugovorne obaveze (Rim II).</p> <p>2.Stav 1.ovog člana ne primenjuje se na odredbe članova 95 i 96 ovog zakona.</p>

<u>Nënkapitulli 8 - Dispozitat e përbashkëta për detyrime kontraktore dhe jokontraktore</u>	<u>Sub-chapter 8 - Common provisions for contractual and non-contractual obligations</u>	<u>Potpoglavlje 8 - Zajedničke odredbe za ugovorne i vanugovorne obaveze</u>
<p align="center">Neni 105 Subrogimi ligjor</p>	<p align="center">Article 105 Legal subrogation</p>	<p align="center">Član 105 Pravna subrogacija</p>
<p>Nëse kreditori ka kërkesa ndaj borxhliut, dhe personi i tretë ka detyrim t'a plotësoj kërkesën, ose e ka plotësuar kërkesën që del nga ai detyrim, e drejta e cila është kompetente për detyrimin e personit të tretë që ta plotësoj kërkesën e kreditorit, do të caktoj se a është dhe në cilën masë është personi i tretë i autorizuar që t'i realizojë ndaj borxhliut të drejtat që kreditori i ka pasur ndaj borxhliut sipas të drejtës kompetente për marrëdhënien e tyre.</p>	<p>Where a person (the creditor) has a claim upon another (the debtor), and a third person has a duty to satisfy the creditor, or has in fact satisfied the creditor in discharge of that duty, the law which governs the third person's duty to satisfy the creditor shall determine whether, and the extent to which, the third person is entitled to exercise against the debtor the rights which the creditor had against the debtor under the law governing their relationship.</p>	<p>Ako poverilac ima potraživanje prema dužniku, a trećelice ima obavezu da namiri potraživanjepoverioca ili je ga je već namirio ispunjavanjem te obaveze, pravo merodavnoza obavezu trećih licada namire potraživanjeprimenjuje se na pitanje da li je i u kom obimu treće liceovlašćeno da prema dužniku ostvaruje pravakoja je poverilac imao prema dužniku u skladu s pravom merodavnom za njihov odnos.</p>
<p align="center">Neni 106 Përgjegjësia e më shumë personave</p>	<p align="center">Article 106 Multiple liability</p>	<p align="center">Član 106 Odgovornost više lica</p>
<p>1. Nëse kreditori ka kërkesë ndaj më shumë borxhlinjëve të cilat përgjigjen për të njejtin borxh kurse njëri nga borxhlinjtë në tërësi ose pjesërisht e ka plotësuar borxhin, për të drejtën në regres të borxhliut ndaj borxhlinjëve tjerë, kompetente është e drejta</p>	<p>1. If a creditor has a claim against several debtors who are liable for the same claim, and one of the debtors has already satisfied the claim in whole or in part, the law governing the debtor's obligation towards the creditor also governs the debtor's right to claim recourse from the other debtors.</p>	<p>1. Ako poverilac ima potraživanje prema više dužnika koji odgovaraju za isti dug, a jedan od dužnika je u celosti ili delimično već izmirio dug, pravo koje je merodavno za obavezu dužnikaprema poveriocu primenjuje se na pravo dužnika da zahteva regres od ostalih dužnika.</p>

<p>e cila është kompetente për detyrimin e borxhliut ndaj debitori.</p> <p>2. Borxhlinjtë tjerë ndaj atij borxhliu mund t'i parashtrajnë kundërshtimet që i kanë pasur ndaj kreditorit në atë masë që është e lejuar sipas të drejtës kompetente për detyrimet e tyre ndaj kreditorit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 107 Barra e provës</p> <p>1. E drejta e cila është kompetente për marrëdhëniet kontraktore dhe jokontraktore aplikohet, për marrëdhëniet kontraktore dhe jontraktore, nëse i përmban rregullat të cilat ngrisin supozimet ligjore ose e rregullon barrën e provës.</p> <p>2. Një kontratë ose veprim i cili synon të ketë efekt juridik mund të dëshmohet me cilëndo mënyrë të dëshmimit që njihet nga e drejta e Republikës së Kosovës ose sipas cilësdo të drejtë në të cilën dërgon neni 83 i këtij ligji, sipas të cilës ajo kontratë ose ai veprim është i plotëfuqishëm për nga forma, me kusht që ajo dëshmi të mund të administrohet nga gjykatat e Republikës së Kosovës.</p>	<p>2. The other debtors may rely on the defenses they had against the creditor to the extent allowed by the law governing their obligations towards the creditor.</p> <p style="text-align: center;">Article 107 Burden of proof</p> <p>1. The law governing a contractual or non-contractual obligation shall apply to the extent that, in matters of contractual or non-contractual obligations, it contains rules which raise presumptions of law or determine the burden of proof.</p> <p>2. A contract or an act intended to have legal effect may be proved by any mode of proof recognized by the law of the Republic of Kosovo or by any of the laws referred to in Article 83 of this Act under which that contract or act is formally valid, provided that such mode of proof can be administered by the court of the Republic of Kosovo.</p>	<p>2. Ostali dužnici mogu isticati prigovore koje su imali protiv poverioca u meri u kojoj to dopušta pravo koje je merodavno za njihove obaveze prema poveriocu.</p> <p style="text-align: center;">Član 107 Teret dokazivanja</p> <p>1. Pravo koje je merodavno za ugovorne ili vanugovorne obaveze primenjuje se ako ono, u pogledu ugovornih i vanugovornih obaveza, sadrži pravila koja postavljaju zakonske pretpostavke ili utvrđuju teret dokazivanja.</p> <p>2. Postojanje ugovora ili pravna radnja može se dokazivati bilo kojom vrstom dokaza koje poznaje pravo Republike Kosovo ili pravo na osnovu koga je taj ugovor ili pravna radnja punovažna u pogledu forme u skladu sa članom 83 ovog Zakona, pod uslovom da se takav dokaz može izvesti pred sudom Republike Kosovo.</p>
--	--	--

<p><u>Nënkapitulli 9 - Forma e punëve juridike dhe e efekteve juridike, përfaqësimi dhe parashkrimi</u></p> <p>Neni 108 Forma e punëve juridike dhe e efekteve juridike</p> <p>Nëse me këtë ligj nuk është përcaktuar ndryshe konsiderohet se puna juridike apo veprimi juridik për nga forma janë të plotëfuqishëm, nëse janë të plotëfuqishëm qoftë sipas të drejtës së vendit ku lidhet puna juridike, përkatësisht ku ndërmerret veprimi juridik, qoftë sipas të drejtës e cila është kompetente për përmbajtjen e punës juridike, përkatësisht veprimin juridik.</p> <p>Neni 109 Përfaqësimi me kontratë</p> <p>1.Për ekzistimin dhe vëllimin e autorizimeve të përfaqësuesit, si dhe efektet e krijuara nga shfrytëzimi apo tejkalimi i atyre autorizimeve, kompetente është e drejta që e kanë zgjedhur autorizuesi dhe pala e tretë, nëse përfaqësuesi ka qenë në dijeni apo nuk mund të mos ketë qenë në dijeni për një zgjedhje të tillë.</p>	<p><u>Sub-chapter 9 - Form of legal transactions and of legal acts, contractual representation and statutory limitation</u></p> <p>Article 108 Form of legal transactions and of legal acts</p> <p>Unless otherwise provided for by this Act, a legal transaction or a legal act shall be deemed valid as to form if they are valid either according to the law of the place where the legal transaction was entered into or where the legal act was undertaken, or according to the law which is applicable to the content of the legal transaction or the legal act.</p> <p>Article 109 Contractual representation</p> <p>1.The existence and the extent of authorizations of the agent, and the effects created by the use or exceedance of such authorizations, shall be governed by the law chosen by the principal and the third person, provided that the agent was aware or could not have been unaware of such a choice.</p>	<p><u>Potpoglavlje 9 - Forma pravnog posla i pravne radnje, ugovorno zastupanje i zastarelost</u></p> <p>Član 108 Forma pravnog posla i pravne radnje</p> <p>Ukoliko nije drugačije određeno ovim zakonom, smatra se da su pravni posao i pravna radnja u pogledu forme punovažni, ako su punovažni po pravu države u kojoj je pravni posao zaključen, odnosno pravna radnja preduzeta ili po pravu države koje je merodavno za sadržinu pravnog posla odnosno pravne radnje.</p> <p>Član 109 Ugovorno zastupanje</p> <p>1.Za postojanje i obim ovlašćenja za zastupanje, kao i za dejstva nastala korišćenjem ili prekoračenjem tog ovlašćenja, merodavno je pravo koje su izabrali zastupani i treće lice, pod uslovom da je zastupnik znao ili morao znati za taj izbor.</p>
--	--	--

<p>2.Nëse e drejta kompetente nuk është zgjedhur, e drejta kompetente për marrëdhëniet nga paragrafi (1) është e drejta e shtetit në të cilin përfaqësuesi e ka vendqëndrimin e zakonshëm në gjatë kohës kur ai ndërmer veprimet në zbatimin e autorizimeve të tij.</p>	<p>2.In the absence of a choice of law, the matters referred to in paragraph 1 of this Article shall be governed by the law of the state in which the agent has his/her habitual residence at the time of acting in the exercise of his/her authority.</p>	<p>2.U odsustvu izbora merodavnog prava, za pitanja iz stava 1 ovog člana merodavno je pravo države u kojoj zastupnik imao svoje uobičajeno boravište u vreme vršenja svojih ovlašćenja.</p>
<p>3.Përrjashtimisht nga paragrafi 3 i këtij neni, nëse personi i tretë nuk e ka ditur as nuk ka qenë i detyruar ta dijë se ku ndodhet vendqëndrimi i zakonshëm i përfaqësuesit, ose nëse kontrata për përfaqësim është lidhur me përfaqësues i cili nuk kryen veprime të përfaqësimit brenda profesionit të tij, ose nëse përfaqësuesi i kryen detyrimet e përfaqësimit në bursë ose ankand publik, për çështjet nga paragrafi 1 i këtij neni, kompetente është e drejta e shtetit në të cilin veprimet a autorizimit janë kryer.</p>	<p>3.Notwithstanding paragraph 2 of this Article, where a third person was not aware nor ought to have been aware of the agent's habitual residence, or where the agency agreement was concluded with an agent who is not performing agency activities within his/her profession, or where the agent performed the agency activities on a stock exchange or at an auction, the law applicable to the matters referred to in paragraph 2 of this Article shall be the law of the state in which the agency activity is performed.</p>	<p>3.Bez obzira na stav 2 ovog člana, ako treće lice nije znalo ili niti je moralo znati gde se nalazi uobičajeno boravište zastupnika ili ako je ugovor o zastupanju zaključen sa zastupnikom koji ne vrši zastupanje u okviru svoje profesije ili ako je zastupnik obavljao zastupanje na berzi ili javnoj prodaji, za pitanja iz stava 2 ovog člana merodavno je pravo države u kojoj je preduzeto zastupanje.</p>
<p>4.E drejta kompetente e caktuar sipas paragrafeve 1 deri 3 të këtij neni aplikohet edhe në marrëdhëniet midis përfaqësuesit dhe personit të tretë që krijohen nga fakti se përfaqësuesi ka vepruar sipas autorizimeve të veta, i ka tejkuluar autorizimet, ose ka vepruar pa autorizim.</p>	<p>4.The law determined by the provisions of paragraphs 1 to 3 of this Article shall apply also to the relationship between the agent and the third person arising out of the fact that the agent acted in accordance with his/her authority, exceeded his/her authority, or acted without authority.</p>	<p>4.Merodavno pravo koje je određeno u skladu sa stavovima 1 do 3 ovog člana primenjuje se i na odnos između zastupnika i trećeg lica koji proizilazi iz činjenice da je zastupnik postupao u skladu sa svojim ovlašćenjima, da je prekoračio svoja ovlašćenja ili da je postupao bez ovlašćenja.</p>
<p>5. Pavarësisht nga dispozitat e paragrafeve 1 deri 3 të këtij neni nëse objekti i përfaqësimit është e drejta mbi sendin e paluajtshëm, për</p>	<p>5.Notwithstanding paragraphs 1 to 3 of this Article, where the subject matter of the representation is a right to immovable</p>	<p>5.Bez obzira na stavove 1 do 3 ovog člana, ako je predmet zastupanja pravo na nekretnosti, za pitanja iz stava 1 ovog</p>

<p>punët nga paragrafi 1 i këtij neni, kompetente është e drejta e shtetit ku gjendet paluajtshmëria.</p> <p style="text-align: center;">Neni 110 Parashkrimi</p> <p>Për parashkrim kompetente është e drejta e cila është kompetente për përmbajtjen e punës juridike, përkatësisht veprimit juridik.</p> <p>PJESA E TRETË - KOMPETENCA NDËRKOMBËTARE DHE PROCEDURA</p> <p>KAPITULLI I</p> <p style="text-align: center;"><u>Nënkapitulli 1 - Dispozitat e përgjithshme</u></p> <p style="text-align: center;">Neni 111 Kompetenca e përgjithshme në procedurën kontestimore</p> <p>1.Kompetente është gjykata e Republikës së Kosovës nëse i padituri është:</p>	<p>property, the matters from paragraph 1 of this Article shall be governed by the law of the state where the immovable property is located.</p> <p style="text-align: center;">Article 110 Statutory limitation</p> <p>The statute of limitations shall be governed by the law applicable to the content of the legal matter or of the legal transaction.</p> <p>SECTION THREE - INTERNATIONAL JURISDICTION AND PROCEDURE</p> <p>CHAPTER I</p> <p style="text-align: center;"><u>Sub-chapter 1 - General provisions</u></p> <p style="text-align: center;">Article 111 General jurisdiction in contentious procedure</p> <p>1.The court of the Republic of Kosovo shall have jurisdiction if the defendant is:</p>	<p>člana merodavno je pravo države u kojoj se nepokretnost nalazi.</p> <p style="text-align: center;">Član 110 Zastarelost</p> <p>Za zastarelost je merodavno pravo koje je merodavno za sadržinu pravnog posla odnosno pravne radnje.</p> <p>DEO TREĆI - MEĐUNARODNA NADLEŽNOST I POSTUPAK</p> <p>POGLAVLJE I</p> <p style="text-align: center;"><u>Potpoglavlje 1 - Opšte pravile</u></p> <p style="text-align: center;">Član 111 Opšta nadležnost u parničnom postupku</p> <p>1.Nadležnost suda Republike Kosovo postoji ako je tuženi:</p>
---	--	---

<p>1.1.person fizik i cili ka vendbanim ose vendqëndrim të zakonshëm në Republikën e Kosovës;</p> <p>1.2.person juridik me seli në Republikën e Kosovës.</p> <p>2.Paragrafi 1 nga ky nen nuk aplikohet për kompetencën e gjykatës së Republikës së Kosovës te marrëdhëniet trashëgimore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 112 Kompetenca mbi bashkëndërgjyqësit</p> <p>Nëse në kontest janë përfshirë më shumë të paditur në cilësinë e bashkëndërgjyqësve material, gjykatat e Republikës së Kosovës janë kompetente për bashkëndërgjyqësit edhe kur ato mund të ushtrojnë kompetencë të përgjithshme mbi njërin nga bashkëndërgjyqësit, në përputhje me këtë ligj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 113 Kompetenca për kërkesat e ndërlidhura ndërmjet veti</p> <p>1.Nëse gjykata e Republikës së Kosovës është kompetente të vendosë për njërin nga më shumë kërkesa, ajo është gjithashtu kompetente të vendosë edhe për kërkesat</p>	<p>1.1.a natural person who has his/her domicile or habitual residence in the Republic of Kosovo;</p> <p>1.2.a legal person who has its seat in the Republic of Kosovo.</p> <p>2.Paragraph 1 of this Article shall not apply to jurisdiction of the court of the Republic of Kosovo in matters of succession.</p> <p style="text-align: center;">Article 112 Jurisdiction over co-defendants</p> <p>If the case involves multiple defendants in the capacity of material co-defendants, the courts of the Republic of Kosovo shall also have jurisdiction over such co-defendants when general jurisdiction can be exercised over one of the defendants in accordance with this Act.</p> <p style="text-align: center;">Article 113 Jurisdiction for related actions</p> <p>1.If the court of the Republic of Kosovo has jurisdiction to hear one of several actions, it shall also have jurisdiction to hear other actions if they are related to the action that the</p>	<p>1.1.Fizičko lice sa prebivalištem ili uobičajenim boravištem u Republici Kosovo;</p> <p>1.2.Pravno lice koje ima sedište u Republici Kosovo.</p> <p>2.Stav 1. ovog člana ne primenjuje se na nadležnost sudova Republike Kosovo u naslednim stvarima.</p> <p style="text-align: center;">Član 112 Nadležnost u parnici sa vise tuženih</p> <p>Ako u parnici ima više tuženih sa svojstvom materijalnih suparničara, nadležnost suda Republike Kosovo za takve suparničare postoji ako postoji opšta nadležnost za jednog od tuženih u skladu s ovim zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 113 Nadležnost za povezane zahteve</p> <p>1.Ako je sud Republike Kosovo nadležan da odlučuje o jednom od vise podnetih zahteva, nadležan je da odlučuje i o ostalim zahtevima ukoliko su oni povezani sa</p>
---	--	--

<p>tjera nëse ato ndërlidhen me kërkesën për të cilën gjykata e Republikës së Kosovës është kompetente.</p> <p>2.Kërkesat konsiderohet se janë të ndërlidhura nëse ekzistojnë lidhje që janë aq të përiferata sa të jetë e arsyshme që për to të vendoset bashkarisht, me qëllim që të shmanget mundësia e sjelljes së vendimeve kundërthënëse në procedura të ndara.</p> <p style="text-align: center;">Neni 114 Kompetenca për kundërpadi</p> <p>Gjykata e Republikës së Kosovës është kompetente edhe për kundërpadi, nëse kërkesa nga kundërpadia ndërlidhet me kërkesën nga padia themelore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 115 Kompetenca ndërkombëtare në bazë të pasurisë së të paditurit</p> <p>Nëse në territorin e Republikës së Kosovës ka ndonjë pasuri të të paditurit, gjykata e Republikës së Kosovës është kompetente kur paditësi ka vendbanim, përkatësisht seli në Republikën e Kosovës, dhe nëse:</p>	<p>court of the Republic of Kosovo has jurisdiction for.</p> <p>2.The actions shall be deemed related if the connections among them are so close that it is justified to hear and decide them together to avoid the risk of irreconcilable judgments if the actions were heard separately.</p> <p style="text-align: center;">Article 114 Jurisdiction on counterclaims</p> <p>The court of the Republic of Kosovo shall also have jurisdiction on counterclaims, if the counterclaim relates to the claim from the original action.</p> <p style="text-align: center;">Article 115 Jurisdiction based on the defendant's property</p> <p>If any property of the defendant is located in the territory of the Republic of Kosovo, the courts of the Republic of Kosovo shall also have jurisdiction if the plaintiff has his/her domicile or seat in the Republic of Kosovo, provided that:</p>	<p>zahtevom za koji sud Republike Kosovo nadležan.</p> <p>2.Zahtevi su povezani ako između njih postoje tako bliske veze da je opravdan zajednički postupak i odluka, kako bi se izbeglo donošenje protivrečnih odluka u odvojenim postupcima.</p> <p style="text-align: center;">Član 114 Nadležnost za protivtužbu</p> <p>Sud Republike Kosovo je nadležan i za protivtužbu, ako je protivtužba povezana sa zahtevom iz tužbe.</p> <p style="text-align: center;">Član 115 Nadležnost na osnovu imovine tuženog</p> <p>Ako se imovina tuženog nalazi na teritoriji Republike Kosovo, suda Republike Kosovo je nadležan i ako tužilac ima svoje prebivalište ili sedište u Republici Kosovo, pod uslovom:</p>
---	---	--

<p>1.1.vlera e pasurisë nuk është joproporcionale me kërkesën;</p> <p>1.2.kontesti ka lidhje të mjaftueshme me Republikën e Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 116 Kompetenca e përgjithshme në procedurën jokontestimore</p> <p>1.Kur për marrëdhënie juridike vendoset në procedurë jokontestimore, gjykata e Republikës së Kosovës është kompetente nëse personi kundër të cilit është parashtruar kërkesa është:</p> <p>1.1. person fizik i cili ka vendbanim ose vendqëndrim të zakonshëm në Republikën e Kosovës;</p> <p>1.2.person juridik me seli në Republikën e Kosovës.</p> <p>2.Nëse në procedurën jokontestimore merr pjesë vetëm një person, kompetente është gjykata e Republikës së Kosovës nëse ai person i plotëson kushtet nga paragrafi 1 i këtij neni.</p>	<p>1.1.the value of the property is not disproportionate to the value of the claim;</p> <p>1.2.the dispute has a sufficient connection with the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 116 General jurisdiction in non-contentious procedure</p> <p>1.When a legal relationship is decided in a non-contentions procedure, the court of the Republic of Kosovo shall have jurisdiction if the person against whom the claim is filed is:</p> <p>1.1.a natural person who has his/her domicile or habitual residence in the Republic of Kosovo;</p> <p>1.2.a legal person who has its seat in the Republic of Kosovo.</p> <p>2.When the procedure involves only one person, the court of the Republic of Kosovo shall have jurisdiction if that person meets the requirements of paragraph 1 of this Article.</p>	<p>1.1.da vrednost imovine ne stoji u nesrazmernom odnosu prema vrednosti tužbenog zahteva;</p> <p>1.2. da spor ima dovoljnu vezu s Republikom Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Član 116 Opšta nadležnost u vanparničnom postupku</p> <p>1.Kada se o pravnom odnosu odlučuje u vanparničnom postupku, nadležnost suda Republike Kosovo postoji kada je lice protiv kojeg je podnesen predlog:</p> <p>1.1.Fizičko lice s prebivalištem ili uobičajenim boravištem u Republici Kosovo;</p> <p>1.2.Pravno lice koje ima sedište u Republici Kosovo.</p> <p>2.Ako u postupku učestvuje samo jedno lice, nadležnost suda Republike Kosovo postoji ako to lice ispunjava uslove iz stava 1 ovog člana.</p>
---	--	--

<p>3.Dispozitat nga paragrafi 1 dhe 1 i këtij neni nuk aplikohen në çështjet e trashëgimisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 117 Kompetenca për masat e përkohshme dhe të sigurisë</p> <p>Gjykata e Republikës së Kosovës është kompetente për caktimin e masave të përkohshme dhe atyre të sigurisë ndaj personave ose pronës të cilët në momentin e parashtrimit të padisë ndodhen në Republikës e Kosovës edhe në rastet kur sipas dispozitave të këtij ligji, gjykata nuk është kompetente të vendosë për çështjen kryesore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 118 Konstatimi i kompetencës</p> <p>1.Kompetenca e gjykatës, ose e organit tjetër të Republikës së Kosovës në marrëdhënie me element ndërkombëtar konstatohet sipas detyrës zyrtare në bazë të fakteve dhe rrethanave të cilat ekzistojnë në momentin e inicimit të procedurës.</p> <p>2.Kompetenca e gjykatës, ose e organit tjetër të Republikës së Kosovës vazhdon të ekzistojë edhe nëse gjatë procedurës</p>	<p>3.The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply to matters of succession.</p> <p style="text-align: center;">Article 117 Jurisdiction on provisional and protective measures</p> <p>The court of the Republic of Kosovo shall have jurisdiction for granting provisional or security measures against persons or property which at the moment of the action are located in the Republic of Kosovo, even in cases when, according to the provisions of this Act, the court does not have jurisdiction to decide of the main matter.</p> <p style="text-align: center;">Article 118 Determining jurisdiction</p> <p>1. Jurisdiction of a judicial or other authority of the Republic of Kosovo in matters with an international element shall be established ex officio on the basis of the facts and circumstances present at the time when the procedure is initiated.</p> <p>2.Jurisdiction of a judicial or other authority of the Republic of Kosovo shall also exist</p>	<p>3.Odredbe stavova 1 i 2 ovog člana ne primenjuju se na nasledne stvari.</p> <p style="text-align: center;">Član 117 Nadležnost za privremene mere i mere obezbeđenja</p> <p>Sud Republike Kosovo nadležan je za donošenje privremenih mera ili mera obezbeđenja protiv lica ili imovine koja se u vreme preduzimanja radnje nalazi u Republici Kosovo, čak i u slučajevima kada, prema odredbama ovog zakona, sud nije nadležan za odlučivanje u glavnoj stvari.</p> <p style="text-align: center;">Član 118 Utvrđivanje nadležnosti</p> <p>1.Nadležnost suda ili drugog organa Republike Kosovo u slučajevima s elementom inostranosti utvrđuje se po službenoj dužnosti prema činjenicama i okolnostima koje postoje u trenutku pokretanja postupka.</p> <p>2. Nadležnost sudskog ili drugog organa Republike Kosovo postoji i kada se činjenice</p>
--	--	---

<p>ndryshohen rrethanat në bazë të cilave ajo kompetencë është konstatuar</p>	<p>when the facts that it is based on change during the procedure.</p>	<p>na kojima je zasnovana promene u toku trajanja postupka.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 119 Kompetenca e jashtëzakonshme</p>	<p style="text-align: center;">Article 119 Exceptional jurisdiction</p>	<p style="text-align: center;">Član 119 Izuzetna nadležnost</p>
<p>Në raste të jashtëzakonshme, nëse ky ligj nuk parasheh kompetencë të gjykatës ose organit tjetër të Republikës së Kosovës, gjykata ose organi tjetër i Republikës së Kosovës mund të vendosë për një rast nëse procedura nuk mund të fillohet në një shtet tjetër apo do të ishte e paarsyeshme të kërkohet fillimi në një shtet tjetër, nëse marrëdhënia ka lidhje të mjaftueshme me Republikën e Kosovës.</p>	<p>In exceptional circumstances, if this Act does not provide for jurisdiction of a court or other authority of the Republic of Kosovo, the court or other authority of the Republic of Kosovo may hear the case if the proceedings cannot be initiated abroad or when it would be unreasonable to demand that the action be brought abroad, provided that the dispute is sufficiently connected with the Republic of Kosovo.</p>	<p>U izuzetnim okolnostima, ako ovaj zakon ne predviđa nadležnost suda ili drugog organa Republike Kosovo, sud ili drugi organ Republike Kosovo može odlučivati o sporu ako se postupak ne može pokrenuti u inostranstvu ili bi bilo nerazumno zahtevati da se postupak pokrene u inostranstvu, pod uslovom da spor ima dovoljnu vezu s Republikom Kosovo.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 120 Kompetenca ekzkluzive ndërkombëtare</p>	<p style="text-align: center;">Article 120 Exclusive international jurisdiction</p>	<p style="text-align: center;">Član 120 Isključiva međunarodna nadležnost</p>
<p>Gjykatat e Republikës së Kosovës kanë kompetencë ekskluzive kur ajo caktohet në mënyrë shprehimore me këtë ligj ose një ligj tjetër.</p>	<p>The courts of the Republic of Kosovo shall have exclusive jurisdiction when that is expressly provided by this or another Act.</p>	<p>Isključiva nadležnost sudova Republike Kosovo postoji kada je to ovim ili drugim zakonom izričito određeno.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 121 Litispendenca ndërkombëtare</p>	<p style="text-align: center;">Article 121 International lis pendens</p>	<p style="text-align: center;">Član 121 Dvostruka međunarodna litispencija</p>
<p>Gjykata e Republikës së Kosovës, me kërkesën e palës, do ta ndërprejë procedurën</p>	<p>The court of the Republic of Kosovo shall, at the request of a party, stay its proceeding if</p>	<p>Sud Republike Kosovo prekinuće postupak na zahtev stranke ako je u toku spor pred</p>

<p>nëse është në zhvillim e sipër procedura para gjykatës së huaj për çështjen e njejtë juridike dhe midis palëve të njejtë, dhe nëse:</p> <p>1.1.procedura para gjykatës së huaj ka filluar më parë;</p> <p>1.2.kontesti për të cilin zhvillohet gjykimi nuk është në kompetencë ekzkluve të gjykatës së Republikës së Kosovës; dhe</p> <p>1.3.mund të pritët se gjykata e huaj do të nxjerrë vendim, në kohë të arsyeshme, i cili do mund të njihet në Republikën e Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 122 Kompetenca ekskluzive ndërkombëtare për lejimin dhe realizimin e ekzekutimit</p> <p>Gjykata ose personat të cilët kanë autorizime publike në pajtim me ligjin janë ekskluzivisht kompetentë për lejimin dhe zbatimin e ekzekutimit, nëse i njëjti ekzekutohet në territorin e Republikës së Kosovës.</p>	<p>proceedings involving the same cause of action and between the same parties are pending before a foreign court, and if:</p> <p>1.1.the proceedings were first instituted before a foreign court;</p> <p>1.2.the court of the Republic of Kosovo does not have exclusive jurisdiction; and</p> <p>1.3.it is to be expected that the foreign court will, within a reasonable time, render a judgment that is eligible for recognition in the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 122 Exclusive international jurisdiction in enforcement proceedings</p> <p>The court or the persons with public authorization in accordance with the law, shall have exclusive jurisdiction in proceedings concerning the enforcement of a foreign judgment in the territory of the Republic of Kosovo.</p>	<p>stranim sudom u istoj pravnoj stvari i između istih stranaka, i to:</p> <p>1.1. ako je prvo pred stranim sudom pokrenut postupak;</p> <p>1.2. ako ne postoji isključiva nadležnost suda Republike Kosovo; i</p> <p>1.3. ako se očekuje da će strani sud, u razumnom roku, doneti odluku koja je podobna za priznanje u Republici Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Član 122 Isključiva međunarodna nadležnost u izvršnom postuku</p> <p>Sudovi ili lica sa javnopravnim ovlašćenjem u skladu sa zakonom imaju isključivu nadležnost u pogledu izvršenja stranih sudskih odluka na teritoriji Republike Kosovo.</p>
---	--	--

<p style="text-align: center;"><u>Nënkapitulli 2 - Marrëveshja për kompetencë</u></p> <p style="text-align: center;">Neni 123 Marrëveshja për kompetencën e gjykatës së Republikës së Kosovës</p> <p>1.Për çështje me element ndërkombëtar për të cilat sipas të drejtës së Republikës së Kosovës palëve u lejohe të disponojnë me të drejtat e veta, palët mund të merren vesh për kompetencën e gjykatës të Republikës së Kosovës për zgjedhjen e kontestit që ka lindur ose mund të lindë nga marrëdhënia konkrete juridike.</p> <p>2.Kompetenca e Gjykatës së Republikës së Kosovës nga paragrafi 1 i këtij neni është ekskluzive, përveç nëse palët nuk janë marrë vesh ndryshe.</p> <p>3.Për plotëfuqishmërinë materiale e marrëveshjes për kompetencën e gjykatës së Republikës së Kosovës kompetente është e drejta e Republikës së Kosovës.</p>	<p style="text-align: center;"><u>Sub-chapter 2 - Prorogation of jurisdiction</u></p> <p style="text-align: center;">Article 123 Prorogation of jurisdiction of the court of the Republic of Kosovo</p> <p>1.In matters with an international element in which, according to the law of the Republic of Kosovo, the parties may freely dispose of their rights, they may agree upon the jurisdiction of the courts of the Republic of Kosovo to settle a dispute that has arisen or may arise out of a particular legal relationship.</p> <p>2.The jurisdiction of the court of the Republic of Kosovo under paragraph 1 of this Article shall be exclusive, unless the parties have agreed otherwise.</p> <p>3.The material validity of the agreement on jurisdiction of the court of the Republic of Kosovo shall be governed by the law of the Republic of Kosovo.</p>	<p style="text-align: center;"><u>Potpoglavlje 2 - Sporazum o nadležnosti</u></p> <p style="text-align: center;">Član 123 Sporazum o nadležnosti suda Republike Kosovo</p> <p>1.U stvarima sa međunarodnim elementom u kojima pravo Republike Kosovo dopušta strankama da slobodno raspolažu svojim pravima, stranke se mogu sporazumeti o nadležnosti sudova Republike Kosovo za rešavanje već nastalog spora ili spora koji će nastati iz određenog pravnog odnosa.</p> <p>2.Nadležnost suda Republike Kosovo iz stava 1 ovog člana je isključiva, osim ako se stranke drugačije ne sporazumeju.</p> <p>3.Materijalna punovažnost sporazuma o nadležnosti suda Republike Kosovo ceni se prema pravu Republike Kosovo.</p>
---	--	--

<p align="center">Neni 124 Marrëveshja për kompetencë të gjykatës të shtetit të huaj</p>	<p align="center">Article 124 Prorogation of jurisdiction of a foreign court</p>	<p align="center">Član 124 Sporazum o nadležnosti stranog suda</p>
<p>1.Për marrëdhënie me element ndërkombëtar për të cilat, sipas të drejtës së Republikës së Kosovës, palëve u lejohet që të disponojnë lirshëm me të drejtat e tyre, palët mund të merren vesh për kompetencën e gjykatës, ose gjykatave të shtetit të huaj për zgjedhjen e kontestit që ka lindur ose mund të lindë nga marrëdhënia konkrete juridike.</p> <p>2.Kompetenca e gjykatës së huaj sipas paragrafit 1 të këtij neni është ekskluzive, përveç nëse palët janë marrë vesh ndryshe.</p> <p>3.Nëse para Gjykatës së Republikës së Kosovës është parashtruar padia për çështje për çka me marrëveshje është caktuar kompetenca e Gjykatës së huaj, Gjykata e Republikës së Kosovës, sipas kundërshtimit të njëjës nga palët do të shpallet jokompetente dhe do ta refuzojë padinë, përveç nëse konstaton se marrëveshja për kompetencë është e pavlefshme.</p> <p>4.Kundërshtimi nga paragrafi 3 i këtij neni mund të parashtrohet më së voni deri në momentin kur pala deklarohet për meritat e rastit në shqyrtimin kryesor.</p>	<p>1.In matters with an international element where the parties, according to the law of the Republic of Kosovo, are allowed to freely dispose of their rights, the parties may agree upon the jurisdiction of the court or courts of a foreign state to settle a dispute that has arisen or may arise out of a particular legal relationship.</p> <p>2.The jurisdiction of the foreign court under the paragraph 1 of this Article shall be exclusive, unless the parties have agreed otherwise.</p> <p>3.If a claim in respect of which the jurisdiction of a foreign court was agreed is brought before a court of the Republic of Kosovo, the court of the Republic of Kosovo shall declare itself to have no jurisdiction and shall dismiss the claim, upon the objection of a party, unless the agreement is null and void.</p> <p>4.The objection from paragraph 3 of this Article shall be stated before the party pleads to the merits in the main hearing.</p>	<p>1.U stvarima sa međunarodnim elementom u kojima pravo Republike Kosovo dopušta strankama da slobodno raspolažu svojim pravima, stranke se mogu sporazumeti o nadležnosti stranog suda ili sudova za rešavanje već nastalog spora ili spora koji će nastati iz određenog pravnog odnosa.</p> <p>2.Nadležnost stranog suda iz stava 1 ovog člana je isključiva, osim ako se stranke drugačije ne sporazumeju.</p> <p>3.Sud Republike Kosovo kome je podneta tužba u stvari u kojoj je ugovorena nadležnost stranog suda oglašava se nenadležnim i odbacuje tužbu po prigovoru stranke, osim ako utvrdi da je sporazum o nadležnosti ništav.</p> <p>4.Prigovor iz stava 3 ovog člana mora biti podnet pre upuštanja u raspravljanje o glavnoj stvari</p>

<p>5.Për plotëfuqishmërinë materiale dhe formale të marrëveshjes për kompetencë të gjykatës së huaj, kompetente është e drejta e shtetit të gjykatës së zgjedhur, ndërsa për lejueshmërinë e marrëveshjes kompetente është e drejta Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 125 Forma e marrëveshjes për kompetencën e gjykatës</p> <p>1.Marrëveshja për zgjedhjen e gjykatës kompetente lidhet:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1.në formë të shkruar ose e vërtetuar me shkrim;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2.në formë e cila është në pajtim me praktikën të cilën palët kontraktore në mes veti e kanë praktikuar gjatë komunikimit; ose</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. në tregtinë dhe qarkullimin ndërkombëtar, në formë që është në pajtim me zakonin me të cilin palët janë të njohura apo do duhej të ishin të njohura dhe i cili në atë lëmi të tregtisë, përkatësisht të qarkullimit është përgjithësisht i njohur, dhe rregullisht e shfrytëzojnë palët</p>	<p>5.The material and formal validity of the agreement on the prorogation of a foreign court shall be governed by the law of the state of the chosen court, whereas the admissibility of the agreement is concurrently governed by the law of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 125 Form of the prorogation agreement</p> <p>1.The prorogation agreement shall be concluded:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. in writing or evidenced in writing;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. in a form which accords with practices which the parties have established between themselves; or</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. in international trade or commerce, in a form which accords with a usage of which the parties are or ought to have been aware and which in such trade or commerce is widely known to, and regularly observed by, parties to contracts of the</p>	<p>5.Materijalna i formalna punovažnost sporazuma o nadležnosti stranog suda ceni se prema pravu države suda čija je nadležnost ugovorena, a dopuštenost sporazuma i prema pravu Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Član 125 Forma sporazuma o nadležnosti</p> <p>1. Sporazum o nadležnosti zaključuje se:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1.u pisanoj formi ili usmeno uz pisanu potvrdu;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. u formi koja je u skladu sa praksom koju su ugovorne strane međusobno uspostavile; ili</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. u formi koja je u međunarodnoj trgovini i prometu u skladu sa običajem koji je ugovornim stranama poznat ili im je morao biti poznat i koji je u toj oblasti trgovine odnosno prometa opšte poznat i ugovorne strane ga redovno koriste u ugovorima iste vrste.</p>
---	---	--

<p>kontraktore te kontratat të llojit të tillë.</p> <p>2.Çfarëdo forme e komunikimit elektronik që siguron ruajtje të përhershme të marrëveshjes, konsiderohet të jetë e barazvlefshme me ‘shkrim’.</p> <p>3.Marrëveshja për zgjedhjen e gjykatës kompetente e cila është pjesë e kontratës konkrete konsiderohet si e pavarur në raport me dispozitat tjera të kontratës.</p> <p>4.Plotfuqishmëria e marrëveshjes për zgjedhjen e gjykatës kompetente nuk mund të kontestohet, vetëm mbi bazën e paplotëfuqishmërisë së kontratës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 126 Pëlqimi i heshtur i të paditurit për kompetencën e gjykatës së Republikës së Kosovës</p> <p>1.Kur kompetenca e gjykatës së Republikës së Kosovës varet nga pëlqimi i të paditurit për kompetencën e saj, konsiderohet se i padituri ka dhënë pëlqim e tij nëse:</p>	<p>type involved in the particular trade or commerce concerned.</p> <p>2.Any communication by electronic means which provides a durable record of the agreement shall be equivalent to ‘writing’.</p> <p>3. An agreement conferring jurisdiction which forms part of a contract shall be treated as an agreement independent of the other terms of the contract.</p> <p>4. The validity of the agreement conferring jurisdiction cannot be contested solely on the ground that the contract is not valid.</p> <p style="text-align: center;">Article 126 Tacit consent of the defendant to the jurisdiction of the court of the Republic of Kosovo</p> <p>1.When the jurisdiction of a court of the Republic of Kosovo depends on the defendant's consent to jurisdiction of the court of the Republic of Kosovo, it is considered that the defendant has given consent if:</p>	<p>2. Smatra se da je sporazum o nadležnosti zaključen u pisanoj formi i ako je zaključen sredstvima elektronske komunikacije koja omogućavaju trajan zapis sporazuma.</p> <p>3.Sporazum o nadležnosti suda koji je deo ugovora smatra se nezavisnim u odnosu na ostale odredbe tog ugovora.</p> <p>4.Punovažnost sporazuma o nadležnosti suda se ne može osporiti samo na osnovu toga što ugovor čiji je sastavni deo nije punovažan.</p> <p style="text-align: center;">Član 126 Prećutni pristanak tuženog na nadležnost suda Republike Kosovo</p> <p>1.Kad nadležnost suda Republike Kosovo zavisi od pristanka tuženog da sudi sud Republike Kosovo, smatra se da je tuženi dao pristanak ako:</p>
---	---	---

<p>1.1.ka parashtruar përgjigje në padi, ose kundërshtim kundër urdhërpagesës dhe nuk e ka kontestuar kompetencën e gjykatës së Republikës së Kosovës; ose</p> <p>1.2.është lëshuar në seancë për çështjen kryesore, dhe nuk e ka kontestuar kompetencën e gjykatës në seancën pregaditore, nëse seanca e përgatitore nuk është mbajtur, në seancën e parë për seancën kryesore; ose</p> <p>1.3.ka parashtruar kundërpadi.</p> <p>2.Pavarësisht nga dispozitat nga paragrafi 1 i këtij neni, në kontestet nga marrëdhëniet e sigurimit, kontratat me konsumatorë, kontratat për punësim, ku paditet poseduesi i polisës, i siguruari, shfrytëzuesi i sigurimit, i dëmtuari, konsumatori ose punëtori, para se të shpallet kompetente, gjykata duhet të informojë të paditurin për të drejtën e tij që mund ta kontestojë kompetencën e gjykatës, si dhe për pasojat e lëshimit ose moslëshimit në seancë për çështjen kryesore.</p>	<p>1.1. the defendant has filed a written answer to the claim or he/she has filed an objection to the payment order, without contesting jurisdiction; or</p> <p>1.2. the defendant has pleaded to the merits at the preparatory hearing or, if the preparatory hearing has not been held, at the first hearing on the merits, without contesting jurisdiction; or</p> <p>1.3.the defendant has filed a counterclaim.</p> <p>2.Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, in disputes related to insurance contracts, consumer contracts and individual employment contracts where the policyholder, the insured, a beneficiary of the insurance contract, the injured party, the consumer or the employee is the defendant, the court shall, before assuming jurisdiction under paragraph 1 of this Article, ensure that the defendant is informed of his right to contest the jurisdiction of the court and of the consequences of entering or not entering an appearance.</p>	<p>1.1.u odgovoru na tužbu ili u prigovoru na platni nalog nije osporio nadležnost; ili</p> <p>1.2.ako se upustio u raspravljanje na pripremnom ročištu ili, ako ono nije održano, na prvom ročištu za glavnu raspravu, a nije osporio nadležnost; ili</p> <p>1.3.ako je podneo protivtužbu.</p> <p>2. Izuzetno od stava 1 ovog člana, kada se radi o sporovima iz osiguranja, potrošačkih ugovora, pojedinačnog ugovora o radu a tuženi je imalac polise, osiguranik, korisnik ugovora o osiguranju, oštećeni, potrošač ili zaposleni, sud Republike Kosovo će, pre nego što se oglasi nadležnim u skladu sa stavom 1 ovog člana, osigurati da je tuženi upozoren o njegovom pravu da ospori nadležnost, kao i o posledicama pristupanja sudu.</p>
---	---	---

<p style="text-align: center;"><u>Nënkapitulli 3 - Dispozitat e veçanta</u></p> <p>1. Juridiksioni për statusin e personave</p> <p style="text-align: center;">Neni 127 Kujdestaria</p> <p>1. Gjykata ose organi i Republikës së Kosovës është kompetente edhe për punët e kujdestarisë për shtetasit e Republikës së Kosovës apo personat të cilët e kanë vendqëndrimin e zakonshëm në Republikën e Kosovës.</p> <p>2. Gjykata ose organi i Republikës së Kosovës ka kompetencë që të ndërmarrë masa të përkohshme të nevojshme për mbrojtjen e një shtetasi të huaj i cili gjendet ose ka pasuri në Republikën e Kosovës., apo të drejtave dhe interesave tij.</p>	<p style="text-align: center;"><u>Sub-chapter 3 - Special provisions</u></p> <p>1. Jurisdiction regarding the status of persons</p> <p style="text-align: center;">Article 127 Guardianship</p> <p>1. The court or other authority of the Republic of Kosovo shall also have jurisdiction in matters of guardianship involving persons who are nationals of the Republic of Kosovo or have habitual residence in the Republic of Kosovo.</p> <p>2. A court or other authority of the Republic of Kosovo shall have jurisdiction to take necessary provisional measures in order to protect a foreign national or his/her rights and interests if he/she is present or has property in the Republic of Kosovo.</p>	<p style="text-align: center;"><u>Odjeljak 3 - Posebne odredbe</u></p> <p>1. Status lica</p> <p style="text-align: center;">Član 127 Starateljstvo</p> <p>1. Sud ili drugi organ Republike Kosovo nadležan je i za stavljanje pod starateljstvo lica koja su državljani Republike Kosovo ili imaju uobičajeno boravište u Republici Kosovo.</p> <p>2. Sud ili drugi organ Republike Kosovo nadležan je za preduzimanje neophodnih privremenih mera za zaštitu stranog državljanina i njegovih interesa, ako se on ili njegova imovina nalazi u Republici Kosovo.</p>
---	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 128 Emri personal</p> <p>Gjykata ose organi i Republikës së Kosovës është kompetent për caktimin, ndryshimin ose mbrojtjen e emrit personal të shtetasit të Republikës së Kosovës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 128 Personal name</p> <p>The court or other authority of the Republic of Kosovo shall also have jurisdiction to determine, change or protect the personal name of a national of the Republic of Kosovo.</p>	<p style="text-align: center;">Član 128 Lično ime</p> <p>Sud ili drugi organ Republike Kosovo nadležan je da odluči o upisu, promeni i zaštiti ličnog imena državljana Republike Kosovo.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 129 Shpallja e personit të zhdukur për të vdekur</p> <p>Gjykata e Republikës së Kosovës është kompetente për shpalljen e shtetasit të zhdukur të Republikës së Kosovës për të vdekur.</p>	<p style="text-align: center;">Article 129 Declaration of death of a missing person</p> <p>The court of the Republic of Kosovo shall also have jurisdiction to declare a missing national of the Republic of Kosovo as dead.</p>	<p style="text-align: center;">Član 129 Proглаšenje nestalog lica umrlim</p> <p>Sud Republike Kosovo nadležan za proglašenje nestalog državljanina Republike Kosovo umrlim.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 130 Kompetenca ekskluzive ndërkombëtare te kontestet për themelimin, pushimin dhe ndryshime statusore të personave juridik</p> <p>Gjykata e Republikës së Kosovës ka kompetencë ekskluzive te kontestet për plotëfuqishmërinë e themelimit, pushimin dhe shpërbërjen e shoqërive tregtare apo personave të tjerë juridik apo organizatave të personave fizikë apo përonave juridikë, apo plotëfuqishmërinë e vendimeve të organeve të tyre, nëse shoqëria tregtare, personi tjetër</p>	<p style="text-align: center;">Article 130 Exclusive international jurisdiction in disputes on establishment, termination and status changes of legal entities</p> <p>The court of the Republic of Kosovo shall have exclusive jurisdiction in proceedings which have as their object the validity of the constitution, the nullity or the dissolution of companies or other legal persons or associations of natural or legal persons, or the validity of the decisions of their organs, if the</p>	<p style="text-align: center;">Član 130 Isključiva nadležnost u sporovima o osnivanju, prestanku ili statusnim promenama pravnih lica</p> <p>Sud Republike Kosovo isključivo je nadležan u sporovima o punovažnosti osnivanja, ništavosti osnivanja ili o prestanku privrednih društava ili drugih pravnih lica ili udruženja fizičkih ili pravnih lica ili o punovažnosti odluka njihovih organa, ako privredno društvo, pravno lice ili udruženje ima sedište u Republici Kosovo.</p>

<p>juridik ose organizata e ka selinë në Republikën e Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 131 Kompetenca ekskluzive ndërkombëtare mbi plotëfuqishmërinë e regjistrimit në regjistrat publik</p> <p>Gjykata e Republikës së Kosovës ka kompetencë ekskluzive për kontestet lidhur me plotëfuqishmërinë e regjistrimit në regjistrat publik të cilat mbahen në Republikën e Kosovës.</p> <p>2. Juridiksioni në marrëdhëniet familjare</p> <p style="text-align: center;">Neni 132 Martesa dhe kontestet e ndërlidhura me të</p> <p>1.Gjykata e Republikës së Kosovës është kompetente të kontestet për konstatimin e ekzistimit ose mos ekzistimit të martesës, anulimit të martesës ose të shkurorëzimit, edhe në rastet kur:</p>	<p>company, legal person or association has its seat in the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 131 Exclusive international jurisdiction over validity of entries in public registers</p> <p>The court of the Republic of Kosovo shall have exclusive jurisdiction over proceedings which have as their object the validity of entries in public registers which are kept in the Republic of Kosovo.</p> <p>2. Jurisdiction regarding family relations</p> <p style="text-align: center;">Article 132 Matrimonial and related disputes</p> <p>1.The courts of the Republic of Kosovo shall have jurisdiction over disputes for determining the existence or non-existence of a marriage, annulment of a marriage or divorce, also if:</p>	<p style="text-align: center;">Član 131 Isključiva nadležnost za punovažnost upisa u javni registar</p> <p>Sud Republike Kosovo isključivo je nadležan u postupcima čiji je predmet punovažnost upisa u javni registar koji se vodi u Republici Kosovo.</p> <p>2. Nadležnost za porodične odnose</p> <p style="text-align: center;">Član 132 Bračni i sa njima povezani sporovi</p> <p>1.Sudovi Republike Kosovo nadležni su za sporove o postojanju ili nepostojanju braka, poništenju braka ili razvodu i kada:</p>
--	---	--

<p>1.1.njëri bashkëshort është shtetas i Republikës së Kosovës në momentin e inicimit të procedurës, ose ka qenë shtetas i Republikës së Kosovës në momentin e lidhjes së martesës; ose</p> <p>1.2.bashkëshortët kanë pasur vendqëndrim të zakonshëm në Republikën e Kosovës në momentin e inicimit të procedurës; ose</p> <p>1.3. njëri bashkëshort është person pa shtetësi dhe ka vendqëndrim të zakonshëm në Republikën e Kosovës në momentin e inicimit të procedurës; ose</p> <p>1.4. vendqëndrimin e zakonshëm të fundit bashkëshortët e kanë pasur në Republikën e Kosovës, kurse njëri nga ata ende ka vendqëndrim të zakonshëm në Republikën e Kosovës në momentin e inicimit të procedurës; ose</p> <p>1.5. paditësi ka vendqëndrim të zakonshëm në Republikën e Kosovës në kohëzgjatje së paku 1 vjet para inicimit të procedurës.</p>	<p>1.1.one of the spouses is a national of the Republic of Kosovo at the moment of initiating the proceedings, or was a national of the Republic of Kosovo at the time when the marriage was entered into; or</p> <p>1.2.the spouses have their habitual residence in the Republic of Kosovo at the moment of initiating the proceedings; or</p> <p>1.3. one of the spouses is a stateless person and has a habitual residence in the Republic of Kosovo at the moment of initiating the proceedings; or</p> <p>1.4.one of the spouses had their last habitual residence in the Republic of Kosovo, while one of them still has habitual residence at the moment of initiating the proceeding; or</p> <p>1.5.the plaintiff has his/her habitual residence in the Republic of Kosovo for at least a year before the initiation of the proceedings.</p>	<p>1.1.je jedan bračni drug državljanin Republike Kosovo u trenutku pokretanja postupka ili je bio državljanin Republike Kosovo u vreme zaključenja braka; ili</p> <p>1.2.bračni drugovi imaju svoje uobičajeno boravište u Republici Kosovo u trenutku pokretanja postupka; ili</p> <p>1.3. je jedan bračni drug lice bez državljanstva i ima uobičajeno boravište u Republici Kosovo u trenutku pokretanja postupka; ili</p> <p>1.4.je jedan bračni drug imao svoje poslednje uobičajeno boravište u Republici Kosovo, a drugi još uvek ima svoje uobičajeno boravište u Republici Kosovo u trenutku pokretanja postupka; ili</p> <p>1.5.tužilac ima svoje uobičajeno boravište u Republici Kosovo najmanje godinu dana pre pokretanja postupka.</p>
--	---	--

<p>2.Dispozitat e paragrafit 1 nga ky nen i dedikohet edhe kompetencës së gjykatës së Republikës së Kosovës, për kontestet nga marrëdhëniet pasurore martesore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 133 Konstatimi i atësisë dhe amësisë</p> <p>1.Gjykata e Republikës së Kosovës është gjithashtu kompetene për kontestet për konstatimin ose mohimin e atësisë ose amësisë, nëse femija, nëna, babai apo pesoni i cili pretendon të jetë babai ose nëna i fëmijës:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1.është shtetas i Republikës së Kosovës; ose</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2.ka vendqëndrim të zakonshëm në Republikën e Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 134 Kontestet mbi përkujdesjen prindërore</p> <p>Te kontestet për përkujdesjen, rritjen dhe edukimin e fëmijëve të cilët janë nën përkujdesje prindërore, kompetente është gjykata ose organ tjetër i Republikës së Kosovës nëse:</p>	<p>2.The provisions of paragraph 1 of this Article shall also apply to jurisdiction of the court of the Republic of Kosovo for disputes concerning matrimonial property relations.</p> <p style="text-align: center;">Article 133 Establishment of paternity and maternity</p> <p>1.The court of the Republic of Kosovo shall also have jurisdiction to hear disputes relating to the establishment or contestation of paternity or maternity, provided that the child, mother, father, or a person claiming to be the father or mother of the child:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. is a national of the Republic of Kosovo; or</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2.has his/her habitual residence in the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 134 Relations between parents and children</p> <p>The court or the authority of the Republic of Kosovo shall also have jurisdiction over disputes relating to the relations between parents and children, if:</p>	<p>2.Odredbe stava 1 ovog člana primenjuju se i na nadležnost suda Republike Kosovo za sporove o bračnoimovinskim odnosima.</p> <p style="text-align: center;">Član 133 Utvrđivanje očinstva i materinstva</p> <p>1.Nadležnost suda Republike Kosovo u sporovima za utvrđivanje ili osporavanje očinstva ili materinstva postoji i kada je dete, majka, otac ili lice koje tvrdi da je otac ili majka:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. državljanin Republike Kosovo; ili</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. ima uobičajeno boravište u Republici Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Član 134 Odnosi između roditelja i dece</p> <p>Sud ili drugi organ Republike Kosovo je nadležan za sporove u vezi s odnosima između roditelja i dece i kada:</p>
--	---	---

<p>1.1.fëmija është shtetas i Republikës së Kosovës; ose</p> <p>1.2.fëmija ka vendqëndrim të zakonshëm në Republikën e Kosovës; ose</p> <p>1.3.fëmija, vendqëndrimi i zakonshëm i të cilit nuk mund të konstatohet, ose është refugjat, ose person ndërkombëtarisht i shpërngulur për shkak të ngjarjeve në shtetin e vendqëndrimit të tij të zakonshëm, ndodhet në territorin e Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 135 Kompetenca ndërkombëtare për dhënien e lejes për lidhjen e martesës së personit të mitur</p> <p>Për dhënien e lejes për lidhjen e martesës personit të mitur, kompetente është gjykata e Republikës së Kosovës nëse parashtruesi i kërkesës është shtetas i Republikës së Kosovës, përkatësisht nëse njëri nga parashtruesit e kërkesës është shtetas i Republikës së Kosovës, pa marrë parasysh se ku e kanë vendbanimin apo vendqëndrimin personat që dëshrojnë të lidhin martesë.</p>	<p>1.1.the child is a national of the Republic of Kosovo; or</p> <p>1.2.the child has his/her habitual residence in the Republic of Kosovo; or</p> <p>1.3.the child, whose habitual residence cannot be determined, or who is a refugee, or an internationally displaced person due to events in his/her state of habitual residence, is located in the territory of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 135 Issuing of a marriage permit to a minor</p> <p>On issuing a marriage permit to a minor, the court of the Republic of Kosovo shall also have jurisdiction if the applicant is a national of the Republic of Kosovo, or if one of the applicants is a national of the Republic of Kosovo, regardless of the domicile or habitual residence of persons who wish to enter into marriage.</p>	<p>1.1.je dete državljanin Republike Kosovo; ili</p> <p>1.2.dete ima svoje uobičajeno boravište u Republici Kosovo; ili</p> <p>1.3. se dete, čije se uobičajeno boravište ne može utvrditi ili koje je izbeglica ili koje je međunarodno raseljeno dete usled događaja u državi svog uobičajenog boravišta, nalazi na teritoriji Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Član 135 Davanje dozvole maloletnom licu za stupanje u brak</p> <p>Za davanje dozvole maloletnom licu za stupanje u brak nadležnost suda Republike Kosovo postoji ako je podnosilac zahteva državljanin Republike Kosovo, odnosno ako je jedan od podnosilaca zahteva državljanin Republike Kosovo, bez obzira na to gde lica koja žele da stupe u brak imaju prebivalište ili uobičajeno boravište.</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 136 Ushqimi</p> <p>1.Te kontestet e ushqimit, Gjykata e Republikës së Kosovës është kompetente edhe kur:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1.kërkuesi i ushqimit ka vendqëndrim të zakonshëm në Republikën e Kosovës; ose</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2.për ushqimin vendoset në kontestin martesor, kontestin për konstatimin e atësisë ose amësisë ose në kontest për marrëdhëniet midis prindërve dhe fëmijëve i cili zhvillohet para gjykatës së Republikës së Kosovës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 136 Maintenance</p> <p>1.In disputes relating to maintenance, the court of the Republic of Kosovo shall have jurisdiction also when:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1.the person claiming maintenance has his/her habitual residence in the Republic of Kosovo; or</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2.the maintenance is decided in the matrimonial dispute, dispute on establishment of paternity or maternity, or dispute on parent-child relationship, which is heard in a court of the Republic of Kosovo.</p>	<p style="text-align: center;">Član 136 Izdržavanje</p> <p>1.Sud Republike Kosovo je nadležan za sporove o izdržavanju i kada:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1.poverilac ima uobičajeno boravište u Republici Kosovo; ili</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2.se o izdržavanju odlučuje u bračnom sporu, sporu o utvrđivanju materinstva ili očinstva ili sporu o odnosu između roditelja i dece koji se vodi pred sudom Republike Kosovo.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 137 Birësimi (adoptimi)</p> <p>1.Gjykata e Republikës së Kosovës është kompetente të vendos për birësimin dhe pushimin e birësimit nëse njëri nga birësuesit ose i birësuarit është shtetas i Republikës së Kosovës, ose ka vendqëndrim të zakonshëm në Republikën e Kosovës, në momentin e inicimit të procedurës për birësim.</p>	<p style="text-align: center;">Article 137 Adoption</p> <p>1.The court of the Republic of Kosovo shall have jurisdiction to decide on the adoption and termination of adoption if one of the adopters or the adopted person is a national of the Republic of Kosovo or has his/her habitual residence in the Republic of Kosovo at the moment of initiation of the adoption procedure.</p>	<p style="text-align: center;">Član 137 Usvojenje</p> <p>1.Sud Republike Kosovo nadležan je za odlučivanje o zasnivanju i poništenju usvojenja ako jedan od usvojlaca ili usvojenik ima državljanstvo Republike Kosovo ili uobičajeno boravište u Republici Kosovo u trenutku pokretanja postupka zasnivanja usvojenja.</p>

<p>2.Nëse i birësuar është shtetas i Republikës së Kosovës dhe ka vendqëndrim të zakonshëm në Republikën e Kosovës në momentin e inicimit të procedurës për birësim, kompetenca e organit të Republikës së Kosovës për marrëdhëniet nga paragrafi 1 i këtij neni është ekskluzive.</p>	<p>2.If the adopted person is a national of the Republic of Kosovo and has habitual residence in the Republic of Kosovo at the moment of initiation of the adoption procedure, the jurisdiction of the court of the Republic of Kosovo on the matters referred to in paragraph 1 of this Article shall be exclusive.</p>	<p>2.Ako usvojenik ima državljanstvo Republike Kosovo i uobičajeno boravište u Republici Kosovo u trenutku pokretanja postupka zasnivanja usvojenja, nadležnost suda Republike Kosovo o stvarima na koje se odnosi stav 1 ovog člana je isključiva.</p>
<p>3. Juridiksioni në çështjet e trashëgimisë</p> <p style="text-align: center;">Neni 138 Dispozitat e përgjithshme</p>	<p>3. Jurisdiction regarding matters of succession</p> <p style="text-align: center;">Article 138 General rule</p>	<p>3. Nadležnost o naslednopravih odnosa</p> <p style="text-align: center;">Član 138 Opšta odredba</p>
<p>Gjykata e Republikës së Kosovës është kompetente për shqyrtimin e tërë masës trashëgimore, nëse trashëgimlënësi ka pasur vendbanim ose vendqëndrim të zakonshëm në Republikën e Kosovës në momentin e vdekjes.</p>	<p>The court of the Republic of Kosovo shall have jurisdiction to rule on the succession as a whole, if the deceased had his/her habitual residence in the Republic of Kosovo at the time of death.</p>	<p>Sud Republike Kosovo je nadležan za raspravljanje celokupne zaostavštine, ako je ostavilac imao svoje uobičajeno boravište u Republici Kosovo u trenutku smrti.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 139 Kompetenca sipas vendit ku ndodhet trashëgimia</p> <p>1.Gjykata e Republikës së Kosovës është kompetente për shqyrtimin e trashëgimisë edhe në rastet kur trashëgimlënësi në momentin e vdekjes nuk ka pasur vendbanim ose vëndqëndrim të zakonshëm në</p>	<p style="text-align: center;">Article 139 Jurisdiction based on the location of the estate</p> <p>1.The court of the Republic of Kosovo shall also have jurisdiction to decide on the succession when the deceased did not have habitual residence in the Republic of Kosovo at the time of death, provided that assets of the</p>	<p style="text-align: center;">Član 139 Nadležnost prema mestu nalaženja zaostavštine</p> <p>1.Sud Republike Kosovo nadležan je za raspravljanje zaostavštine i kada ostavilac nije imao uobičajeno boravište u Republici Kosovo u trenutku smrti, pod uslovom da se imovina iz zaostavštine ili celokupna</p>

<p>Republikën e Kosovës, nëse një pjesë ose e tërë masa trashëgimore ndodhet në Republikën e Kosovës, dhe nëse:</p> <p>1.1.e drejta e Republikës së Kosovës është zgjedhur si e drejtë kompetente për shqyrtimin e trashëgimisë nga ana e trashëgimlënësit në pajtim me nenit 54 të këtij ligji; ose</p> <p>1.2.trashëgimlënësi në momentin e vdekjes ka qenë shtetas i Republikës së Kosovës; ose</p> <p>1.3. aplikimi i këtij neni bëhet vetëm ndaj asaj trashëgimie.</p> <p style="text-align: center;">Neni 140 Kompetenca për kontestet në marrëdhëniet trashëgimore dhe kontestet trashëgimore lidhur me disponimin e pronës gjatë jetës</p> <p>Dispozitat nga neni 138 dhe 139 të këtij gjithashtu zbatohen për kompetencën mbi marrëdhëniet juridiko-trashëgimore dhe kontesteve juridiko-trashëgimore lidhur me disponimin e pasurisë gjatë jetës.</p>	<p>estate or the entire estate are/is located in the Republic of Kosovo, and if:</p> <p>1.1. the law of the Republic of Kosovo has been chosen as the applicable law to the succession by the deceased in accordance with Article 54 of this Act; or</p> <p>1.2. the deceased had the nationality of the Republic of Kosovo at the time of death; or</p> <p>1.3. the application of this Article is only intended for that estate.</p> <p style="text-align: center;">Article 140 Disputes arising from succession relations and disputes concerning the disposition of the estate inter vivos</p> <p>The provisions of Articles 138 and 139 of this Act shall also apply to jurisdiction in disputes arising from succession relations and in disputes concerning the disposition of the estate inter vivos.</p>	<p>zaostavština nalazi u Republici Kosovo, i ako:</p> <p>1.1.je ostavilac izabrao pravo Republike Kosovo kao merodavno pravo za nasleđivanje u skladu sa članom 54 ovog zakona; ili</p> <p>1.2. je ostavilac imao državljanstvo Republike Kosovo u trenutku smrti; ili</p> <p>1.3. je primena ovog člana ograničena samo na tu imovinu.</p> <p style="text-align: center;">Član 140 Sporovi iz naslednopravnih odnosa i naslednopravni sporovi u vezi raspolaganja imovinom za života</p> <p>Određba članova 138 i 139 primenjuju se i na sporove iz naslednopravnih odnosa i naslednopravne sporove u vezi raspolaganja imovinom za života.</p>
---	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 141 Zgjedhja e kompetencës</p> <p>Gjykata e Republikës së Kosovës do të jetë kompetente edhe për shqyrtimin e trashëgimisë e cila nuk gjendet në Republikën e Kosovës, nëse trashëgimlënësi në disponimin e tij në rast të vdekjes e ka zgjedhur të drejtën e Republikës së Kosovës si të drejtë kompetente për trashëgimnë e tij në testament apo formë tjetër të disponimit me të drejtat e tij të trashëgimisë.</p> <p>4. Juridiksioni për të drejtat sendore</p>	<p style="text-align: center;">Article 141 Choice of forum</p> <p>The court of the Republic of Kosovo shall also have jurisdiction for deciding on the inheritance of the estate which is not located in the Republic of Kosovo, provided that the deceased has chosen the law of the Republic of Kosovo as the applicable law to his/her inheritance in his/her testament or other forms of disposal of his/her inheritance rights.</p> <p>4. Jurisdiction regarding real rights</p>	<p style="text-align: center;">Član 141 Izbor nadležnosti</p> <p>Sud Republike Kosovo nadležan je za raspravljanje zaostavštine koja se ne nalazi u Republici Kosovo, ako je ostavilac izabrao pravo Republike Kosovo kao merodavno za svoju zaostavštinu u svom testamentu ili u drugoj formi raspolaganja za slučaj smrti.</p> <p>4. Nadležnost za stvarna prava</p>
<p style="text-align: center;">Neni 142 Të drejtat sendore në sende të paluajtshme</p> <p>1.Gjykata e Republikës së Kosovës është ekskluzivisht kompetente te kontestet juridike-sendore për paluajtshmëri, përfshirë edhe kontestet e krijuara nga marrja me qira e paluajtshmërive nëse paluajtshmëria gjendet në Republikën e Kosovës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 142 Real rights in immovable property</p> <p>1.The court of the Republic of Kosovo shall have exclusive jurisdiction in proceedings which have as their object real rights in immovable property or tenancies of immovable property, provided that the immovable property is situated in the Republic of Kosovo.</p>	<p style="text-align: center;">Član 142 Stvarna prava na nepokretnostima</p> <p>1.Sud Republike Kosovo isključivo je nadležan za sporove o stvarnim pravima na nepokretnosti ili o zakupu nepokretnosti, ako se nepokretnost nalazi u Republici Kosovo.</p>

<p>2.Pavarësisht nga paragrafi 1 i këtij neni, gjykata e Republikës së Kosovës nuk është ekskluzivisht kompetente për kontestet objekt i së cilave janë marrja me qera në afat të shkurtë të paluajtshmërisë që gjendet në Republikën e Kosovës, për shfrytëzim privat të përkohshëm në kohëzgjatje jo më tepër se gjashtë muaj të njëpasnjëshëm me kusht që qiramarrësi të jetë person fizik dhe pronari i paluajtshmërisë dhe qiramarrësi të kenë vendbanim në shtetin e njëjtë.</p>	<p>2.Notwithstanding paragraph 1 of this Article, the court of the Republic of Kosovo shall not have exclusive jurisdiction in proceedings which have as their object tenancies of immovable property concluded for temporary private use for a maximum period of six consecutive months, provided that the tenant is a natural person and the landlord and the tenant are domiciled in the same state.</p>	<p>2.Izuzetno od stava 1 ovog člana, sud Republike Kosovo nije isključivo nadležan za sporove o kratkoročnom zakupu nepokretnosti koja se nalazi u Republici Kosovo ako je ugovor zaključen za lične potrebe fizičkog lica na period od najduže šest uzastopnih meseci, a zakupodavac i zakupac imaju prebivalište u istoj stranoj državi.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 143 Të drejtat sendore në sende të luajtshme</p>	<p style="text-align: center;">Article 143 Real rights in movable property</p>	<p style="text-align: center;">Član 143 Stvarna prava na pokretnim stvarima</p>
<p>Gjykata e Republikës së Kosovës është kompetente për kontestet të drejtat sendore në sende të luajtshme nëse sendi i luajtshëm gjendet në Republikën e Kosovës në momentin e inicimit të procedurës.</p>	<p>The court of the Republic of Kosovo shall have jurisdiction regarding proceedings concerning real rights in movable property, provided that the movable property is located in the Republic of Kosovo at the moment of initiation of the procedure.</p>	<p>Sud Republike Kosovo je nadležan za sporove o stvarnim pravima na pokretnim stvarima, ako se pokretna stvar nalazi u Republici Kosovo u trenutku pokretanja postupka</p>
<p style="text-align: center;">Neni 144 Kontestet lidhur me mjetet aerofluturuese ose anijet</p>	<p style="text-align: center;">Article 144 Disputes related to aircrafts or ships</p>	<p style="text-align: center;">Član 144 Sporovi u vezi sa brodom i vazduhoplovom</p>
<p>1.Gjykata e Republikës së Kosovës është kompetente të kontestet për të drejtat sendore në mjetet fluturuese ose anije, dhe të kontestet për marrjen me qira të aeroplanit ose anijes nëse në teritorrin e Republikës së Kosovës mbahet regjistri në të cilin mjeti</p>	<p>1.The court of the Republic of Kosovo shall have jurisdiction in disputes regarding real rights on aircrafts or ships and disputes on rental of an aircraft or a ship, provided that the register, in which the aircraft or the ship is</p>	<p>1.Sud Republike Kosovo je nadležan za sporove o stvarnim pravima na vazduhoplovu ili brodu, uključujući sporove o zakupu vazduhoplova ili broda, ako se na teritoriji Republike Kosovo vodi registar u koji je vazduhoplov ili brod upisan.</p>

<p>fluturues apo përkatësisht anija është e regjistruar.</p> <p>2.Gjykata e Republikës së Kosovës është kompetente të kontestet për pengimin e posedimit të mjetit fluturues ose anijes nga paragrafi 1 këtij neni nëse në territorin e Republikës së Kosovës mbahet regjistri në të cilin është i regjistruar mjeti fluturues, përkatësisht anija ose kur në teritorrin e Republikës së Kosovës ka ndodhur pengimi.</p> <p>5. Juriksioni për të drejtat nga pronësia intelektuale</p> <p style="text-align: center;">Neni 145 Kompetenca ekskluzive ndërkombëtare për kontestet lidhur me paraqitjen dhe plotfuqishmërisë e të drejtave nga pronësia industriale</p> <p>1.Gjykata e Republikës së Kosovës është ekskluzivisht kompetente për kontestet lidhur me paraqitjen dhe plotfuqishmërinë e patentës, markës tregtare, disenjit apo të drejtave të tjera të ngjashme të cilat kërkohet të regjishtrohen, pavarësisht nëse a është inicuar çështja me padi ose si pjesë e</p>	<p>registered, is kept in the territory of the Republic of Kosovo.</p> <p>2.The court of the Republic of Kosovo shall have jurisdiction regarding disputes on obstruction to possession of an aircraft or a ship referred to in paragraph 1 of this Article, provided that the register, in which the aircraft or the ship is registered, is held in the territory of the Republic of Kosovo, or the obstruction has occurred in the territory of the Republic of Kosovo.</p> <p>5. Jurisdiction regarding intellectual property rights</p> <p style="text-align: center;">Article 145 Exclusive international jurisdiction in proceedings concerned with the filing and validity of industrial property rights</p> <p>1.The court of the Republic of Kosovo shall have exclusive jurisdiction in proceedings concerned with the registration or validity of patents, trade marks, designs, or other similar rights required to be deposited or registered, irrespective of whether the issue is raised by</p>	<p>2.Sud Republike Kosovo je nadležan za sporove o smetanju državine na vazduhoplovu ili brodu na koji se odnosi stav 1 ovog člana, ako se na teritoriji Republike Kosovo vodi registar u koji je vazduhoplov ili brod upisan ili se smetanje dogodilo na teritoriji Republike Kosovo.</p> <p>5. Nadležnost za prava na intelektualne svojine</p> <p style="text-align: center;">Član 145 Isključiva nadležnost za postupke o registraciji i punovažnosti prava industrijske svojine</p> <p>1.Sud Republike Kosovo isključivo je nadležan za sporove koji imaju za predmet registraciju ili punovažnost prava na patent, robni žig, industrijski uzorak ili druga prava koja se moraju deponovati ili registrovati, bez obzira na to da li je pitanje pokrenuto</p>
---	---	--

<p>mbrojtjes në procedurë, nëse në Republikën e Kosovës:</p> <p>1.1.është kërkuar deponimi apo regjistrimi i saj;</p> <p>1.2.është kryer deponimi apo regjistrimi i saj ;</p> <p>1.3.në bazë të marrëveshjes ndërkombëtare konsiderohet se është bërë deponim ose regjistrimi i asaj të drejte.</p>	<p>way of an action or as a defense, provided that in the Republic of Kosovo:</p> <p>1.1.the deposit or registration has been applied for;</p> <p>1.2.the deposit or registration has taken place;</p> <p>1.3.under the terms of an international instrument, the deposit or registration is deemed to have taken place.</p>	<p>tužbom ili u svrhu odbrane, pod uslovom da je u Republici Kosovo:</p> <p>1.1.podneta prijava za deponovanje ili registraciju;</p> <p>1.2.izvršeno deponovanje ili registracija; ili</p> <p>1.3.se na osnovu međunarodnog ugovora smatra da je izvršeno deponovanje ili registracija.</p>
<p>6. Juridiksioni për detyrimet kontraktore dhe jokontraktore</p>	<p>6. Jurisdiction regarding contractual and non-contractual obligations</p>	<p>6. Nadležnost za ugovorne i vanugovorne obaveze</p>
<p>Neni 146 Detyrimet kontraktore</p> <p>1.Gjykata e Republikës së Kosovës është kompetente edhe për konteste nga marrëdhëniet kontraktore edhe nëse objekti i kontestit është detyrim që është permbushur , ose do të duhet të permbushet në Republikën e Kosovës.</p>	<p>Article 146 Contractual obligations</p> <p>1.The court of the Republic of Kosovo shall also have jurisdiction in matters relating to a contract, where the ground for the claim is an obligation that was performed or should have been performed in the Republic of Kosovo.</p>	<p>Član 146 Ugovorne obaveze</p> <p>1.Sud Republike Kosovo je nadležan za sporove iz ugovornih odnosa i kada je osnov tužbenog zahteva obaveza koja je izvršena ili bi trebalo da bude izvršena u Republici Kosovo.</p>

<p>2.Përvec nëse palët janë marrë vesh ndryshe, konsiderohet se vendi i përmbushjes së detyrimit nga paragrafi 1 i këtij neni është në Republikën e Kosovës nëse:</p> <p>2.1.te kontrata për shitje të mallit, sipas kontratës, malli ka qenë dërguar ose do të duhej të dërgohet në Republikën e Kosovës;</p> <p>2.2.te kontrata për dhënie të shërbimeve, sipas kontratës, shërbimi është dhënë ose duhej të jepej në Republikën e Kosovës.</p>	<p>2.Unless otherwise agreed, the place of performance of the obligation referred to in paragraph 1 of this Article is located in the Republic of Kosovo:</p> <p>2.1. in the case of the sale of goods - if, under the contract, the goods were delivered or should have been delivered in the Republic of Kosovo;</p> <p>2.2. in the case of the provision of services - if, under the contract, services were provided or should have been provided in the Republic of Kosovo.</p>	<p>2.Ako se stranke nisu sporazumele drugačije, smatra se da se mesto izvršenja obaveze iz stava 1 ovog člana nalazi u Republici Kosovo:</p> <p>2.1. kod ugovora o prodaji robe - ako je roba, u skladu sa ugovorom, isporučena ili je trebalo da bude isporučena u Republici Kosovo;</p> <p>2.2. kod ugovora o pružanju usluga - ako su usluge, u skladu sa ugovorom, pružene ili je trebalo da budu pružene u Republici Kosovo.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 147 Kontratrat e konsumatorëve</p>	<p style="text-align: center;">Article 147 Consumer contracts</p>	<p style="text-align: center;">Član 147 Potrošački ugovori</p>
<p>1.Gjykata e Republikës së Kosovës është kompetente edhe për kontestet te të cilat konsumatori e padit ndërmarrësin, nëse konsumatori ka vendbanim në Republikën e Kosovës.</p> <p>2.Për kontestet nga kontratat e konsumatorëve te të cilat ndërmarrësi është paditës, kurse konsumatori është i paditur, gjykata e Republikës së Kosovës ka</p>	<p>1.The court of the Republic of Kosovo shall also have jurisdiction for the proceedings brought by a consumer against an entrepreneur, provided that the consumer is domiciled in the Republic of Kosovo.</p> <p>2.The court of the Republic of Kosovo shall have exclusive jurisdiction in proceedings brought by the entrepreneur against the consumer if the consumer is domiciled in the Republic of Kosovo.</p>	<p>1.Za sporove potrošača protiv trgovca nadležan je sud Republike Kosovo i kada potrošač ima prebivalište u Republici Kosovo</p> <p>2.Za sporove trgovca protiv potrošača koji ima prebivalište u Republici Kosovo isključivo je nadležan sud Republike Kosovo.</p>

<p>kompetencë ekskluzive nëse konsumatori ka vendbanim në Republikën e Kosovës.</p> <p>3.Nga dispozitat e paragrafit 2 të këtij neni mund të bëhet shmangia vetëm në bazë të marrëveshjes për kompetencë e cila:</p> <p>3.1.është lidhur pas lindjes së kontestit;</p> <p>3.2.i mundëson konsumatorit i cili nuk ka vendbanim në Republikën e Kosovës të inicojë procedurë para gjykatës së Republikës së Kosovës; ose</p> <p>3.3.është lidhur midis konsumatorit dhe ndërmarrësit, ku në kohën e lidhjes së kontratës të dyja palët kanë pasur vendbanim ose vendqëndrim të zakonshëm në shtetin e njejtë dhe parasheh kompetencë të gjykatës të atij shteti, me kusht që marrëveshja mos të jetë në kundërshtim me të drejtën e atij shteti.</p> <p>4.Dispozitat nga paragrafet 1, 2 dhe 3 të këtij neni aplikohen vetëm për kontestet nga:</p> <p>4.1. kontrata për shitjen e mallit me pagesë në këste; ose</p>	<p>3.The provisions of paragraph 2 of this Article may be departed from only by an agreement on jurisdiction, which:</p> <p>3.1. is entered into after the dispute has arisen;</p> <p>3.2. allows the consumer who does not have his/her domicile in the Republic of Kosovo to bring proceedings in courts of the Republic of Kosovo; or</p> <p>3.3. is entered into by the consumer and the entrepreneur, both of whom are at the time of conclusion of the contract domiciled or habitually resident in the same state, and which confers jurisdiction on the courts of that state, provided that such an agreement is not contrary to the law of that state.</p> <p>4. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 of this Article shall only apply:</p> <p>4.1.to contracts for the sale of goods on instalment credit terms; or</p>	<p>3.Od odredaba stava 2 ovog člana može se odstupiti samo na osnovu sporazuma o nadležnosti:</p> <p>3.1. zaključenog nakon nastanka spora;</p> <p>3.2. koji omogućava potrošaču koji nema svoje prebivalište u Republici Kosovo da pokrene postupak pred sudom u Republici Kosovo; ili</p> <p>3.3. zaključenog između potrošača i trgovca koji u trenutku zaključenja sporazuma imaju prebivalište ili uobičajeno boravište u istoj državi, a sporazumom se zasniva nadležnost sudova te države, osim ako sporazum nije dopušten prema njenom pravu.</p> <p>4. Odedbe stavova 1, 2 i 3 ovog člana primenjuju se samo:</p> <p>4.1. na ugovor o prodaji robe na otplatu u ratama; ili</p>
---	--	--

<p>4.2. kontrata për hua e cila kthehet me këste ose në cilëndo formë tjetër të kredisë të lejuar për shkak të financimit të shitjes së mallrave; ose</p> <p>4.3. çdo rast tjetër te i cili kontrata lidhet me person i cili kryen veprimtari tregtare ose profesionale në Republikën e Kosovës ose i cili e orienton veprimtarinë e atillë kah Republika e Kosovës ose kah më tepër shtete në mesin e të cilave është dhe Republika e Kosovës, kurse kontrata përfshihet në ato suaza.</p> <p>5. Dispozitat nga paragrafet 1, 2, 3 dhe 4 të këtij neni nuk aplikohen në kontratat për transport, përveç të kontratat të cilat për çmim unik jepet shërbim i kombinuar për udhëtim dhe vendosje.</p> <p style="text-align: center;">Neni 148 Kontratat individuale për punësim</p> <p>1. Për kontestet e inicuar nga marrëdhënia e punës kundër punëdhënësit, të cilët krijohen nga kontrata individuale për punësim, gjykata e Republikës së Kosovës është kompetete nëse:</p>	<p>4.2. to contracts for a loan repayable by instalments, or for any other form of credit, made to finance the sale of goods; or</p> <p>4.3. in all other cases, if the contract has been concluded with a person who pursues commercial or professional activities in the Republic of Kosovo or, by any means, directs such activities to the Republic of Kosovo or to several states including the Republic of Kosovo and the contract falls within the scope of such activities.</p> <p>5. The provisions of paragraphs 1, 2, 3 and 4 of this Article shall not apply to a contract of transport other than a contract which, for an inclusive price, provides for a combination of travel and accommodation.</p> <p style="text-align: center;">Article 148 Individual employment contracts</p> <p>1. For proceedings brought by an employee against the employer which arise from an individual employment contract, the court of the Republic of Kosovo shall also have jurisdiction if:</p>	<p>4.2. na ugovor o zajmu koji se vraća u ratama ili o bilo kakav drugi oblik kredita zaključenog radi finansiranja prodaje robe; ili</p> <p>4.3. u svim ostalim slučajevima, ako je ugovor zaključen sa licem koje obavlja privrednu ili profesionalnu delatnost u Republici Kosovo ili usmerava takvu delatnost ka Republici Kosovo ili ka više država među kojima je i Republika Kosovo, a ugovor ulazi u okvir te delatnosti.</p> <p>5. Odredbe stavova 1, 2, 3 i 4 ovog člana ne primenjuju se na ugovore o prevozu, osim na ugovore kojima se pruža kombinovana usluga putovanja i smeštaja za paušalnu cenu.</p> <p style="text-align: center;">Član 148 Pojedinačni ugovori o radu</p> <p>1. Za sporove zaposlenog protiv poslodavca iz pojedinačnog ugovora o radu, sud Republike Kosovo nadležan je i:</p>
---	--	--

<p>1.1.punëtori zakonisht e kryen punën në Republikën e Kosovës ose e ka kryer në Republikën e Kosovës; ose</p> <p>1.2.punëtori si zakonisht e kryen punën nga Republika e Kosovës ose e ka kryer nga Republika e Kosovës dhe njësia afariste e punëdhënësit që ka angazhuar punëtorin gjendet ose gjendet në Republikën e Kosovës.</p> <p>2.Për kontestet nga kontrata individuale për punësim të cilat punëdhënësi është paditës kurse punëtori i paditur, gjykata e Republikës së Kosovës është ekskluzivisht kompetente nëse punëtori ka vendbanim në Republikën e Kosovës.</p> <p>3.Nga dispozita e paragrafit 2 të këtij neni mund të bëhet shmangie vetëm në bazë të marrëveshjes për kompetencë e cila:</p> <p>3.1. është lidhur pas krijimit të kontestit; ose</p> <p>3.2. i mundëson punëtorit i cili nuk ka vendbanim në Republikën e Kosovës, që të iniciojë procedurë para gjykatës së Republikës së Kosovës.</p>	<p>1.1.the employee habitually carries out his/her work, or last carried out his/her work in the Republic of Kosovo; or</p> <p>1.2.the employee habitually carries out or carried out his/her work in several countries and the business which engaged the employee is or was situated in the Republic of Kosovo.</p> <p>2.For proceedings arising from an individual employment contract which are brought by the employer against the employee, the court of the Republic of Kosovo shall have exclusive jurisdiction if the employee has his/her domicile in the Republic of Kosovo.</p> <p>3.The provisions of paragraph 2 of this Article may be departed from only by an agreement which:</p> <p>3.1.is entered into after the dispute has arisen; or</p> <p>3.2.allows the employee who does not have his/her domicile in the Republic of Kosovo, to bring proceedings in courts of the Republic of Kosovo.</p>	<p>1.1.ako je u Republici Kosovo mesto u kome zaposleni uobicajeno obavlja rad ili poslednje mesto u kome je uobicajeno obavlja rad; ili</p> <p>1.2.ako se poslovna jedinica koja ga je zaposlila nalazi ili se nalazila u Republici Kosovo, a zaposleni uobicajeno obavlja ili je uobicajeno obavljao rad u više država.</p> <p>2.Za sporove poslodavca protiv zaposlenogkoji ima prebivalište u Republici Kosovo iz pojedinačnog ugovora o radu, sud Republike Kosovo isključivo je nadležan.</p> <p>3.Od odredaba stava 2 ovog člana može se odstupati samo na osnovu sporazuma:</p> <p>3.1.zaključenog posle nastanka spora; ili</p> <p>3.2. koji omogućava zaposleniku koji nema svoje prebivalište u Republici Kosovo da pokrene postupak pred sudom u Republici Kosovo.</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 149 Detyrimet jokontraktore</p> <p>1.Gjykata e Republikës së Kosovës është kompetente te kontestet nga përgjegjësia jokontraktore për dëmin nëse:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1.Ngjarja e cila ka çuar në shkaktimin e dëmit ose dëmi është shkaktuar në Republikën e Kosovës;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2.Ngjarja e cila ka çuar në shkaktimin e dëmit ose dëmi pritët të ndodhë në territorin e Republikës së Kosovës.</p> <p>2.Dispozita nga paragrafi 1 i këtij neni zbatohet edhe te kontestet kundër kompanisë së sigurimit për kompenzim të dëmit personave të tretë në bazë të dispozitave nga përgjegjësia direkte e siguresit, si dhe te kontestet për kërkesat e regresit në bazë të kompenzimit të dëmit kundër borxhlinjëve të regresit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 149 Non-contractual obligations</p> <p>1.The court of the Republic of Kosovo shall also have jurisdiction to rule on the disputes relating to tort, delict or quasi-delict if:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. the event giving rise to damage or the damage has occurred in the territory of the Republic of Kosovo; or</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. it is likely that the event giving rise to damage will take place or the damage will occur on the territory of the Republic of Kosovo.</p> <p>2.The provisions of paragraph 1 of this Article shall also apply to proceedings for compensation of damage sustained by third parties which are brought against an insurance company under that company’s regulations on direct liability, as well to proceedings in relation to regress claims for compensation of damage against regress debtors.</p>	<p style="text-align: center;">Član 149 Vanugovorne obaveze</p> <p>1.Sud Republike Kosovoje nadležan za sporove o vanugovornim obavezama, deliktima ili kvazi-deliktima:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. ako je u Republici Kosovo nastupio štetni događaj ili je nastala šteta, ili</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. ako je verovatno da će štetni događaj nastupiti ili šteta nastati u Republici Kosovo.</p> <p>2.Odredba stava 1 ovog člana primenjuje se i u sporovima o naknadi štete nanete trećim licima koji su pokrenuti protiv osiguravača na osnovu propisa o neposrednoj odgovornosti osiguravača, kao i u sporovima o regresnim zahtevima na osnovu naknade štete protiv regresnih dužnika.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 150 Kompetenca në bazë të vendit të veprimtarisë së degës, përfaqësisë ose njësisë tjetër afariste</p> <p>Gjykata e Republikës së Kosovës është kompetente për kontestet që krijohen nga</p>	<p style="text-align: center;">Article 150 Jurisdiction based on the operation of a branch, agency or other establishment</p> <p>The court of the Republic of Kosovo shall also have jurisdiction over disputes arising out of</p>	<p style="text-align: center;">Član 150 Nadležnost zasnovana na poslovanju ogranka, predstavništva ili druge poslovne jedinice</p> <p>Sud Republike Kosovo nadležan je za sporove nastale iz poslovanja ogranka,</p>

<p>puna e degës, përfaqësisë, ose njësisë tjetër afariste të paditurit, e cila gjendet në Republikën e Kosovës, kur i padituri nuk ka seli në Republikën e Kosovës.</p>	<p>the operations of a branch, agency or other establishment of the defendant located in the Republic of Kosovo when the defendant has no seat in the Republic of Kosovo.</p>	<p>predstavništva ili druge poslovne jedinice tuženog koja se nalazi u Republici Kosovo i kada tuženi nema sedište u Republici Kosovo.</p>
<p>KAPITULLI II - DISPOZITAT TJERA PËR PROCEDURËN ME ELEMENT TË HUAJ</p>	<p>CHAPTER II - OTHER PROVISIONS ON PROCEEDINGS WITH AN INTERNATIONAL ELEMENT</p>	<p>POGLAVLJE II - OSTALE ODREDBE O POSTUPKU SA MEĐUNARODNIM ELEMENTOM</p>
<p>Neni 151 E drejta kompetente për procedurën</p>	<p>Article 151 Law applicable to proceedings</p>	<p>Član 151 Pravo merodavno za postupak</p>
<p>Në procedurën nga marrëdhëniet me element ndërkombëtar e cila zhvillohet para gjykatës ose organit tjetër të Republikës së Kosovës zbatohet e drejta e Republikës së Kosovës.</p>	<p>The law of the Republic of Kosovo shall apply on proceedings with an international element which are heard before a court or other authority of the Republic of Kosovo.</p>	<p>Na postupak u stvarima s međunarodnim elementom koji se vodi pred sudom ili drugim organom Republike Kosovo primenjuje se pravo Republike Kosovo.</p>
<p>Neni 152 Aftësia për të qenë palë dhe aftësia procedurale</p>	<p>Article 152 Capacity to be a party and procedural capacity</p>	<p>Član 152 Stranačka i parnična sposobnost</p>
<p>1.Për aftësinë e veprimit dhe aftësinë procedurale të personit fizik kompetente është e drejta e shtetit shtetas i të cilit është.</p>	<p>1. Capacity of a natural person to be a party and to act independently in proceedings shall be governed by the law of the state of which the person is a national.</p>	<p>1. Za stranačku i parničnu sposobnost fizičkog lica merodavno je pravo države čiji je ono državljanin.</p>

<p>2.Nëse shtetasi i huaj nuk ka aftësi procedurale sipas dispozitave nga paragrafi 1 i këtij neni, por ka aftësi procedurale sipas të drejtës së Republikës së Kosovës, vet mund të ndërmer veprime në procedurë.</p> <p>3.Përfaqësuesi ligjor i shtetasit të huaj nga paragrafi 2 i këtij neni mund të ndërmer veprime në procedurë derisa shtetasi i huaj nuk deklaron se vet do t'a udhëheq procedurën.</p> <p>4.Për aftësinë për të qenë palë personi i huaj juridik kompetente është e drejta e paraparë në nenet 18 dhe 19 e këtij ligji.</p>	<p>2. If a foreign national would have no capacity to act independently in the proceedings under the law determined in paragraph 1 of this Article, but would have capacity to act independently pursuant to the law of the Republic of Kosovo, that person may act independently in the proceedings.</p> <p>3. The statutory representative of a foreign national referred to in paragraph 2 of this Article may carry on proceedings himself/herself as long as that foreign national does not declare that he/she takes over the further conduct of the proceedings himself/herself.</p> <p>4. The capacity of the foreign legal person to be a party in civil proceedings shall be governed by the law referred to in Articles 18 and 19 of this Act.</p>	<p>2. Ako strani državljanin nije parnično sposoban po odredbi stava 1 ovog člana, a parnično je sposoban po pravu Republike Kosovo, može sam preduzimati radnje u postupku.</p> <p>3. Zakonski zastupnik stranog državljanina iz stava 2. ovog člana može preduzimati radnje u postupku samo dok strani državljanin ne izjavi da sam preuzima vođenje parnice.</p> <p>4. Za stranačku i parničnu sposobnost stranog pravnog lica merodavno je pravo određeno u članovima 18 i 19 ovog Zakona.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 153 Sigurimi i shpenzimeve procedurale (cautio iudicatum solvi)</p> <p>1.Nëse personi pa shtetësi i cili nuk ka vendbanim në Republikën e Kosovës, shtetasi i huaj ose personi juridik i cili nuk është i regjistruar në regjistrin e Republikës së Kosovës e fillon procedurën para gjykatës së Republikës së Kosovës, është i detyruar që</p>	<p style="text-align: center;">Article 153 Security for costs (cautio iudicatum solvi)</p> <p>1. If a stateless person who is not habitually resident in the Republic of Kosovo, or a foreign national or a legal person who is not registered in the registry of the Republic of Kosovo, initiates proceedings before a court in the Republic of Kosovo he/she shall at the</p>	<p style="text-align: center;">Član 153 Obezbeđenje parničnih troškova (cautio iudicatum solvi)</p> <p>1. Kada lice bez državljanstva koje nema uobičajeno boravište u Republici Kosovo ili strani državljanin ili pravno lice koje nije upisano u javni registar Republike Kosovo pokreće parnični postupak pred sudom Republike Kosovo, dužan je da tuženom, na njegov zahtev, obezbedi parnične troškove.</p>

<p>të paditurit, me kërkesën e tij t'ia sigurojë shpenzimet e procedurës.</p> <p>2.I padituri është i detyruar që kërkesën nga paragrafi 1 i këtij neni ta parashtroj më së voni në seancën përgatitore, nëse seanca përgatitore nuk është mbajtur – në seancën e parë për shqyrtimin kryesorë para se të lëshohet në seancë për çështjen kryesore, përkatësisht pasi ka kuptuar se ka prezumime për kërkimin e sigurimit të shpenzimeve.</p> <p>3.Sigurimi i shenzimeve gjyqësore jepet në para, por gjyqi mund të lejojë që sigurimi të jepet edhe në formë tjetër të përshtatshme.</p>	<p>defendant's request be obliged to deposit security for costs in favor of the defendant.</p> <p>2. The defendant is obliged to make the request referred to in paragraph 1 of this Article not later than in the preparatory hearing and, if the preparatory hearing has not been held, at the first hearing on the merits before he/she pleads to the merits, or as soon as he/she has learned that there are conditions for requesting the security.</p> <p>3. The security for costs shall be provided in money, but the court may approve the provision of security also in another suitable form.</p>	<p>2. Tuženi je dužan da zahtev iz stava 1 ovog člana istakne najkasnije na pripremnom ročištu, a ako pripremno ročište nije održano, na prvom ročištu za glavnu raspravu pre nego što se upusti u raspravljanje o glavnoj stvari ili čim je saznao da postoje pretpostavke za traženje obezbeđenja.</p> <p>3. Obezbeđenje parničnih troškova daje se u novcu, ali sud može odobriti da se obezbeđenje daje i u drugom pogodnom obliku.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 154 Lirimi nga detyrimi i sigurimit të shpenzimeve gjyqësore</p> <p>1.I padituri nuk ka të drejtë në sigurimin e shpenzimeve gjyqësore nëse:</p> <p>1.1.në shtetin shtetas i të cilit është paditësi, shtetasit e Republikës së Kosovës nuk kanë detyrim që të japin sigurim;</p> <p>1.2.paditësi e gëzon të drejtën e azilit apo ka statusin e refugjatit në Republikën e Kosovës;</p>	<p style="text-align: center;">Article 154 Exemption from the obligation to provide security for costs</p> <p>1.A defendant shall not be entitled to security for costs if:</p> <p>1.1. in the state of which the plaintiff is a national the nationals of the Republic of Kosovo are not obliged to provide security for costs;</p> <p>1.2. the plaintiff enjoys the right of asylum or has the status of a refugee in the Republic of Kosovo;</p>	<p style="text-align: center;">Član 154 Izuzeci od obaveze obezbeđenja parničnih troškova</p> <p>1.Tuženi nema pravo na obezbeđenje parničnih troškova:</p> <p>1.1. ako u državi čiji je državljanin tužilac državljani Republike Kosovo nisu dužni davati obezbeđenje;</p> <p>1.2. ako tužilac uživa pravo azila u Republici Kosovo ili ako ima status izbeglice u Republici Kosovo;</p>

<p>1.3. kërkespacia i lidhet me kërkesën e paditësit nga marrëdhënia e tij e punës në Republikën e Kosovës;</p> <p>1.4. janë në pyetje konteste martesore, ose konteste për konstatimin ose mohimin e atësisë ose amësisë, dhe nëse është në pyetje ushqimi ligjor, dhe</p> <p>1.5. është në pyetje padia kambialore ose çekore, kundërpacia ose lëshimi i fletëudhëtimit.</p> <p>2.Në rast të dyshimit nëse shtetasit e Republikës së Kosovës, sipas paragrafit 1 janë apo jo të detyruar që të japin garancion në shtetin shtetas i të cilit është paditësi, gjykata mund të kërkojë sqarime nga organi kompetent për çështje të administrimit të drejtësisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 155 Vendimi për sigurimin e shpenzimeve gjyqësore</p> <p>1.Gjykata në vendimin me të cilin miratohet kërkesa për sigurimin e shpenzimeve</p>	<p>1.3. the proceedings relate to a claim of the plaintiff arising from his/her contract of employment in the Republic of Kosovo;</p> <p>1.4. matrimonial disputes or disputes about establishing or contesting paternity or maternity, or a statutory obligation of maintenance are concerned;</p> <p>1.5. proceedings in respect of bills of exchange or cheques, counterclaims or the issuance of a payment order are concerned.</p> <p>2.In case of doubt whether the nationals of the Republic of Kosovo in the sense of paragraph 1 are obliged to provide security for costs in the state of which the plaintiff is a national, the court may request the information from the authority in charge of the administration of justice.</p> <p style="text-align: center;">Article 155 Decision on security for costs</p> <p>1.The court shall determine the amount of the security for costs and the period within which</p>	<p>1.3. ako se tužbeni zahtev odnosi na potraživanje tužioca iz njegovog radnog odnosa u Republici Kosovo;</p> <p>1.4. ako su u pitanju bračni sporovi ili sporovi o utvrđivanju ili osporavanju očinstva ili materinstva i ako je u pitanjuzakonskoizdržavanje;</p> <p>1.5. ako su u pitanju postupci po meničnoj ili čekovnoj tužbi, protivtužbi ili izdavanju platnog naloga.</p> <p>2.U slučaju sumnje da li su državljani Republike Kosovo u smislu stava 1 obavezni da obezbede parnične troškove u državi čiji je državljanin tužilac, sud može tražiti objašnjenje od organa nadležnog za poslove pravosuđa.</p> <p style="text-align: center;">Član 155 Odluka o obezbeđenju parničnih troškova</p> <p>1.Sud će u rešenju kojim se usvaja zahtev za obezbeđenje parničnih troškova odrediti</p>
--	---	--

<p>gjqësore do ta caktoj edhe shumën e garancionit dhe afatin në të cilin garancioni duhet të jepet, kurse paditësit do t'ia tërheq vërejtjen për pasojat që i parasheh ligji nëse nuk mund të dëshmohet se garancioni është dhënë në afatin e caktuar.</p> <p>2.Nëse paditësi në afatin e caktuar nuk dëshmon se ka dhënë garancion për shpenzimet gjyqësore do të konsiderohet se padia është tërhequr.</p> <p>3.I padituri i cili me kohë ka bërë kërkesë që paditësi t'ia sigurojë shpenzimet gjyqësore, nuk është i detyruar që ta vazhdojë procedurën në çështjen kryesore derisa në mënyrë të plotëfuqishme të vendoset për kërkesën e tij, e nëse kërkesa miratohet – derisa paditësi ta deponojë garancionin.</p> <p>4.Nëse gjykata e refuzon kërkesën për sigurimin e shpenzimeve gjyqësore, mund të vendoset që procedura të vazhdojë edhe para se vendimi për feruzim të bëhet i plotëfuqishëm.</p>	<p>the security must be deposited, in the ruling by which the request for the security for costs is granted, and it shall warn the plaintiff of the consequences that are provided by law should it not be proven that the security for costs was deposited within the specified period.</p> <p>2.If the plaintiff fails to prove within the specified period that he/she has deposited security for costs, the claim shall be considered withdrawn.</p> <p>3.The defendant who made a timely request for the plaintiff to deposit the security for costs in his/her favor is not obliged to continue the proceedings on the merits until a final decision upon his/her request has been made, and if his/her request is granted – until the plaintiff has deposited the security for costs.</p> <p>4.If the court dismisses the request for depositing security for costs, it may decide that the proceedings continue even before the ruling on dismissal becomes final.</p>	<p>iznos obezbeđenja i rok u kojem se obezbeđenje mora dati, a upozoriće tužioca na posledice koje zakon predviđa ako ne bude dokazano da je obezbeđenje dato u određenom roku.</p> <p>2.Ako tužilac u određenom roku ne dokaže da je dao obezbeđenje za parnične troškove, smatraće se da je tužba povučena.</p> <p>3.Tuženi koji je blagovremeno stavio zahtev da mu tužilac obezbedi parnične troškove nije dužan da nastavi postupak u glavnoj stvari sve dok se pravosnažno ne odluči o njegovom zahtevu, a ako zahtev bude usvojen – dok tužilac ne položi obezbeđenje.</p> <p>4.Ako sud odbije zahtev za obezbeđenje parničnih troškova, može odlučiti da se postupak nastavi i pre nego što rešenje o odbijanju postane pravosnažno.</p>
---	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 156 Lirimi nga pagesa e shpenzimeve gjyqësore</p> <p>Shtetasit e huaj kanë të drejtë të lirohen nga pagesa e shpenzimeve gjyqësore nën kushte të njejta si edhe shtetasit e Republikës së Kosovës.</p> <p>PJESA E KATËRT</p> <p>KAPITULLI I - Koncepti</p>	<p style="text-align: center;">Article 156 Exemption from the payment of process costs</p> <p>Foreign nationals shall be entitled to request relief from payment of process costs under the same conditions as the citizens of the Republic of Kosovo.</p> <p>SECTION FOUR</p> <p>CHAPTER I - Concept</p>	<p style="text-align: center;">Član 156 Oslobađanje plaćanja parničnih troškova</p> <p>Strani državljani imaju pravo na oslobađanje plaćanja parničnih troškova pod istim uslovima kao i državljani Republike Kosovo.</p> <p>DEO ČETVRTI</p> <p>POGLAVLJE I - Koncept</p>
<p style="text-align: center;">Neni 157 Vendimi i huaj gjyqësor</p> <p>1.Vendim i huaj gjyqësor konsiderohet vendimi i gjykatës së shtetit të huaj.</p> <p>2.Vendim i huaj gjyqësor sipas paragrafit 1 të këtij neni konsiderohet edhe marrëveshja gjyqësore (ujdi gjyqësore).</p>	<p style="text-align: center;">Article 157 Foreign judgment</p> <p>1.A foreign judgment shall mean any decision rendered by the court of a foreign state.</p> <p>2.A foreign judgment referred to in paragraph 1 of this Article shall also deemed to be a settlement made before a court (court settlement).</p>	<p style="text-align: center;">Član 157 Strana sudska odluka</p> <p>1.Stranom sudskom odlukom smatra se svaka odluka koju je doneo sud strane države.</p> <p>2.Stranom sudskom odlukom u smislu stava 1 ovog člana smatra se i poravnanje zaključeno pred sudom (sudsko poravnanje).</p>

<p>3.Vendim i huaj gjyqësor konsiderohet edhe vendimi i organit tjetër i cili në shtetin ku është nxjerrë barazohet me vendimin gjyqësor, përkatësisht marrëveshje gjyqësore, nëse me të rregullohen marrëdhëniet e parapara në nenin 1 të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 158 Njohja</p> <p>Vendimi i huaj gjyqësor është ekuivalent me vendimin e gjykatës së Republikës së Kosovës dhe krijon efekte juridike në Republikën e Kosovës vetëm nëse e njeh gjykata e Republikës së Kosovës.</p> <p>KAPITULLI II - Kushtet për njohje dhe ekzekutim</p> <p><u>Nënkapitulli 1 - Kushtet që adresohen nga gjykata sipas detyrës zyrtare</u></p>	<p>3.A foreign judgment shall also deemed to be a decision of another authority which in the state in which it was given is considered equivalent to a court judgment, or a court settlement, if such a decision regulates the relations referred to in Article 1 of this Act.</p> <p style="text-align: center;">Article 158 Recognition</p> <p>A foreign judgment shall be equivalent to a judgment of a court of the Republic of Kosovo and shall produce legal effects in the Republic of Kosovo only if recognized by the court of the Republic of Kosovo.</p> <p>CHAPTER II - Conditions for recognition and enforcement</p> <p><u>Sub-chapter 1 - Conditions addressed ex-officio by the court</u></p>	<p>3.Stranom sudskom odlukom smatra se i odluka drugog organa koja je u državi u kojoj je doneta izjednačena sa sudskom odlukom, odnosno sudskim poravnanjem ako se njome regulišu odnosi predviđeni u članu 1 ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 158 Priznanje</p> <p>Strana sudska odluka izjednačuje se sa odlukom suda Republike Kosovo i proizvodi pravno dejstvo u Republici Kosovo samo ako je prizna sud Republike Kosovo.</p> <p>POGLAVLJE II - Uslovi za priznavanje i izvršenje</p> <p><u>Potpoglavlje 1 -Uslovi koji sud razmatra ex-officio</u></p>
--	--	---

<p align="center">Neni 159 Vërtetimi për plotëfuqishmërinë dhe ekzekutueshmërinë</p>	<p align="center">Article 159 Certificate of legal force and of enforceability</p>	<p align="center">Član 159 Potvrda o pravosnažnosti i izvršnosti</p>
<p>1.Parashtruesi i kërkesës për njohjen e vendimit të huaj gjyqësor është i detyruar që propozimit për njohjen e vendimit të huaj gjyqësor t'ia bashkangjis vendimin e huaj gjyqësor në origjinal, ose kopje e tij të vërtetuar, dhe të parashtrij vërtetim nga gjykata e huaj kompetente, përkatësisht organi tjetër, për plotëfuqishmërinë e vendimit sipas të drejtës së shtetit ku është nxjerrë.</p> <p>2.Nëse me kërkesën për njohjen e vendimit të huaj gjyqësor kërkohet të njihet edhe ekzekutueshmëria e tij, parashtruesi i kërkesës për njohjen e vendimit përveç vërtetimit nga paragrafi 1 i këtij neni duhet të parashtrijë edhe vërtetim për ekzekutueshmërinë e vendimit sipas të drejtës në shtetet ku është nxjerrë.</p> <p>3.Nëse origjinali i vendimit të huaj gjyqësor, ose përkthimi i vërtetuar nuk janë përpiluar në gjuhën e cila nuk është në përdorim zyrtar në gjykatën para së cilës zhvillohet procedura për njohjen e atij vendimi, pala e cila e kërkon njohjen e vendimit patjetër duhet ta parashtrijë edhe përkthimin e vërtetuar të vendimit të huaj gjyqësor në</p>	<p>1.An applicant seeking recognition of a foreign judgment shall be obliged to attach to the application the original foreign judgment, or a certified copy thereof, and to submit a certificate by the competent foreign court, or other authority, regarding the finality of the decision according to the law of the state where it was rendered.</p> <p>2.If together with the application for the recognition of a foreign judgment application is made for the declaration of enforceability thereof, the applicant shall, in addition to the certificate from the paragraph 1 of this Article, also submit a certificate of enforceability of the decision under the law of the state in which it was rendered.</p> <p>3.If the original foreign judgment, or the certified copy, is not in a language which is in official use before the court where the procedure for recognition of that decision is being held, the party requesting the recognition of the decision must also submit a certified translation of the foreign judgment into the official language of that court.</p>	<p>1.Podnosilac zahteva za priznanje obavezan je da uz zahtev za priznanje priloži sudsku odluku u izvorniku ili overenom prepisu i da dostavi potvrdu nadležnog stranog suda ili drugog organa o pravosnažnosti te odluke po pravu države u kojoj je donesena.</p> <p>2.Ako se zajedno sa zahtevom za priznanje strane sudske odluke podnosi i zahtev za proglašenjem njene izvršnosti, podnosilac zahteva treba, pored potvrde iz stave 1. ovog člana, da podnese i potvrdu o izvršnosti te odluke po pravu države u kojoj je donesena.</p> <p>3.Ako strana sudska odluka u izvorniku ili overenom prepisu nije na jeziku koji je u službenoj upotrebi pred sudom pred kojim se provodi postupak za priznanje te odluke, stranka koja zahteva priznanje odluke mora podneti i overeni prevod strane sudske odluke na službeni jezik tog suda.</p>

<p>gjuhën e cila është në përdorim zyrtar në atë gjyq.</p> <p style="text-align: center;">Neni 160 Kompetenca ekskluzive e gjykatës së Republikës së Kosovës</p> <p>Vendimi i huaj gjyqësor nuk do të njihet nëse për çështjen konkrete ka kompetencë ekskluzive gjykata ose organi tjetër i Republikës së Kosovës, përveç nëse me këtë ligj palëve u lejohej që të iniciojnë procedurë para gjykatës së huaj për kontest konkret për të cilin gjykata e Republikës së Kosovës ka kompetencë ekskluzive.</p> <p style="text-align: center;">Neni 161 Tejkalimi i kompetencës nga gjykata e huaj</p> <p>Vendimi i gjykatës së huaj nuk do të njihet nëse gjykata e huaj kompetencën e bazon në rrethana të cilat sipas këtij ose ligji tjetër të Republikës së Kosovës nuk janë të parapara për ekzistimin e kompetencës së gjykatës së Republikës së Kosovës për zgjidhje të marrëdhënies me element të huaj e të njëjtit lloj.</p>	<p style="text-align: center;">Article 160 Exclusive jurisdiction of the court of the Republic of Kosovo</p> <p>A foreign judgment shall not be recognized if the court or other authority of the Republic of Kosovo has exclusive jurisdiction over the specific matter, unless this Act allows the parties to initiate proceedings before a foreign court for a specific dispute for which the court of the Republic of Kosovo has exclusive jurisdiction.</p> <p style="text-align: center;">Article 161 Excessive jurisdiction of a foreign court</p> <p>A foreign judgment shall not be recognized if the foreign court based its jurisdiction on facts which are not by this Act or another law of the Republic of Kosovo deemed as grounds for the establishment of jurisdiction of a court of the Republic of Kosovo for deciding on a matter with an international element of the same type.</p>	<p style="text-align: center;">Član 160 Isključiva nadležnost suda Republike Kosovo</p> <p>Strana sudska odluka neće se priznati ako u odnosnoj stvari postoji isključiva nadležnost suda ili drugog organa Republike Kosovo, osim ako ovaj zakon dopušta strankama da pokrenu postupak pred stranim sudom za određeni spor za koji sud Republike Kosovo ima isključivu nadležnost.</p> <p style="text-align: center;">Član 161 Prekomerna nadležnost stranog suda</p> <p>Strana sudska odluka neće se priznati ako je strani sud svoju nadležnost zasnovao na činjenicama koje ovaj ili drugi zakon Republike Kosovo ne predviđa kao osnov nadležnosti suda Republike Kosovo za odlučivanje o istoj stvari s međunarodnim elementom.</p>
---	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 162 Vendimi i plotëfuqishëm për çështjen e njëjtë midis palëve të njëjta</p> <p>1.Vendimi i huaj gjyqësor nuk do të njihet nëse për çështjen e njëjtë gjykata ose organ tjetër i Republikës së Kosovës ka nxjerrë vendim të plotëfuqishëm ose nëse në Republikën e Kosovës është njohur ndonjë vendim tjetër i huaj gjyqësor që është nxjerrë për çështjen e njëjtë dhe midis palëve të njëjta.</p> <p>2.Gjykata do ta ndërprej procedurën e njohjes së vendimit të huaj gjyqësor nëse para gjykatës së Republikës së Kosovës është në zhvillim e sipër procedura e filluar më herët për çështje të njëjtë dhe midis palëve të njëjta deri në përfundimin e plotëfuqishëm së procedurës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 162 Final decision on the same matter between the same parties</p> <p>1.A foreign judgment shall not be recognized if on the same matter the court or other authority of the Republic of Kosovo has rendered a final decision or if another foreign judgment has been recognized in the Republic of Kosovo that was rendered for the same matter and between the same parties.</p> <p>2.If a proceeding is pending before the court of the Republic of Kosovo, initiated earlier, on the same matter and between the same parties, the court shall stay the recognition procedure of the foreign judgment until the final conclusion of those proceedings.</p>	<p style="text-align: center;">Član 162 Pravosnažna odluka o istoj stvari i među istim stranaka</p> <p>1.Strana sudska odluka neće se priznati ako je u istoj stvari sud ili drugi organ Republike Kosovo doneo pravosnažnu odluku ili ako je u Republici Kosovo priznata neka druga strana sudska odluka koja je doneta u istoj stvari i među istim stranaka.</p> <p>2.Ako je pred sudom Republike Kosovo u toku ranije pokrenuta parnica u istoj pravnoj stvari i među istim strankama, sud će zastati sa priznanjem strane sudske odluke i to do pravosnažnog okončanja te parnice.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 163 Cenimi i rendit publik</p> <p>Vendimi i huaj gjyqësor, nuk njihet, nëse efekti i njohjes së tij dukshëm është në kundërshtim me rendin publik të Republikës së Kosovës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 163 Violation of public order</p> <p>A foreign judgment shall not be recognized if the effect of its recognition would be manifestly contrary to the public order of the Republic of Kosovo.</p>	<p style="text-align: center;">Član 163 Povreda javnog poretka</p> <p>Strana sudska odluka neće se priznati ako bi dejstvo njenog priznanja bilo očigledno suprotno javnom poretku Republike Kosovo.</p>

<u>Nënkapitulli 2 - Kushtet të cilat gjykata i adreson pas kundërshtimit të palëve</u>	<u>Sub-chapter 2 - Conditions addressed by the court based on objections by the parties</u>	<u>Potpoglavlje 2 - Uslove koje sud razmatra na osnovu prigovora stranaka</u>
<p style="text-align: center;">Neni 164 Mosrespektimi i të drejtës në mbrojtje</p> <p>Gjykata e Republikës së Kosovës do ta refuzoj njohjen e vendimit të huaj gjyqësor, nëse njëra nga palët dëshmon se:</p> <p>1.1.për shkak të parregullsive në procedurë, nuk ka mundur të mbrohet në procedurë; ose</p> <p>1.2.ftesa, padia ose vendimi me të cilin fillohet procedura nuk i janë dorëzuar personalisht, përkatësisht nuk është bërë përpjekje për dorëzim personal, përveç nëse ai/ajo është lëshuar në shqyrtim për çështjen kryesore në procedurën e shkallës së parë; ose</p> <p>1.3.nuk është lënë kohë e mjaftueshme për përgatitjen e mbrojtjes nga momenti i dorëzimit të padisë deri në momentin e caktimit të seancës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 164 Violation of the right to defense</p> <p>The court of the Republic of Kosovo shall refuse the recognition of a foreign judgment, if one of the parties proves that:</p> <p>1.1.due to irregularities in proceedings, he/she could not state his/her defense in the proceedings; or</p> <p>1.2.the summons, the statement of claim or the decision which initiated the proceedings, had not been served upon the party personally, or that no personal service had been attempted, unless he/she has pleaded to the merits of the principal case in first instance proceedings; or</p> <p>1.3.the defendant was not allowed sufficient time to arrange for his/her defense from the time the claim was served to the time the hearing was scheduled.</p>	<p style="text-align: center;">Član 164 Povreda prava na odbranu</p> <p>Sud Republike Kosovo odbiće priznanje strane sudske odluke, ako jedna od stranka dokaže da:</p> <p>1.1.zbog nepravilnosti u postupku nije mogla da iznese svoje stavove u postupku; ili</p> <p>1.2.poziv, tužba ili rešenje kojim je započet postupak nije bilo lično dostavljeno, odnosno da uopšte nije ni pokušano lično dostavljanje, osim ako se ova stranka na bilo koji način upustila u raspravljanje o glavnoj stvari u prvostepenom postupku; ili</p> <p>1.3.tuženom nije ostavljeno dovoljno vremena da se pripremi za odbranu od trenutka dostavljanja tužbe do zakazivanja ročišta.</p>

<p>KAPITULLI III - Procedura për njohjen e vendimeve të huaja</p> <p style="text-align: center;">Neni 165 Inicimi i procedurës</p> <p>1.Procedura për njohjen e vendimit të huaj gjyqësor inicohet me propozim.</p> <p>2.Gjykata të cilës i dorëzohet propozim për njohjen e vendimit të huaj gjyqësor do të përqëndrohet vetëm në konstatim se a janë plotësuar prezumimet nga nenet 159 deri në 163 të këtij ligji.</p> <p>3.Njohjen e vendimit të huaj gjyqësor për çështje që u dedikohen statusit personal, mund të kërkoj secili që ka interes juridik.</p> <p style="text-align: center;">Neni 166 Gjykata kompetente</p> <p>1.Për njohjen e vendimeve të huaja gjyqësore vendos gjykatësi individual i gjykatës themelore.</p>	<p>CHAPTER III - Procedure for the recognition of foreign judgments</p> <p style="text-align: center;">Article 165 Initiation of proceedings</p> <p>1.The procedure for recognition of a foreign judgment shall be initiated upon application.</p> <p>2.The court, to which an application for recognition of a foreign judgment is submitted, shall only consider whether the conditions laid down in Articles 159 to 163 of this Act have been met.</p> <p>3.Recognition of a foreign judgment on matters relating to personal status may be requested by anyone having a legal interest.</p> <p style="text-align: center;">Article 166 Competent court</p> <p>1.The single judge of the basic court shall decide on the recognition of foreign judgments.</p>	<p>POGLAVLJE III - Postupak za priznanje stranih sudskih odluka</p> <p style="text-align: center;">Član 165 Pokretanje postupka</p> <p>1.Postupak priznanja strane sudske odluke pokreće se podnošenjem predloga.</p> <p>2.Sud kome je podnet predlog za priznanje strane sudske odluke ispituje samo da li su ispunjeni uslovi propisani u čl. 159 do 163 ovog Zakona.</p> <p>3.Priznanje odluke stranog suda u stvarima koje se odnose na lično stanje (status) ovlašćen je da traži svako ko za to ima pravni interes.</p> <p style="text-align: center;">Član 166 Nadležni sud</p> <p>1.Sudija pojedinac odlučuje o priznanju stranih sudskih odluka.</p>
---	--	--

<p>2.Për njohjen e vendimeve të huaja gjyqësore territorialisht është kompetente çdo gjykatë që ka kompetencë lëndore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 167 Njohja e vendimeve të huaja gjyqësore si çështje paraprake në procedurë</p> <p>Nëse për njohjen e vendimit të huaj gjyqësor nuk është nxjerrë vendim i posaçëm, çdo gjykatë për njohjen e atij vendimi mund të vendosë në procedurë si për çështje paraprake, por me efekt vetëm për atë procedurë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 168 Zhvillimi i procedurës</p> <p>1.Nëse gjykata të cilës i parashtrahet propozimi për njohjen e vendimit të huaj gjyqësor konstaton se nuk ka pengesa për njohje, do të nxjerr vendim për njohjen e vendimit të huaj gjyqësor.</p> <p>2.Gjykata do t'ia dorëzoj vendimin për njohje palës kundërshtarë, përkatësisht pjesëmarrësve tjerë në procedurë në të cilën vendimi i huaj gjyqësor është nxjerrë, dhe do ti këshillojë se kundër vendimit për njohje mund të parashtrahet kundërshtim në afat prej 30 ditë nga dita e pranimit.</p>	<p>2.Any court having subject-matter jurisdiction shall have territorial jurisdiction for the recognition of a foreign judgment.</p> <p style="text-align: center;">Article 167 Recognition of the foreign judgment as a preliminary issue in the proceedings</p> <p>If no separate decision has been rendered on the recognition of a foreign judgment, each court may decide on the recognition of that judgment as if on a preliminary question in proceedings, but only with effect to such proceedings.</p> <p style="text-align: center;">Article 168 Course of proceedings</p> <p>1.If the court, to which the application for recognition of the foreign judgment is submitted, determines that there are no obstacles for recognition, it will render a decision recognizing the foreign judgment.</p> <p>2.The court shall serve the decision for recognition of the foreign judgment to the applicant and to the respondent and notify them that an objection against the decision for recognition is allowed within 30 days from the day of receiving the decision.</p>	<p>2.Svaki sud koji ima stvarnu nadležnost mesno je nadležan za priznanje strane sudske odluke.</p> <p style="text-align: center;">Član 167 Priznanje strane sudske odluke kao prethodno pitanje</p> <p>Ako o priznanju strane odluke nije doneseno posebno rešenje, svaki sud može o priznanju te odluke rešavati u postupku kao o prethodnom pitanju, ali samo sa dejstvom za taj postupak.</p> <p style="text-align: center;">Član 168 Tok postupka</p> <p>1.Ukoliko sud kome je podnet predlog za priznanje strane sudske odluke utvrdi da nema prepreka za priznanje, donećerešenje o priznanju strane sudske odluke.</p> <p>2.Sud dostavlja rešenje o priznanju predlagaču i protivniku predlagača uz pravnu pouku da se protiv tog rešenja može podneti prigovor u roku od 30 dana od dana prijema rešenja.</p>
--	---	--

<p>3.Pavarësisht nga paragrafi 2 i këtij neni, gjykata nuk do t'ia dorëzojë palës kundërshtare vendimin për njohjen e vendimit të huaj gjyqësor me të cilin është vendosur vetëm për shkurorëzimin e martesës, nëse personi i cili e kërkon njohjen është shtetas i Republikës së Kosovës, kurse pala kundërshtare nuk ka vendbanim apo vendqëndrim të zakonshëm në Republikën e Kosovës.</p>	<p>3.Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, the court shall not serve a decision recognizing a foreign judgment on divorce to the other party if the party seeking recognition is a national of the Republic of Kosovo, and the other party has no domicile or habitual residence in the Republic of Kosovo.</p>	<p>3.Izuzetno od stava 2 ovog člana, sud neće rešenje o priznanju strane sudske odluke o razvodu brakadostaviti protivniku predlagača, ukoliko je lice koje traži priznanjedržavljanin Republike Kosovo, a suprotna stranka nema prebivalište ili uobičajeno boravište u Republici Kosovo.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 169 Procedura pas kundërshtimit kundër vendimit për njohjen e vendimit të huaj gjyqësor</p>	<p style="text-align: center;">Article 169 Proceeding on the objection against the decision for recognition of a foreign judgment</p>	<p style="text-align: center;">Član 169 Postupak po prigovoru protiv rešenja o priznanju strane sudske odluke</p>
<p>Sipas kundërshtimit kundër vendimit për njohjen e vendimit të huaj gjyqësor nga neni 168 i këtij ligji, vendos gjykata që e ka nxjerrë vendimin për njohje në përbërje prej 3 gjyqëtarëve. Gjkata vendos sipas kundërshtimit pas mbajtjes së seancës.</p>	<p>Pursuant to the objection against the decision for recognition of a foreign judgment from Article 168 of this Act, the court that rendered the decision for recognition, consisting of 3 judges, shall decide on the case. The court shall decide on the objection after a hearing.</p>	<p>Po prigovoru protiv rešenja o priznanju strane sudske odluke iz člana 168 ovog zakona, sud koji je doneo rešenje o priznanju odlučuje o prigovoru u veću sastavljenom od troje sudija. Sud će odlučiti o prigovoru nakon održanog ročišta.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 170 Ankesa</p>	<p style="text-align: center;">Article 170 Appeal</p>	<p style="text-align: center;">Član 170 Žalba</p>
<p>Kundër vendimit me të cilin gjykata e ka refuzuar propozimin për njohje dhe kundër vendimit për kundërshtim nga neni 169 i këtij ligji, është e lejuar ankesa në gjykatën</p>	<p>The court decision rejecting the application for the recognition of a foreign judgment and the court decision on the objection referred to in Article 169 of this Act may be appealed</p>	<p>Protiv rešenja kojim sud odbija predlog za priznanje strane sudske odluke i protivrešenja kojim sud odlučuje o prigovoru iz člana 169 ovog zakona dozvoljena je žalba</p>

<p>kompetente të apelit në afat prej 15 ditësh nga dita e pranimet të vendimit.</p>	<p>before the competent court of appeals within 15 days after the decision was served.</p>	<p>drugostepenom sudu u roku od 15 dana od dana dostavljanja rešenja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 171 Shpenzimet e procedurës</p>	<p style="text-align: center;">Article 171 Costs of proceedings</p>	<p style="text-align: center;">Član 171 Troškovi postupka</p>
<p>Për shpenzimet e procedurës për njohjen e vendimit të huaj gjyqësor gjykata vendos sipas rregullave që do të aplikoheshin në rastin kur në çështjen e njëjtë do të vendoste gjykata ose organ tjetër i Republikës së Kosovës.</p>	<p>The court shall decide on the costs of the proceedings for the recognition of a foreign judgment in accordance with the rules applicable if the court or other authority of the Republic of Kosovo would decide on the same matter.</p>	<p>O troškovima postupka priznanja strane sudske odluke odlučuje sud po pravilima koja bi se primenjivala u slučaju kada bi o toj stvari odlučivao sud ili drugi organ Republike Kosovo.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 172 Aplikimi i rregullave të procedurës jo kontestimore</p>	<p style="text-align: center;">Article 172 Application of rules on non-contentious procedure</p>	<p style="text-align: center;">Član 172 Primena propisa o vanparničnom postupku</p>
<p>Nëse në këtë kapitull nuk ka dispozita të posaçme, dispozitat nga procedura jokontestimore në mënyrë adekuate aplikohen te procedura për njohjen e vendimeve të huaja gjyqësore.</p>	<p>In the absence of specific provisions in this chapter, the provisions on non-contentious procedure shall apply accordingly to the procedure for the recognition of foreign judgments.</p>	<p>Ukoliko u ovoj Glavi nema posebnih odredaba, na postupak priznanja stranih sudskih odluka shodno se primenjuju odredbe zakona kojim se uređuje vanparnični postupak.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 173 Ekzekutimi i vendimit të gjykatës së huaj</p>	<p style="text-align: center;">Article 173 Enforcement of foreign judgments</p>	<p style="text-align: center;">Član 173 Izvršenje stranih sudskih odluka</p>
<p>Vendimin e gjykatës së huaj të cilin gjykata e Republikës së Kosovës e ka njohur sipas</p>	<p>A foreign judgment which has been recognized by the court of the Republic of</p>	<p>Strana sudska odluka koju je sud Republike Kosovo priznao u postupku predviđenom u</p>

<p>procedurës së paraparë në nenet 165 deri 171 të këtij ligji, ekzekutohet sipas ligjeve të Republikës së Kosovës që e rregullojnë ekzekutimin.</p> <p>PJESA E PESTË - DISPOZITAT E POSAÇME</p> <p>Neni 174 Lidhja e martesës pranë përfaqësisë së autorizuar konsullore ose diplomatike të Republikës së Kosovës jashtë vendit</p> <p>1.Shtetasit e Republikës së Kosovës mund të lidhin martesë jashtë vendit pranë përfaqësisë konsullore të autorizuar, ose pranë përfaqësisë diplomatike të Republikës së Kosovës e cila kryen shërbime konsullore juridike, nëse nuk e kundërshton shteti ku gjendet përfaqësia e Republikës së Kosovës ose nëse kjo çështje është e rregulluar me marrëveshje ndërkombëtare.</p> <p>2.Ministri i cili udhëheq me organin e administratës shtetërore kompetent për punë</p>	<p>Kosovo in the procedure provided in Articles 165 to 171 of this Act shall be enforced in accordance with the laws of the Republic of Kosovo governing the enforcement.</p> <p>SECTION FIVE - SPECIAL PROVISIONS</p> <p>Article 174 Marriages concluded at consular or diplomatic missions of the Republic of Kosovo</p> <p>1.Nationals of the Republic of Kosovo may enter into marriage abroad before an authorized consular mission or before a diplomatic mission of the Republic of Kosovo which performs consular legal services, provided that the state in which the diplomatic or consular mission of the Republic of Kosovo is located does not make objection thereto, or where so provided by an international agreement.</p> <p>2.The Minister who is in charge of the executive body competent for foreign affairs</p>	<p>članovima 165 do 171 ovog zakona izvršava se po odredbama zakona Republike Kosovo koji uređuju izvršenje.</p> <p>DEO PETI - POSEBNE ODREDBE</p> <p>Član 174 Brakovi zaključeni pred konzularnim ili diplomatskim predstavništvom Republike Kosovo</p> <p>1.Državljeni Republike Kosovo mogu u inostranstvu zaključiti brak pred ovlašćenim konzularnim predstavništvom ili diplomatskim predstavništvom Republike Kosovo koje vrši konzularne poslove ako se tome ne protivi država u kojoj se nalazi predstavništvo Republike Kosovo ili ako je to predviđeno međunarodnim ugovorom.</p> <p>2.Ministar u čiju nadležnost spadaju spoljni poslovi će odrediti u kojim se</p>
--	--	---

<p>të jashtme do t'i caktojë përfaqësitë e Republikës së Kosovës pranë të cilave mund të lidhen martesat jashtë vendit ndërmjet shtetasve të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 175 Kryerja e punëve të kujdestarisë për shtetasit e Republikës së Kosovës që gjenden jashtë vendit</p> <p>Punët e kujdestarisë për shtetasit e Republikës së Kosovës që gjenden jashtë vendit i kryen përfaqësia konsullore ose përfaqësia diplomatike e Republikës së Kosovës nëse atë nuk e kundërshton shteti në të cilin gjendet përfaqësia e Republikës së Kosovës, ose nëse kjo është e rregulluar me marrëveshjen ndërkombëtare.</p> <p style="text-align: center;">Neni 176 Përpilimi i testamentit të shtetasit të Republikës së Kosovës jashtë vendit</p> <p>Shtetasit të Republikës së Kosovës mund t'i përpilohet një testament jashtë vendit, sipas dispozitave që vlejné për përpilimin e testamentit gjyqësor, nga përfaqësia konsullore ose diplomatike e Republikës së</p>	<p>shall determine the representatives of the Republic of Kosovo before which marriages may be entered into abroad between nationals of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 175 Acts of guardianship relating to nationals of the Republic of Kosovo abroad</p> <p>Acts of guardianship relating to nationals of the Republic of Kosovo who are abroad shall be administered by the consular or diplomatic mission of the Republic of Kosovo, provided that the state in which the diplomatic or consular mission of the Republic of Kosovo is located does not make objection thereto, or where so provided for by an international agreement.</p> <p style="text-align: center;">Article 176 Making of a will of a national of the Republic of Kosovo abroad</p> <p>A national of the Republic of Kosovo may have a will made abroad, in accordance with the provisions governing the making of a judicial will, by a consular mission or by a diplomatic mission of the Republic of Kosovo which performs consular legal services.</p>	<p>predstavništva Republike Kosovo mogu zaključivati brakovi u inostranstvu između državljana Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Član 175 Poslovi starateljstva za državljane Republike Kosovo u inostranstvu</p> <p>Poslove starateljstva za državljane Republike Kosovo koji se nalaze u inostranstvu vrši konzularno predstavništvo ili diplomatsko predstavništvo Republike Kosovo, ako se tome ne protivi država u kojoj se nalazi diplomatsko ili konzularno predstavništvo Republike Kosovo, ili ako je to predviđeno međunarodnim ugovorom.</p> <p style="text-align: center;">Član 176 Sastavljanje testamenta državljaninu Republike Kosovo u inostranstvu</p> <p>Državljaninu Republike Kosovo može u inostranstvu sastaviti testament, po odredbama koje važe za sastavljanje sudskog testamenta, konzularno predstavništvo ili diplomatsko predstavništvo Republike Kosovo koje vrši konzularne poslove.</p>
--	--	---

<p>Kosovës që kryen punë konsullore – juridike.</p> <p style="text-align: center;">Neni 177</p> <p style="text-align: center;">Vërtetimi i nënshkrimeve, dorëshkrimeve dhe përshkrimeve nga përfaqësia konsullore ose diplomatike e Republikës së Kosovës jashtë vendit</p> <p>1.Përfaqësitë konsullore të Republikës së Kosovës ose përfaqësitë diplomatike të Republikës së Kosovës jashtë vendit që kryejnë punë konsullore juridike mund ta bëjnë vërtetimin e nënshkrimeve, dorëshkrimeve dhe përshkrimeve në pajtim me marrëveshjet ndërkombëtare dhe dispozitat e vendit të pranimit.</p> <p>2.Ministri që udhëheq me organin e administratës shtetërore kompetent për punë të jashtme e cakton mënyrën e kryerjes së punëve nga paragrafi 1 i këtij neni.</p>	<p style="text-align: center;">Article 177</p> <p style="text-align: center;">Verification of signatures, manuscripts and copies by a consular or diplomatic mission of the Republic of Kosovo abroad</p> <p>1.The consular missions of the Republic of Kosovo or the diplomatic missions of the Republic of Kosovo abroad which perform legal consular services may verify signatures, manuscripts and copies in accordance with international agreements and rules of the receiving state.</p> <p>2.The Minister who is in charge of the executive body competent for foreign affairs shall determine the manner of rendering the services referred to in paragraph 1 of this Article.</p>	<p style="text-align: center;">Član 177</p> <p style="text-align: center;">Overa potpisa, rukopisa i prepisa u konzularnim ili diplomatskim predstavništvima Republike Kosovo u inostranstvu</p> <p>1.Konzularna predstavništva Republike Kosovo ili diplomatska predstavništva Republike Kosovo u inostranstvu koja vrše konzularne poslove mogu vršiti overu potpisa, rukopisa i prepisa u skladu sa međunarodnim ugovorima i propisima zemalja prijema.</p> <p>2.Ministar koji je nadležan za spoljne poslove će odrediti način na koji će se pružati usluge iz stave 1 ovog člana.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 178</p> <p style="text-align: center;">Lëshim i Çertifikatave për dispozitat në fuqi ose që kanë qenë në fuqi në Republikën e Kosovës</p> <p>1.Çertifikatë për dispozitat që janë në fuqi ose që kanë qenë në fuqi në Republikën e</p>	<p style="text-align: center;">Article 178</p> <p style="text-align: center;">Issuance of certificates on the provisions of law which are in force or were in force in the Republic of Kosovo</p> <p>1.Certificates on the provisions which are in force or were in force in the Republic of</p>	<p style="text-align: center;">Član 178</p> <p style="text-align: center;">Izdavanje uverenja o odredbama zakona koji važe ili su važili u Republici Kosovo</p> <p>1.Uverenje o propisima koji važe ili koji su važili u Republici Kosovo, radi njihove</p>

<p>Kosovës, për aplikimin e tyre nga organi i shtetit të huaj, lëshon organi i administratës shtetërore kompetent për punët e drejtësisë.</p> <p>2.Në çertifikatën nga paragrafi 1 i këtij neni shënohet emri i aktit, data kur është nxjerrë, përkatësisht kur ka pushuar të aplikohet dhe teksti saktë i dispozitave relevante të atij akti.</p> <p>PJESA E GJASHTË - DISPOZITAT KALIMTARE DHE PËRFUNDIMTARE</p> <p>Neni 179 Aplikimi i këtij ligji</p> <p>1.Dispozitat e këtij ligji për caktimin e të drejtës kompetente nuk do të aplikohen për marrëdhëniet e krijuara para se të hyjë në fuqi ky ligj.</p> <p>2.Nëse para datës së hyrjes në fuqi të këtij ligji është nxjerrë aktgjykim i plotëfuqishëm</p>	<p>Kosovo are issued for their use before the authorities of a foreign state by the executive body which is in charge of the affairs of justice.</p> <p>2.The certificate referred to in paragraph 1 of this Article shall contain the name of the act, the date of issuance or when it ceased to be in force and the exact wording of the relevant provisions of that act.</p> <p>SECTION SIX - TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</p> <p>Article 179 Application of this Act</p> <p>1.The provisions of this Act for determining the applicable law shall not be applied to relations which came into existence before the entry into force of this Act.</p> <p>2.If, before the date of entry into force of this Act, a judgment or a decision of the first</p>	<p>upotrebe pred organima strane države, izdaje izvršni organ nadležan za poslove pravde.</p> <p>2.U uverenju iz stava 1 ovog člana navodi se naziv propisa, datum kad je donesen, odnosno kad je prestao da važi i doslovni tekst odgovarajućih odredaba tog propisa.</p> <p>DEO ŠESTI - PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE</p> <p>Član 179 Primena ovog zakona</p> <p>1.Odredbe ovog zakona neće se primenjivati na odnose koji su nastali pre stupanja na snagu ovog zakona.</p> <p>2.Ako je do dana stupanja na snagu ovog zakona donesena prvostepena odluka ili</p>
---	---	---

<p>i shkallës së parë, ose aktvendim me të cilin procedura para gjykatës së shkallës së parë përfundon, procedura e mëtutjeshme do të vazhdohet sipas dispozitave të deri atëhershme në fuqi për kompetencën dhe procedurën për marrëdhëniet me element ndërkombëtar dhe dispozitave për njohjen e vendimeve të huaja gjyqësore.</p> <p>3.Nëse pas ditës së hyrjes në fuqi të këtij ligji abrogohet vendimi i shkallës së parë nga paragrafi 2 i këtij ligji, procedura e mëtutjeshme do të zhvillohet sipas dispozitave për kompetencën dhe procedurën në çështjet me element ndërkombëtar dhe sipas dispozitave për njohjen e vendimeve të huaja gjyqësore të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 180 Pushimi i vlefshmërisë së ligjeve të tjera</p> <p>Në ditën e hyrjes në fuqi të këtij ligji, pushon të alikohet ligji për zgjidhjen e kolizionit të ligjeve me dispozitat e vendeve të tjera në marrëdhënie të caktuara ("Fletorja zyrtare e RSFJ-së" nr 43/82 dhe 72/82).</p>	<p>instance has been rendered whereby the proceedings before the first instance court are terminated, the further proceeding shall be continued according to the previous provisions on jurisdiction and procedure in relations with an international element and provisions for the recognition of foreign judgments.</p> <p>3.If, after the date of entry into force of this Act, the first instance judgment or decision from paragraph 2 of this Act is set aside, further proceedings shall be continued in accordance with the provisions on jurisdiction and procedure in relations with an international element and with the provisions on recognition of the foreign judgments of this Act.</p> <p style="text-align: center;">Article 180 Termination of validity of other laws</p> <p>On the day of entry into force of this Act, the Act on resolving the conflict of law with the regulations of other countries in certain relations ("SFRY Official Gazette" no. 43/82 and 72/82) shall cease to apply.</p>	<p>rešenje kojim se postupak pred prvostepenim sudom završava, postupak će se nastaviti po ranijim odredbama o nadležnosti i postupku u odnosima s međunarodnim elementom i odredbama za priznanje strane sudske odluke.</p> <p>3.Ako posle stupanja na snagu ovog zakona bude ukinuta prvostepena odluka ili rešenje iz stava 1 ovog člana, dalji postupak sprovedeće se po odredbama o nadležnosti i postupku u odnosima s međunarodnim elementom i odredbama za priznanje strane sudske odluke ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 180 Prestanak važenja drugih zakona</p> <p>Danom stupanja na snagu ovog zakona prestaje da važi Zakon o rešavanju sukoba zakona sa propisima drugih zemalja („Sl. list SFRJ", br. 43/82 i 72/82).</p>
--	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 181 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: right;">Vjosa Osmani</p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;">Kryetare e Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p style="text-align: center;">Article 181 Entry into force</p> <p>This Act shall enter into force on the first day following the expiration of a fifteen (15) days after publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Vjosa Osmani</p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;">The President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p style="text-align: center;">Član 181 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana od isteka roka od 6 meseci od dana objavljivanja u Službenom glasniku Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Vjosa Osmani</p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;">Predsednik Skupštine Republike Kosovo</p>
--	---	--